



تَرْجُومًا وَتَكْرِيبًا

تهیه و تنظیم : هادی پولادی

جزوه عربی پولادی

۱- ما هي الترجمة الدقيقة للعبارة التالية؟ «كان لرجل بستانٌ قد غرس فيه أشجاراً كثيرة»

- (۱) باغبانی درختان بسیاری را در باغ خود غرس کرده بود
- (۲) شخصی باغی داشت که در آن درختان بسیاری را کشت می کرد
- (۳) مردی درختان فراوانی را در باغ کاشته بود
- (۴) مردی باغی داشت که در آن درختان بسیاری کاشته بود

۲- ما هو التعريب الدقيق للعبارة التالية؟ «رزمنده‌ای را می‌شناختم که در جنگ‌ها شجاعت فراوانی را از خود نشان داد»

- (۱) اِنِّي قد تَعَرَّفْتُ على محارب أوجد من نفسه شجاعة وافرة المعركة
- (۲) كنت أتعرفُ على جندي أرى منه شجاعة كثيرة في الغزوات
- (۳) كُنْتُ أعرفُ مقاتلاً، أظهر من نفسه شجاعة كثيرة في الحروب
- (۴) كنتُ قد عرفتُ مجاهداً أظهر من نفسه الشجاعة الكثيرة في المعارك

۳- ما هو التعريب الدقيق للعبارة التالية؟ «عادت شخص تنبل بر بهانه تراشی قرار گرفته است تا تنبلی خود را با آن توجیه کند!»

- (۱) قد جرت عادة الكسلان على خلق الأعذار حتى يُبرّر به خموله!
- (۲) قد جرى الخامل عادته إلى خلق الأعذار لتوجيه خموله!
- (۳) خلق الأعذار من عادة الكسلان لتبرير كسله!
- (۴) من عادة الخمول أن يخلق الأعذار حتى يبرّر تكاسله!

۴- ما هي الترجمة الدقيقة للعبارة التالية؟: «هذا هو المقاتل الذي قد حمل سلاحه ضدّ العدو الغاصب»

- (۱) این همان رزمنده‌ای است که سلاح خود را علیه دشمن غاصب برداشته است
- (۲) این همان سربازی است که اسلحه خود را علیه دشمن غاصب برمی دارد
- (۳) آن رزمنده همان کسی است که سلاح خود را ضد دشمن غاصب حمل کرده است
- (۴) این سربازی که اسلحه خود را برداشته است، بر ضد دشمنان اشغالگر است

۵- ما هو الصحيح في التعريب للعبارة التالية؟: «آن چه از نیکی انجام دهی آن را نزد خدا می‌یابی!»

- (۱) ما تفعل من خير توجده عندالله!
- (۲) ما تفعل من خير تجده عندالله!
- (۳) ما فعلت من خير تجده عندالله!
- (۴) ما فعلت من خير وجدته عندالله!

۶- ما هو التعريب الصحيح للعبارة التالية؟ : «هنگام شب ایشان را در حالی دیدم که برای شکرگزاری، با پروردگار خود مناجات می کردند»

- (۱) أنظر إليهم و هم كانوا يناجون الله وقت الليل
- (۲) أراهم يناجون ربهم للشكر عند المساء
- (۳) شاهدتهم عند الليل يناجون الله في حالة الشكر
- (۴) رأيتهم حين الليل و هم يناجون ربهم شكراً

۷- ترجمه عبارت «حق را بگو گر چه تلخ باشد» کدام است؟

- (۱) قُلِ الْحَقُّ وَلَوْ كَانَتْ مُرًّا
- (۲) قُلِ الْحَقُّ وَلَوْ كَانَ مُرًّا
- (۳) قُلِ الْحَقُّ وَلَوْ كَانَ مُرًّا
- (۴) قُلِ الْحَقُّ وَلَوْ كَانَتْ مُرًّا

۸- ترجمه عبارت «فاطمه را پدرش دوست داشت» کدام است؟

- (۱) أَحَبَّ فَاطِمَةَ أَبَاهَا (۲) أَحَبَّ فَاطِمَةَ أَبَيْهَا (۳) أَحَبَّ فَاطِمَةَ أَيْهَا (۴) أَحَبَّ فَاطِمَةَ أَبُوهَا

۹- ترجمه دقیق عبارت «الْمُؤْمِنُ يَتَرَكُ الْمَعْصِيَةَ حَيَاءً مِنَ اللَّهِ» کدام است؟

- (۱) ترک گناه از جانب مؤمن به خاطر شرم از خداست (۲) شرم از خدا مؤمن را از ارتکاب گناه باز می‌دارد
(۳) مؤمن به خاطر شرم از خدا گناه را ترک می‌کند (۴) گناهی به خاطر شرم از خدا از مؤمن سر نمی‌زند

۱۰- عین الاصحّ و الادقّ فی التعریب: «دانش‌آموزان بهای کتاب‌ها را پرداخته بودند»

- (۱) كَانَ التَّلَامِيذُ قَدْ دَفَعُوا ثَمَنَ الْكُتُبِ (۲) كَانَ التَّلَامِيذُ يَدْفَعُونَ ثَمَنَ الْكُتُبِ
(۳) كَانُوا التَّلَامِيذُ قَدْ دَفَعُوا ثَمَنَ الْكُتُبِ (۴) كَانُوا التَّلَامِيذُ يَدْفَعُونَ ثَمَنَ الْكُتُبِ

۱۱- ترجمه دقیق عبارت: «كَانَ الْمُسْتَكْبِرُونَ يَشْعَلُونَ نَارَ الْفِتْنَةِ الطَّائِفِيَّةِ» کدام است؟

- (۱) به وسیله مستکبرین آتش آشوب قبیله‌ای مشتعل گردید
(۲) به وسیله مستکبرین آتش آشوب در قبیله افکنده شده بود
(۳) مستکبرین آتش آشوب قبیله‌ای را بر می‌افروختند
(۴) مستکبرین به آتش آشوب قبیله‌ای دامن زدند

۱۲- ترجمه دقیق عبارت «الزهراء (س) المعلمة الاولى لكل نساء العالم» کدام است؟

- (۱) زهرا (س) اول معلم برای تمام زنان عالم بود (۲) زهرا (س) اول معلم برای تمام زنان عالم است
(۳) زهرا (س) بهترین معلم برای تمام زنان عالم است (۴) زهرا (س) بهترین معلم برای تمام زنان عالم بود

۱۳- ترجمه دقیق جمله «الآن زنگ خورد، برویم به کلاس» کدام است؟

- (۱) أَكَلِ الْجَرَسُ الْآنَ، لِنَذْهَبَ إِلَى الصَّفِّ (۲) دُقَّ الْجَرَسُ الْآنَ، لِنَسْرِعَ إِلَى الصَّفِّ
(۳) قُرِعَ الْجَرَسُ الْآنَ، لِنَذْهَبَ إِلَى الصَّفِّ (۴) ضُرِبَ الْجَرَسُ الْآنَ، لِنُرُوحَ إِلَى الصَّفِّ

۱۴- ترجمه دقیق جمله «من درس‌های سال تحصیلی گذشته را مرور کردم» کدام است؟

- (۱) أَنَا اسْتَمَرَرْتُ دُرُوسَ الْعَامِ الدَّرَاسِيَةِ الْمَاضِيَةِ (۲) أَنَا كَرَرْتُ دُرُوسَ الْعَامِ الدَّرَاسِيَةِ الْمَاضِيَةِ
(۳) أَنَا اسْتَذَكَّرْتُ دُرُوسَ السَّنَةِ الدَّرَاسِيَةِ الْمَاضِيَةِ (۴) أَنَا مَرَرْتُ دُرُوسَ السَّنَةِ الْمَاضِيَةِ الدَّرَاسِيَةِ

۱۵- ترجمه دقیق جمله «كَانَ ذَلِكَ الرَّجُلُ يَذْهَبُ بِالْبَيْنِ إِلَى السُّوقِ لِيَبِيعَهُ لِلنَّاسِ مَغْشُوشًا» کدام است؟

- (۱) آن مرد شیر را به بازار می‌برد تا آن را تقلبی به مردم بفروشد
(۲) آن مرد شیر را به بازار برده تا آن را تقلبی به مردم بفروشد
(۳) آن مرد با شیر به بازار رفت تا آن را متقلبانه به مردم بفروشد
(۴) آن مرد با شیر به بازار رفته بود تا با تقلب به مردم بفروشد

۱۶- ترجمه دقیق جمله «إِنَّا الْعَجِيلُ الَّذِي أَوْصَلَ إِنْسَانًا إِلَى الْقَمَرِ» کدام است؟

- (۱) ما نسلی هستیم که انسانی را به ماه رساند (۲) ما مردمی هستیم که انسانی را به ماه رساندیم
(۳) ما نسلی هستیم که انسان از ما به ماه رسید (۴) ما در دوره‌ای هستیم که انسان را به ماه رساند

- ۱۷- ما هو التعريب الدقيق للعبارة التالية؟ «خردمند کسی است که برای آخرتش کار می کند»
- (۱) العاقل هو الذي يعمل لآخرته
(۲) العاقل الذي هو يعمل لآخرته
(۳) الذي يعمل لآخرته هو العاقل
(۴) يعمل لآخرته الذي هو العاقل

- ۱۸- ما هو التعريب الصحيح للعبارة التالية؟: «هفته آینده سالگرد پیروزی امت اسلامی ما است»
- (۱) التذكار السنوي لانتصار الأمة الإسلامية في الاسبوع التالي.
(۲) الذكرى السنوية لانتصار أمة الاسلام نحن في الاسبوع الآتي.
(۳) الاسبوع الآتي الذكرى السنوية لانتصار أمتنا الإسلامية.
(۴) الاسبوع التالي سنة انتصار ثورة أمتنا الإسلامية.

- ۱۹- ما هو التعريب الصحيح للعبارة التالية؟: «آری، آنها به میهمانی رفته بودند»؟ نعم ...
- (۱) اولئك كانوا قد ذهبوا إلى الضيافة.
(۲) قد ذهب اولئك إلى الضيافة.
(۳) كان اولئك يذهبون إلى الضيافة.
(۴) هؤلاء كانوا قد ذهبوا إلى الضيافة.

- ۲۰- ما هو التعريب الدقيق للعبارة التالية؟: «كسانی که سربلندی را می خواهند جز جامه زحمت و خستگی به تن نمی کنند، و به خواری تن در نمی دهند»

- (۱) الذين يطلبون العز لا يدرعون إلا تعباً و لا يرضون الهوان.
(۲) اللاتي يطلبن العز لا يدرعن غير التعب و لا ترضين بالذل.
(۳) الذين يطلبون العز لا يلتزمون إلا تعباً و لا يرضون بالذل.
(۴) اللاتي يطلبن العز لا يلتزمن غير التعب و لا ترضين بالهوان.

- ۲۱- ما هي الترجمة الدقيقة للعبارة التالية؟: «سنعیش رغم المصاعب كالنسر فوق القمة السماء»
- (۱) با وجود دشواریها، چون عقاب در قلّه مرتفع زندگی خواهیم کرد.
(۲) صرفنظر از مشکلات، بزودی همچون عقاب در بلندی قلّه زندگی می کنیم.
(۳) علی رغم سختیها، بزودی چون شاهین در قلّه بلند قرار خواهیم گرفت.
(۴) علی رغم وجود دشمنان، چون شاهین در بلندی قلّه کوه خواهیم ماند.

- ۲۲- ما هو التعريب الدقيق للعبارة التالية؟: «ای فرزندانم! مسلمان کسی است که مردم از دست و زبان او در امان باشند»
- (۱) يا بُنَيَّ! المسلم من سلم الناس من يده و لسانه.
(۲) يا ابني! المسلم من أسلم الناس على يده و لسانه.
(۳) يا ولدي! المسلم من سلم الناس بيده و لسانه.
(۴) يا ولده! المسلم من استلم الناس يده و لسانه.

۲۳- عین العبارة الصحيحة:

- (۱) ما أظلم المستكبرون في هذا العالم!
(۲) ما أعدت الحكومة الإسلامية!
(۳) ما أنشطن هؤلاء الطالبات!
(۴) ما أكثر المحاولات في سبيل اكتساب العلم!

- ۲۴- ما هو التعريب الصحيح للعبارة التالية؟: «او وضو می گرفت تا نماز ظهر را بخواند»
- (۱) إِنْهُ تَوْضُأً حَتَّى يَصَلِّيَ ظَهْرًا.
 (۲) قَدْ تَوْضَأَتْ وَصَلَّتْ الصَّلَاةَ ظَهْرًا.
 (۳) كَانَ تَوْضُأً لِيَصَلِّيَ صَلَاةَ الظُّهْرِ.
 (۴) كَانَتْ تَتَوْضَأُ لِتَصَلِّيَ صَلَاةَ الظُّهْرِ.

- ۲۵- ما هي الترجمة الدقيقة للعبارة التالية؟: «لا تَسْمَحْ لِنَفْسِكَ أَنْ تَيَاسُ أَوْ يَتَسَرَّبَ إِلَيْهَا الْقَنُوطُ»
- (۱) به «نفس» خود اجازه مده که نا امید شود و یا اینکه یأس در آن نفوذ کند.
 (۲) به خودت اجازه نمی دهی که مایوس شوی و یا ضعف و عجز به داخل آن سرایت کند.
 (۳) به «نفس» خود اجازه مده که مایوس شود و یا خوف و ترس در تو نفوذ کند.
 (۴) برای نفست گذشت و چشم پوشی مکن که مایوس شود و یا آنکه خوف و ترس در آن راه یابد.

- ۲۶- ما هو التعريب الدقيق للعبارة التالية؟: «راه رسیدن به هدف راه همواری نیست بلکه پُر از خار و خاشاک می باشد»
- (۱) سبيل الوصول إلى الغاية ليست معبداً بل مملوء من الأشواك.
 (۲) طريق الوصول إلى الغاية ليس طريقاً معبداً بل مملوء بالأشواك.
 (۳) ليس الطريق الوصول إلى الهدف طريقاً صافياً بل هو مملوء بالأشواك و الورود.
 (۴) لم يكن طريق الحصول على الهدف معبداً بل مملوء من الأشواك و الصنخور.

- ۲۷- ما هو مرادف الكلمات التالية؟: «أبدى، إنهمزم»
- (۱) هزم، منع (۲) أعلن، تراجع، أسرع (۳) أظهر، فشل، شوق (۴) انكسر، شجع

- ۲۸- ما هو التعريب الدقيق للعبارة التالية؟: «در گذشته برای مدرسه ما درب بزرگ سبز رنگی بوده، آیا تو آن را می دیدی؟»
- (۱) في الماضي كان لِمدرستنا باب كبير ذو لونٍ أخضر، هل كُنْتَ تَرَاهُ؟
 (۲) في الماضي كان لِمدرستنا باباً كبيراً ذا لونٍ أخضر، هل كُنْتَ قَدْ رَأَيْتَهُ؟
 (۳) في القديم كان لِمدرستنا باباً كبيراً ذو لونٍ أخضر، هل كُنْتَ تَشَاهَدُهُ؟
 (۴) إنْ لِمدرستنا في الماضي بابٌ كبير ذو لونٍ أخضر، أكنْتَ قَدْ تَرَاهُ؟

- ۲۹- ما هو التعريب الصحيح للعبارة التالية؟: «مشرکان در شکنجه خود، مسلمانان را به میخ می کشیدند و روی سینه آنها سنگ می گذاشتند»: كان المشركون ...

- (۱) قد استخدموا في تعذيبهم للمسلمين المسامير و رفعوا الحجر على صدورهم
 (۲) يسمرون المسلمين في تعذيبهم و يجعلون الحجر على صدورهم
 (۳) يجعلون المسامير في عذاب المسلمين و قد وضعوا الحجارة على اولئك الصدور
 (۴) يستعملون التسمير في تعذيب المسلمين واضعين الحجارة على صدور اولئك

۳۰- ما هو التعرّيب الدقيق للعبارة التالية؟: «در شرایط سخت است که دوست با وفا از دوست دروغ گو شناخته می شود»

- (۱) فى الظروف الصّعبة يُعرّف الصديق الوفىّ من الصديق الكاذب
- (۲) فى الشرائط الصعبة يُعرف الصديق الوفىّ من الصديق الكاذب
- (۳) فى الظروف الصعوبة يُعرفون الصديق الصالح من الصديق الكذب
- (۴) فى الظروف الصّعب يُعرّف صديق الوفىّ من الصديق الكاذب

۳۱- ترجمه عبارت «دانش آموز در درس شیمی ضعیف بود» کدام است؟

- (۱) كَانَتِ التلميذُ ضعيفاً فى درس الكيمياء
- (۲) كان التلميذُ ضعيفاً فى درس الكيمياء
- (۳) كانَ التلميذُ ضعيفٌ فى درس الكيمياء
- (۴) كَانَتِ التلميذُ ضعيفٌ فى درس الكيمياء

۳۲- ترجمه عبارت «استعمار ثروتهای مسلمانان را سرقت می کرد» کدام است؟

- (۱) كانَ الاستعمارُ قد سَرَقَ ثرواتِ المسلمينَ
- (۲) الاستعمارُ سَرَقَ ثرواتِ المسلمينَ
- (۳) كانَ الاستعمارُ يَسْرِقُ ثرواتِ المسلمينَ
- (۴) الاستعمارُ يَسْرِقُ ثرواتِ المسلمينَ

۳۳- ترجمه عبارت «برادرت به بازار رفت» کدام است؟

- (۱) ذَهَبَ اخوكَ الى السّوقِ
- (۲) ذَهَبَ اخاكَ الى السّوقِ
- (۳) ذَهَبَ اخيكَ الى السّوقِ
- (۴) ذَهَبَ أَخَكَ الى السّوقِ

۳۴- ترجمه عبارت «كانَ نورُ الله قد أشرَقَ فى قلبِ ذلكَ الرّجلِ» کدام است؟

- (۱) در قلب آن مرد نور خدا متجلی شد.
- (۲) قلب آن مرد با نور خدا منور گردیده بود.
- (۳) قلب آن مرد مهبط نور خدا شد.
- (۴) نور خدا در قلب آن مرد تابیده بود.

۳۵- ترجمه عبارت «بعضی کوهها پنج قله بلند دارند» کدام است؟

- (۱) بعضُ الجبال لها خمسة قمم عالية
- (۲) بعضُ الجبال لها خمسُ قممٍ عالية
- (۳) بعضُ الجبال لها خمسة قِمَمٍ عالية
- (۴) بعضُ الجبال لها خمسُ قِمَمٍ عالية

۳۶- ترجمه عبارت «لا تَقْتُلُوا أولادكم خشيةَ إملاقٍ» کدام است؟

- (۱) ترس از فقر نباید شما را به کشتن فرزندانان وا دارد.
- (۲) فرزندان شما نباید به خاطر ترس از فقر کشته شوند.
- (۳) فرزندان خود را به خاطر ترس از فقر نکشید.
- (۴) ترس از فقر نباید انگیزه ای برای کشتن فرزندانان باشد.

۳۷- ترجمه عبارت «مَنْ يَرْضَ بالدّلِّ باختياره يَظلمُ نفسَهُ» کدام است؟

- (۱) کسی که از روی اختیار تن به ذلت دهد به خودش ظلم کرده است.
- (۲) کسی که از روی اختیار تن به خواری دهد به خودش ستم می کند.
- (۳) هر کس با اختیار خود به خواری راضی شد به خودش ستم نمود.
- (۴) هر کس با اختیار خود به خواری راضی شود به خودش ستم می کند.

۳۸- ترجمه عبارت «علی و حمید به مدرسه می‌روند» کدام است؟

- (۱) علی و حمید تذهبانِ اِلَى المدرسه!
 (۲) تذهبانِ عَلَی و حمیدِ اِلَى المدرسه!
 (۳) علی و حمید یذهبُ اِلَى المدرسه!
 (۴) علی و حمید یذهبانِ اِلَى المدرسه!

۳۹- تعریب عبارت «مؤمنین به مستکبرین اعتناء نمی‌کنند» کدام است؟

- (۱) لا یُبَالون المؤمنونَ بالمستکبرین
 (۲) لا یُبالی المؤمنینَ بالمستکبرین
 (۳) لا یُبَالون المؤمنینَ بالمستکبرین
 (۴) لا یُبالی المؤمنونَ بالمستکبرین

۴۰- ترجمه «خورشید و ماه دو نعمت بزرگانند» کدام است؟

- (۱) الشمسُ و القمرُ نعمتین کبیرتین
 (۲) الشمسُ و القمرُ نعمتان کبیرة
 (۳) الشمسُ و القمرُ نعمتان کبیرتان
 (۴) الشمسُ و القمرُ نعمتین کبیرة

۴۱- تعریب عبارت «من میزان علم هستم و علی دو کفه آن» کدام است؟

- (۱) أنا میزانُ العلم وَعَلِی کَفَّتانه
 (۲) أنا میزانُ العِلْم وَعَلِی کَفَّتیه
 (۳) أنا میزانُ العلم وَعَلِی کَفَّتاه
 (۴) أنا میزانُ العِلْم وَعَلِی کَفَّتینه

۴۲- تعریب «همه معلمان مدرسه آمدند» چیست؟

- (۱) جاء جمیع معلمین المدرسه
 (۲) جاء جمیع معلمون المدرسه
 (۳) جاء جمیع معلمی المدرسه
 (۴) جاء جمیع معلمو المدرسه

۴۳- تعریب جمله «مرد، شادمان از خانه خارج شد» کدام است؟

- (۱) خرج رجلٌ مسرور من البيت
 (۲) خرج رجلٌ من البيت و ذلك مسرورٌ
 (۳) خرج الرجل من البيت مسروراً
 (۴) خرج الرجل من البيت و هو مسروراً

۴۴- تعریب «آیا همه‌ی معلمین مدرسه حاضرند؟» کدام است؟

- (۱) هل جمیع معلّمو المدرسه حاضرین؟
 (۲) هل جمیع معلمون المدرسه حاضرون؟
 (۳) هل جمیع معلمین المدرسه حاضرین؟
 (۴) هل جمیع معلمی المدرسه حاضرون؟

۴۵- آیه «و وصّینا الانسان بوالدیه...» به چه معناست؟

- (۱) سفارش فرزندان را به انسان کردیم
 (۲) سفارش والدین را به انسان کردیم
 (۳) والدین به نفع فرزندان خود توصیه شده‌اند
 (۴) سفارش فرزندان را به والدین کردیم

۴۶- ترجمه عبارت «لیس من الادب اظهار الفرح عند المحزون» چیست؟

- (۱) شادی کردن در نزد انسان محزون نشانه ادب نیست
 (۲) از نشانه ادب نیست که آدم محزون را به شادی واداریم
 (۳) نباید نزد انسان غمگین شادمانی نمود
 (۴) انسان محزون شادی را اظهار نمی‌کند

۴۷- عبارت «كَيْفَ تَعَلَّمْتَ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ؟» به چه معناست؟

- (۱) زبان عربی را چگونه می‌آموزی؟
 (۲) زبان عربی را چگونه آموختی؟
 (۳) زبان عربی را چگونه آموخت؟
 (۴) زبان عربی را چگونه می‌آموزد؟

۴۸- کدام گزینه ترجمهٔ روان جملهٔ «لَا تَظْلِمُ كَمَا لَا تُحِبُّ أَنْ تُظْلَمَ» را در بردارد؟

- (۱) ستم مکن آنگونه که ستمگران را دوست نداری
 (۲) ستم مکن آنگونه که دوست نداری مورد ستم واقع شوی
 (۳) به کسی ستم روا مدار آنگونه که دوست نداری ستمگرت بدانند
 (۴) ستمگر مباش آنگونه که دیگران دوست ندارند ستمگری کنند

۴۹- كيف تَكْتُبُ «۱۰ كتاب» بالعربية؟

- (۱) عَشْرُ كُتُبٍ (۲) عَشْرَةُ كُتُبٍ (۳) عَشْرَةَ كِتَابٍ (۴) عَشْرَةُ كُتُبًا

۵۰- ترجمهٔ روان عبارت «رَبِّ ائْتِي دَعْوَتُ قَوْمِي لَيْلًا وَ نَهَارًا» کدام است؟

- (۱) پروردگارا، من شب و روز قوم خویش را فراخواندم.
 (۲) پروردگارا، قوم من شب و روز مرا فراخواندند.
 (۳) پروردگارا، من شب و روز در حق مردم خود دعا کرده‌ام.
 (۴) پروردگارا، دعای مرا در حق مردم خود بپذیر.

۵۱- عَيْنِ الْخَطَا:

- (۱) إن تصبر تنتفع من دنيَاك و آخرتك،: اگر صبر کنی از دنیا و آخرت خود سود می‌بری،
 (۲) إن الصبر يعطيك قدرة تُحرِّكك إلى الامام،: صبر به تو قدرتی می‌دهد که تو را به جلو حرکت می‌دهد،
 (۳) و تمنعك من الانحطاط في المجتمع،: و تو را از انحطاط در اجتماع باز می‌دارد،
 (۴) و إن تعمل هكذا، لن يكون سواء عليك يومًا!: و اگر چنین عمل کنی، دو روز مساوی نخواهی داشت!

۵۲- «این غار طولانی‌ترین غارهای آبی در جهان است!». عَيْنِ الصَّحِيحِ:

- (۱) هذا الكهف هو من أطول كهوف العالم المائية!
 (۲) هذا الكهف هو أطول الكهوف المائية في العالم!
 (۳) هذا كهف أطول من جميع كهوف العالم المائية!
 (۴) هذا كهف و هو أطول كهوف الماء في العالم!

۵۳- «تعال نظر إلى هذه العجائب في البحار التي هي جزء قليل من نعم الله لنا!» عَيْنِ التَّرْجُمَةِ الصَّحِيحَةِ:

- (۱) بیا به این عجایب در دریاها بنگریم که آن‌ها قسمت کوچکی از نعمت‌های خدا برای ماست!
 (۲) بیا این عجایب را که در دریاها است ببینیم زیرا آن‌ها جزء کمی از نعم پروردگار بر ماست!
 (۳) بیایید به این‌ها که شگفتی‌های دریاهاست نگاه کنیم که جزء کوچکی از نعمت‌های الله بر ماست!
 (۴) بیایید به این شگفتی‌هایی که در دریاهاست نگاه کنیم که قسم کوچکی از نعمت‌های خدا بر ماست!

۵۴- (هو الذي خلق لكم ما في الأرض جميعاً):

- ۱) او همان است که هر چه را بر زمین قرار دارد همگی را برای شما آفریده است!
- ۲) او همان است که هر چه بر زمین است همگی آن را برای شما آفریده است!
- ۳) او کسی است که آنچه را در زمین قرار دارد برای شما آفرید!
- ۴) او کسی است که آنچه را در زمین است همه را برای شما آفرید!

۵۵- «در فصل بهار به شاخه‌های زیبا و خرم درختان بنگر!» عین التعریب الصحيح:

- ۱) أنظر في فصل الربيع إلى غصون الأشجار الجميلة النضرة!
- ۲) شاهد في فصل الربيع غصوناً جميلة و نضرة في الأشجار!
- ۳) شاهد غصن الأشجار النضرة و هي ذات جمال في فصل الربيع!
- ۴) أنظر إلى غصون الأشجار و هي ذو جمال و نضرة في فصل الربيع!

۵۶- «اگر آزموده را بیازمایی پشیمانی بر تو فرود آید!» عین الصحيح:

- ۱) إذا جرّبت المجرب سوف يحلّ بك الندم!
- ۲) إن جرّبت المجرب حلّت بك الندامة!
- ۳) إن تجرّب المجرب سينزل عليك الندامة!
- ۴) إذا تجرّب المجرب تنزل عليك الندم!

۵۷- «هو حيوان طويل القامة لا ينام أكثر من عشرين دقيقة في اليوم و على ثلاث مراحل!» عین الترجمة الصحيحة:

- ۱) او حیوانی است که قامتش طویل است و در روز بیش‌تر از بیست دقیقه در مراحل سه‌گانه نمی‌خوابد!
- ۲) او حیوان است و دراز قامت است که بیش از بیست دقیقه در روز در مراحل سه‌گانه نمی‌خوابد!
- ۳) او حیوان است که قامتش طویل است و در روز بیش‌تر از بیست دقیقه در سه مرحله نمی‌خوابد!
- ۴) او حیوانی بلندقامت است که در روز بیش از بیست دقیقه و در سه مرحله نمی‌خوابد!

۵۸- «لا يتأثر جسم البطّ بالماء لأنّ له غدةً طبيعيّة بالقرب من ذنبه!» عین الترجمة الصحيحة:

- ۱) آب در بدن مرغابی‌ها اثر نمی‌گذارد چون غده‌ای طبیعی نزدیک دم دارند!
- ۲) آب در جسم اردک اثر نمی‌کند چون غده‌ی طبیعی نزدیک دمش وجود دارد!
- ۳) جسم مرغابی‌ها از آب متأثر نمی‌شود زیرا غده‌هایی طبیعی نزدیک دم خویش دارند!
- ۴) بدن اردک تحت تأثیر آب قرار نمی‌گیرد زیرا غده‌ای طبیعی نزدیک دم خود دارد!

۵۹- عین ما لیس فيه المتضادّ:

- ۱) علم الله النبی و هو تعلم ما علمه!
- ۲) یخرجنا الله من الظلمات إلى النور بإرسال الرّسل!
- ۳) سافرنا في الصّیف الماضي من مغرب بلادنا حتّى مشرقها!
- ۴) بعض الحيوانات قادرة على النّوم في حالة الوقوف و بعضها في حالة الجلوس!

۶۰- «بانمک کسی است که حرکاتی زیبا و سخنانی لطیف دارد!». عین الصحیح:

(۱) الملیح من كانت له الكلام اللطيف و الحركات الجميلة!

(۲) المالح هو الذي عنده الحركات الجميلة و الكلام اللطيف!

(۳) الملیح هو الذي له حركات جميلة و كلام لطيف!

(۴) المالح هو من حركاته لطيفة و كلامه جميل!

۶۱- «في شمال مدينتنا تسكن قبيلتان، هاتان القبيلتان تستطيعان أن تهجما على أعدائنا!» عین الترجمة الصحیحة:

(۱) دو قبیله در شمال شهر سکونت دارند، این‌ها دو قبیله‌ای هستند که می‌توانند به دشمنانمان حمله کنند!

(۲) در شمال شهرمان دو قبیله ساکن هستند، این دو قبیله می‌توانند بر دشمنانمان حمله کنند!

(۳) در شمال شهر ما دو قبیله وجود دارند که این دو قبیله می‌توانند به دشمنانمان حمله کنند!

(۴) دو قبیله در شمال شهر ما سکونت دارند که می‌توانند بر دشمنانمان حمله کنند!

۶۲- «إنَّ وجود التربية الصحيحة يعطي البيت أماناً أكثر من أمان البيت الذي قد أغلق بأربعين قفلاً!» عین الترجمة الصحیحة:

(۱) وجود تربیت صحیح در خانه امنیتی ایجاد می‌کند بیش‌تر از امنیت خانه‌ای که چهل قفل بسته دارد!

(۲) در خانه‌ای که تربیت درست هست آرامشی وجود دارد بیش‌تر از آرامش خانه‌ای که چهل قفل بسته دارد!

(۳) وجود تربیت صحیح امنیتی بیش‌تر از امنیت خانه‌ای که با چهل قفل بسته شده است به خانه می‌دهد!

(۴) خانه‌ای که تربیت درست در آن وجود دارد با آرامشی است بیش‌تر از آرامش خانه‌ای که با چهل قفل بسته شده است!

۶۳- «پزشکی ماهر دندان‌های برادر کوچک مرا معاینه کرد!» عین التعریب الصحیح:

(۱) فحص طیب ماهر أسنان أخي الصغیر!

(۲) فحص الطیب الماهر سنّ أخي الأصغر!

(۳) الطیب ماهر و فحص أسنان أخي الأصغر!

(۴) طیب الماهر فحص سنّ أخي الصغیر!

۶۴- «کشاورزان گندم را اغلب در فصل تابستان درو می‌کنند!» عین التعریب الصحیح:

(۱) یحصد القمح في فصل الصيف غالباً بواسطة الفلاحين! (۲) القلاحون یحصد قمحاً في الأغلب في فصل الصيف!

(۳) یحصد القلاحون القمح في فصل الصيف غالباً! (۴) القلاحون یحصدون قمحاً في الصيف غالباً!

۶۵- (و إذا قرئ القرآن فاستمعوا له و أنصتوا لعلکم تُرحمون) عین الصحیح في ترجمة الآية الشريفة:

(۱) هنگامی که قرآن می‌خوانند بدان گوش بسپارید و خاموشی گزینید، بسا به شما رحم خواهند کرد!

(۲) هرگاه قرآن خوانده شود بدان گوش فرا دهید و ساکت شوید، شاید که مورد رحمت قرار گیرید!

(۳) چنان‌چه قرآن را بخوانند به آن گوش دهید و خاموش شوید، باشد که به شما رحم کنند!

(۴) اگر قرآن خوانده شود به آن گوش بسپارید و ساکت باشید، تا مورد رحمت واقع شوید!

۶۶- «مردم مجرمان را از چهره‌ی آنان می‌شناسند!» عین الصحیح:

(۱) الناس یعرفون المجرمین بصورته!

(۲) یعرف المجرمون الناس من سیماهم!

(۳) الناس یعرفون المجرمون بصورته!

(۴) یعرف الناس المجرمین بسیماهم!

۶۷- (أفلا ينظرون إلى الإبل كيف خلقت) عین الصحيح في الترجمة:

- (۱) آیا پس نمی‌نگرند که شتران چگونه آفریده شده‌اند! (۲) پس آیا شتر را نمی‌بینند که آن‌ها را چگونه آفریده‌اند!
(۳) پس آیا به شتران نمی‌نگرند که چگونه خلق شده‌اند! (۴) آیا پس نگاه نمی‌کنند که شتران را چگونه خلق کرده‌اند!

۶۸- «قصیده‌ای از یک شاعر مشهور خواندم!» عین التعریب الصحيح:

- (۱) قرأت قصیده لشاعرة شهيرة!
(۲) أطالع قصيدة للشاعرة الشهيرة!
(۳) أقرأ القصيدة من شاعر شهير!
(۴) طالعت القصيدة للشاعر الشهير!

۶۹- «لم تنتظر مديرة المدرسة أن تفرغ المدرسة من الطالبات؟» عین الترجمة الصحيحة:

- (۱) چرا مدیر مدرسه منتظر مانده که مدرسه از دانش‌آموزان خالی شود؟
(۲) مدیر مدرسه به خاطر چه چیز منتظر مانده که مدرسه از دانش‌آموز خالی شود؟
(۳) به خاطر چیست که مدیر مدرسه منتظر است که مدرسه از دانش‌آموز خالی شود؟
(۴) مدیر مدرسه برای چه منتظر است که مدرسه از دانش‌آموزان خالی شود؟

۷۰- (... سيروا في الأرض فانظروا كيف كان عاقبة الذين من قبل) عین الصحيح في ترجمة الآية الشريفة:

- (۱) در زمین سیر کنید پس بنگرید که عاقبت کسانی که قبل از این بوده‌اند چگونه بوده است!
(۲) بر زمین بگردید و سرانجام آنان را که قبل از شما بوده‌اند جستجو کنید!
(۳) بر زمین سیر و سفر کنید و سرانجام پیشینیان را بنگرید و جستجو کنید!
(۴) در زمین حرکت کنید و نگاه کنید عاقبت کسانی را که پیش از این بوده‌اند به کجا انجامیده است!

۷۱- «هذان التلميذان المجتهدان لا يتناحيان في الصف و يستمعان إلى الدرس!»:

- (۱) دانش‌آموزان تلاشگر در کلاسشان نجوا نکردند تا درس را بشنوند!
(۲) این دو دانش‌آموز کوشا در کلاس با هم نجوا نکردند تا درس را بشنوند!
(۳) دانش‌آموزان فعال در کلاسشان با هم نجوا نمی‌کنند تا به درس گوش دهند!
(۴) این دو دانش‌آموز فعال در کلاس با هم نجوا نمی‌کنند و به درس گوش می‌دهند!

۷۲- «منذ يدخل الطفل المدرسة يحتاج إلى اثنتي عشرة سنة ليتخرج منها!» عین الترجمة الصحيحة:

- (۱) اگر کودکی به مدرسه برود احتیاج به دوازده سال دارد تا آن‌را به اتمام برساند!
(۲) از وقتی کودک وارد مدرسه می‌شود به دوازده سال نیاز دارد تا از آن فارغ‌التحصیل شود!
(۳) هنگامی که کودک وارد مدرسه شود به دوازده سال احتیاج است که از آن خارج شود!
(۴) از زمان ورود کودک به مدرسه، نیاز به دوازده سال است که از آن دانش‌آموخته شود!

۷۳- «كسى اگر ما را به تفرقه فرا بخواند، او از مزدوران دشمن است!» عین الصحيح:

- (۱) إن دعا أحد إلى الافتراق فهو عميل للأعداء!
(۲) إذا دعانا أحد إلى التفارق فهو عميل العدو!
(۳) أحد إن دعانا إلى التفرقة فهو من عملاء العدو!
(۴) أحد إذا دعا إلى الافتراق فهو من عملاء الأعداء!

۷۴- عین ما فيه التضاد:

- (۱) استطاع الأمير أن يجلب الهدوء للناس و قدر أن يكسب رضاهم!
- (۲) رمى هذا الشاب الحجر على العدو و قذف طفل آخر حذاءه عليه!
- (۳) يختار بعض الناس نوراً في حياتهم ولكن بعضهم يختارون ظلاماً!
- (۴) انعقد مهرجان الأزهار في المدينة و اشترت لحفلة ميلادك ورداً جميلاً منه!

۷۵- «ماهی هم در رودخانه و هم در دریا زندگی می کند، و آنرا انواعی مختلف است!» عین الصحیح للتعریب:

- (۱) السمك تعيش في النهر و كذلك في البحر، و أنواعه مختلفة!
- (۲) يعيش السمك في النهر و أيضاً في البحر، و له أنواع مختلفة!
- (۳) تعيش الأسماك في الأنهار و في البحر أيضاً، في أنواع مختلفة!
- (۴) الأسماك يعيشون في الأنهار و في البحار كذلك، و عنده أنواع مختلفة!

۷۶- عین الخطأ:

- (۱) تعيش البلاد الإسلامية مع بعضهم تعايشاً سلمياً: بعضی کشورهای اسلامی در کنار هم صلح آمیز زندگی می کردند!
- (۲) أكثر الناس هم الذين لا يشكرون ربهم: بیش تر مردم همان کسانی هستند که پروردگار خود را شکر نمی کنند!
- (۳) قد زان الله أليل بانجم كالدرر المنتشرة: خداوند شب را با ستارگانی چون مرواریدهای پراکنده زینت داده است!
- (۴) مارس هذا التلميذ نشاطاً كثيراً في الصف: این دانش آموز در کلاس فعالیتی زیاد انجام داد!

۷۷- «إن عين البومة ثابتة، لكنّها تعوّض هذا النقص بتحريك رأسها في كلّ ناحية!» عین الترجمة الصحيحة:

- (۱) چشم جغد بی حرکت است، اما او این نقیصه را با چرخاندن در هر سو جبران کرده است!
- (۲) چشمان جغد ثابت است، ولی او این نقیصش را با حرکت سر در هر طرفی جبران نموده است!
- (۳) چشم های جغد بدون تحرک است، ولی او این نقیصه را با حرکت سر در هر جهتی برطرف می کند!
- (۴) چشم جغد ثابت است، اما او این نقیص را با حرکت دادن سرش به هر طرفی جبران می کند!

۷۸- «تساقط قطرات المطر الصغيرة كدّر متألثة على الأرض!» عین الترجمة الصحيحة:

- (۱) قطرات کوچک باران هم چون مرواریدهایی درخشان بر زمین می افتد!
- (۲) قطرات ریز باران که بر زمین فرو می ریزد، هم چون مرواریدهایی درخشان است!
- (۳) قطره های کوچک باران چون مروارید درخشان پی در پی بر زمین می افتد!
- (۴) این قطره های ریز باران که پی در پی بر زمین می ریزد چون مروارید، درخشان است!

۷۹- «توجد ظواهر كثيرة في هذه الدنيا الصغيرة تُحيرك و لا تجد لها جواباً!» عین الترجمة الصحيحة:

- (۱) پدیده های بسیاری که در این دنیای کوچک وجود دارند انسان را حیران می کنند و جوابی هم برای آنها وجود ندارد!
- (۲) پدیده های بسیاری در این دنیای کوچک یافت می شود که تو را به حیرت می اندازد و جوابی برای آنها نمی یابی!
- (۳) بعضی پدیده ها در این دنیای کوچک تو را سرگشته می کنند اما پاسخی هم برای آنها پیدا نمی کنی!
- (۴) پدیده های موجود در دنیا سبب حیرت انسان می شوند و پاسخی برای آنها وجود ندارد!

۸۰- عین الترجمة الصحيحة: «الفرس حیوان نجیب ینام واقفاً علی أقدامه و له ألوان متنوّعة کالابيض و الأسود!»: اسب.....

- (۱) حیوان نجیبی است که ایستاده بر پاهای خود می‌خوابد و دارای رنگ‌های گوناگونی چون سفید و سیاه است!
- (۲) حیوان نجیبی است که بر پاهایش می‌ایستد و می‌خوابد و برای او رنگ‌های متنوع مانند سفید و سیاه است!
- (۳) حیوانی است نجیب که ایستاده به خواب می‌رود و پاهای او دارای رنگ‌های متنوع سفید و سیاه است!
- (۴) حیوانی است با نجابت که ایستاده روی پا می‌خوابد و برای رنگ‌های او تنوعی چون سفید و سیاه است!

۸۱- (أنزل من السماء ماء فأخرج به من الثمرات رزقاً لكم) عین الترجمة الصحيحة:

- (۱) از آسمان آبی نازل کرد و بدان آب، میوه‌ها خارج کرد، برای روزی دادن به شما!
- (۲) آب را از آسمان فرو فرستاد و انواع میوه‌ها بیرون آورد، تا برای شما روزی باشد!
- (۳) از آسمان آب را فرو فرستاد و به وسیله آن ثمرهایی بیرون آورد، تا به شما روزی بدهد!
- (۴) آبی را از آسمان نازل کرد و انواع ثمرها را خارج ساخت، برای روزی شما!

۸۲- عین الصحيح:

- (۱) اثنا عشر زائد تسعة يساوي واحداً و عشرين: دوازده به علاوه نه برابر خواهد بود با بیست و یک!
- (۲) فقد ربع سگان السفينة المحترقة اعتمادهم: یک چهارم ساکنان کشتی سوخته اعتماد خود را به دست آوردند!
- (۳) أولئك مهندسون يصنعون جسوراً لعبور السيارات: آن مهندسان پل‌ها را برای عبور ماشین می‌سازند!
- (۴) ألا يكون الإيمان سبب فضل الإنسان علی الآخرين: آیا ایمان سبب برتری انسان بر دیگران نیست!

۸۳- «شصت و دو تقسیم بر دو می‌شود سی و یک» عین التعریب الصحيح:

- (۱) ستون و اثنان تقسیم علی اثنین يساوي واحداً و ثلاثین!
- (۲) اثنان و ستون تقسیم علی اثنین يساوي ثلاثین و واحداً!
- (۳) اثنان و ستون تقسیم علی اثنین يساوي واحداً و ثلاثین!
- (۴) ستون و اثنان تقسیم علی اثنین يساوي ثلاثین و واحداً!

۸۴- «بعد أسبوعین أراد الطیب من مرضه أن یقوموا بالألعاب الرياضیة لدقائق!» عین الترجمة الصحيحة:

- (۱) پزشک بعد از دو هفته از آن مریض‌ها درخواست کرد که چند دقیقه به حرکات ورزشی بپردازند!
- (۲) طیب دو هفته بعد از بیماران خود می‌خواهد که برای دقایقی به بازی‌های ورزشی اقدام کنند!
- (۳) بعد از دو هفته طیب از مریض‌های خود خواست که برای دقایقی اقدام به حرکات ورزشی کنند!
- (۴) بعد از دو هفته پزشک از بیمارها درخواست می‌کند که چند دقیقه به بازی‌های ورزشی بپردازند!

۸۵- عین الخطأ:

- (۱) لي صديق يبلغ وزنه ضعفي وزني.: دوستی دارم که وزنش به دو برابر وزن من می‌رسد.
- (۲) يُصنع منه المطاط و مبيدات الحشرات و موادّ التجميل.: از آن، کود و حشره‌کش و مواد آرایشی ساخته می‌شود.
- (۳) هذه المحافظة مشهورة بإنتاج الفستق و السّجاد.: این استان، مشهور به تولید پسته و فرش است.
- (۴) المجلس الصالح خیر من الوحدة.: همنشین درستکار بهتر از تنهایی است.

- ۸۶- «كنت أنظر إلى بومة فهي أدارت رأسها أكثر من مئتين و ستين درجة.» عین الترجمة الصحيحة:
- (۱) به جغد نگاه کردم، پس او سرش را بیش‌تر از صد و شصت درجه چرخاند.
 - (۲) به جغدی می‌نگرم که سر را بیش‌تر از دویست و شصت درجه می‌چرخاند.
 - (۳) به جغد نگاه می‌کردم پس او سرش را بیش‌تر از دویست و هفتاد درجه می‌چرخاند.
 - (۴) به یک جغد می‌نگریستم، پس او سر خود را بیش‌تر از دویست و شصت درجه چرخاند.

۸۷- عین الخطأ:

- (۱) اعلم أن الله لم يلد و لم يولد: بدان که خداوند نزاده و زاییده نشده است.
- (۲) (إن الله كان غفوراً رحيماً): بی‌گمان خدا آمرزنده و مهربان است.
- (۳) لماذا تقول ما ليس في قلبك?: برای چه چیزی را می‌گویی که در قلبت نیست؟
- (۴) ألفي مقالة تضمّ تسع كلمات فارسيّة معرّبة.: یک مقاله نگاشتم که هفت کلمه‌ی فارسی عربی شده را در بر می‌گیرد.

۸۸- «عليكم أن تعلموا أنّ تبادل المفردات بين اللغات أمر طبيعيّ يجعلها غنيّة في الأسلوب و البيان.» عین الترجمة الصحيحة:

- (۱) بر شماست بدانید که تبادل کلمات میان زبان‌ها امری طبیعی است که آنرا در اسلوب و بیان فقیر می‌سازد.
- (۲) شما باید بدانید که مبادله‌ی کلمه میان زبان‌ها یک امر طبیعی بود که آنرا در سبک‌ها و بیان غنی ساخت.
- (۳) شما می‌دانید که مبادله‌ی واژگان بین زبان‌ها امر طبیعی است و آنرا در اسلوب و بیان غنی ساخته است.
- (۴) شما باید بدانید که تبادل واژه‌ها میان زبان‌ها امری طبیعی است که آنرا در سبک و بیان غنی می‌سازد.

۸۹- «إنّ الامتحانات تساعد الطالبات لتعلّم دروسهنّ فليعلمنّ ذلك و يُطالعن الدروس.» عین الترجمة الصحيحة:

- (۱) به درستی که امتحان‌ها به دانش‌آموزان برای یادگیری درس‌هایشان یاری می‌رساند، پس باید آنرا بدانند و درس‌ها را مطالعه کنند.
- (۲) اگر امتحانات به دانش‌آموزان برای یادگیری درسشان کمک کند، پس آنرا می‌فهمند و درس‌ها را می‌خوانند.
- (۳) همانا امتحانات به دانش‌آموز برای یادگیری درس‌ها یاری رسانده است، پس برای این‌که آنرا بدانند باید درس‌هایشان را مطالعه کنند.
- (۴) امتحانات به دانش‌آموزان برای یادگرفتن درس‌هایشان کمک می‌کند، پس باید آنرا می‌دانستند و درس‌ها را مطالعه می‌کردند.

۹۰- عین جواباً ما جاء فيه المترادف أو المتضاد:

- (۱) طلبت الأم من ابنتها و ابنها الاجتهاد في سبيل الهدف. (۲) أسير المجاهدان قبل ثلاثة أشهر و أطلقا بعد شهرين.
- (۳) دافع قائد الحرب عن عرض البلد و شرفه جداً. (۴) أعانني الأستاذ في تعلّم المفردات الصعبة.

۹۱- «ألقى الأطباء محاضراتٍ عن المصابين بحُمى صيرتهم عُمياً صُمّاً بُكماً.» پزشکان

- (۱) سخنران‌هایی را در مورد مبتلایان به تبی که آن‌ها را نابینا و کر و لال کرد، ایراد نمودند.
- (۲) در مورد مبتلاشدگان به تبی که آن‌ها را کور و کر و لال کرده بود، سخن گفتند.
- (۳) چندین سخنرانی از بیماران مبتلا به تبی که کور و کر و لال شده بودند، ایراد کردند.
- (۴) سخنرانی‌هایی در مورد مبتلایان به تبی شدید که آن‌ها را نابینا و کر و لال کرد، داشتند.

- ۹۲- «أَرْضَعَتِ الْأُمُّ طِفْلَتَهَا الرُّضِيعَةَ الَّتِي كَانَ يَبْلُغُ وَزْنُهَا ضِعْفِي وَزِنِ المَوْلُودِ الحَدِيثِ عِنْدِ الوِلَادَةِ.» عَيْنِ التَّرْجُمَةِ الصَّحِيحَةِ:
- (۱) بچه‌ی شیرخواری که هنگام تولد، وزنش به دو برابر وزن نوزاد تازه متولد شده می‌رسید، شیر مادرش را خورد.
 - (۲) مادر به کودک شیرخوارش که وزنش هنگام تولد به دو برابر وزن نوزاد تازه متولد شده می‌رسید، شیر داد.
 - (۳) مادر به کودک شیرخوار که وزنش هنگام تولد برابر با وزن نوزاد تازه متولد شده بود، شیر داد.
 - (۴) مادر به کودک شیرخوارش که وزنش هنگام تولد دو برابر وزن نوزاد تازه متولد شده بود، شیر می‌دهد.

۹۳- «عليكم بمكارم الأخلاق فإن ربتنا بعث الرسول بها.» عَيْنِ التَّرْجُمَةِ الصَّحِيحَةِ:

- (۱) به صفات برتر اخلاقی پایبند شدید، زیرا پروردگار پیامبر را به خاطر آن فرستاد.
- (۲) صفات برتر اخلاقی در شماست و پروردگارتان پیامبر را به خاطر آن می‌فرستد.
- (۳) به صفات برتر اخلاقی پایبند باشید، زیرا پروردگارمان پیامبران را به خاطر آن فرستاده است.
- (۴) به صفات برتر اخلاقی پایبند باشید، زیرا پروردگارمان پیامبر را به خاطر آن فرستاده است.

۹۴- عَيْنِ الخَطَا:

- (۱) ثَقُلَ النِّفْطُ عِبْرَ الْأَنْبِيَاءِ أَقْلَ نَفَقَةٍ.: انتقال نفت با لوله کم خطرتر است.
- (۲) (يُعْرَفُ المَجْرَمُونَ بِسِمَاهِمُ): تبه‌کاران از چهره‌شان شناخته می‌شوند.
- (۳) مَا لَبِثْتُ فِي الكَهْفِ إِلَّا يَوْمَيْنِ اثْنَيْنِ: در غار درنگ نکردم جز دو روز.
- (۴) سَأَشْتَرِي أَرْبَعَةَ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ: چهار دستبند از طلا خواهم خرید.

۹۵- «كان الإنسان يجمع النفط من سطح الأرض و يستفيد منه لأشياء مختلفة.» عَيْنِ التَّرْجُمَةِ الصَّحِيحَةِ:

- (۱) انسان نفت را از سطح زمین جمع می‌کند و از آن برای کارهای گوناگون استفاده می‌کند.
- (۲) انسان‌ها نفت را از سطح زمین جمع می‌کردند و از آن برای کارهای گوناگون استفاده می‌کردند.
- (۳) انسان نفت را از سطح زمین جمع می‌کرد و از آن برای کارهای گوناگون استفاده می‌کرد.
- (۴) انسانی نفت را از درون زمین جمع کرد تا از آن برای کارهای گوناگون استفاده کند.

۹۶- «دروغ نگوئید و غیبت نکنید زیرا آن دو شما را در دامی می‌اندازند که ممکن است از آن نجات نیابید!»:

- (۱) لَا تَكْذِبُوا وَ لَا تَغْتَابُوا لِأَنَّهُمَا يَلْقَانِكُمْ فِي شَبَكَةِ يُمْكِنُ أَنْ لَا تَنْجُوا مِنْهَا!
- (۲) لَا تَكْذِبُوا وَ لَا تَغْتَابُوا لِأَنَّهُمَا يَلْقِيَانِكُمْ فِي شَبَكَةِ يُمْكِنُ أَنْ لَا تَنْجُوا مِنْهَا!
- (۳) لَا تَكْذِبُوا وَ لَا تَغْتَابُوا لِأَنَّهُمَا يَرْمِيَانِكُمْ فِي الشَّبَكَةِ لَا يُمْكِنُ أَنْ تَنْجُوا مِنْهَا!
- (۴) لَا تَكْذِبُوا وَ لَا تَغْتَابُوا لِأَنَّهُمَا يَرْمَاكُم فِي الشَّبَكَةِ لَا يُمْكِنُ أَنْ تَنْجُوا مِنْهَا!

۹۷- «لا لَوْنَ فِي عَمَقٍ أَكْثَرَ مِنْ مَائَتِي مِتر، لِأَنَّ كُلَّ الْأَلْوَانِ تَخْتَفِي هُنَا!» عَيْنِ التَّرْجُمَةِ الصَّحِيحَةِ:

- (۱) هیچ رنگی در عمق حدود دویست متر نیست، چه همه‌ی رنگ‌ها همان جا مخفی می‌شوند!
- (۲) هیچ رنگی در عمقی بیش از دویست متر وجود ندارد، زیرا آن‌جا همه‌ی رنگ‌ها پنهان می‌شوند!
- (۳) در عمق بیش از دویست متر هیچ رنگی نیست، برای این‌که آن مکان همه‌ی رنگ‌ها را پنهان می‌کند!
- (۴) در عمقی بیش‌تر از دویست متر رنگی نیست، از آن‌جا که همه‌ی رنگ‌هایی که وجود دارند، مخفی شده‌اند!

۹۸- «زحمت پدر و مادر بسیار بیش تر از اشتباهاتشان است، پس به آن‌ها فقط با مهربانی بنگر!». عین الصحیح:

- (۱) إِنَّ الْوَالِدِينَ يَتَعَبَانِ تَعَبًا كَثِيرًا مِنْ أَخْطَائِهِمَا، فَلَا تَشَاهِدُهُمَا إِلَّا بِاللِّطْفِ!
- (۲) إِنَّ تَعَبَ الْوَالِدِينَ أَكْثَرَ بِكَثِيرٍ مِنْ خَطَايَاهُمَا، فَلَا تَنْظُرْ إِلَيْهِمَا إِلَّا بِالرَّفَافَةِ!
- (۳) إِنَّ الْكَدْحَ وَالنَّصْفَ لِلْوَالِدِينَ أَكْثَرَ جَدًّا مِنَ الْخَطَايَا، فَانْظُرْ إِلَيْهِمَا بِالرَّحْمَةِ فَقَطْ!
- (۴) إِنَّ تَعَبَ الْوَالِدِينَ وَكَدْحَهُمَا كَثِيرٌ جَدًّا مِنَ الْأَخْطَاءِ، فَيَجِبُ أَنْ تَشَاهِدَهُمَا بِالرَّفَقِ فَقَطْ!

۹۹- عین الفعل يدل على الاستمرار:

- (۱) إِنْ يَكُنْ لِسَانُكَ صَادِقًا يَنْفَعِ النَّاسَ!
- (۲) مِنَ الْبَدَايَةِ كَانَ النَّاسُ قَدْ اخْتَلَفُوا لَوْنًا وَ لِسَانًا!
- (۳) إِنْ كُنَّا نَجْتَهِدُ كُنَّا نَنْجُحُ فِي أُمُورِنَا!
- (۴) إِنَّكَ سَعِيدٌ إِنْ تَشْعُرُ بِاللَّذَّةِ مِنْ نَجَاحِ الْآخِرِينَ!

۱۰۰- «إِذَا تَكْتَبُونَ أَهْدَافَكُمْ عَلَى وَرْقَةٍ تَحْصِلُونَ عَلَى مَا تَطْلُبُونَ بِسُرْعَةٍ عَجِيبَةٍ!» عین الترجمة الصحیحة:

- (۱) هرگاه اهدافتان را بر کاغذ مکتوب کنید متعجبانه به آن چه می خواهید به سرعت می رسید!
- (۲) آن گاه که هدف هایتان را بر کاغذ بنویسید به آن چه خواستید با سرعتی تعجب آور خواهید رسید!
- (۳) هرگاه هدف هایتان را روی ورقه ای بنویسید آن چه را می خواهید با سرعتی عجیب به دست می آورید!
- (۴) اگر هدف هایتان را بر اوراق کاغذ مکتوب کنید آن چه را خواسته اید با سرعت تعجب آور به دست می آورید!

۱۰۱- «لَا شَكَّ أَنَّ الَّذِينَ يَتَكَاسَلُونَ فِي الْحَيَاةِ وَ لَا يَحِبُّونَ إِلَّا اللَّذَّةَ وَ الرَّاحَةَ يَتَأَخَّرُونَ عَنِ قَافِلَةِ التَّقَدُّمِ الْإِنْسَانِي!» عین الصحیح

في الترجمة:

- (۱) شك نیست آنهایی که در دنیا تنبلی کرده فقط لذت و راحتی را طالبند از کاروان پیشرفت انسانها جا می مانند!
- (۲) بی شک کسانی که در زندگی تنبلی می کنند و فقط لذت و راحتی را دوست دارند از قافله ی پیشرفت انسانی عقب می مانند!
- (۳) شکی نیست آنها که در زندگی سهل انگارند و جز لذت و راحتی نمی خواهند از کاروان تقدّم و پیشرفت بشری جا می مانند!
- (۴) بدون شک کسانی که در این دنیا تنبلی می کنند و جز لذت و راحتی را دوست نمی دارند از قافله ی پیشرفت بشریت عقب می مانند!

۱۰۲- «وَقْتِي نَمِي تَوَانِيمَ غَاضِيَةً رَا تَغْيِيرَ دَهِيمِ، نَبَايِدُ خُودَ رَا سِرْزَنَشْ كَنِيمِ، بَلَكِهْ بَايِدُ تَجْرِبَهْ كَسْبِ كَنِيمِ!» عین التعريب

الصحیح:

- (۱) إِنْ لَانَسْتَطِيعُ أَنْ نَغْيِرَ الْمَاضِي، فَلَا نَعَاقِبُ أَنْفُسَنَا، بَلْ يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نُجَرَّبَ!
- (۲) إِذَا لَانَسْتَطِيعُ أَنْ نَغْيِرَ الْمَاضِي، يَجِبُ أَنْ لَانَعَاتِبَ أَنْفُسَنَا، بَلْ عَلَيْنَا أَنْ نُجَرَّبَ!
- (۳) عِنْدَمَا لَا نَقْدِرُ أَنْ نَغْيِرَ الْمَاضِي، عَلَيْنَا أَنْ لَانَعَاتِبَ أَنْفُسَنَا، بَلْ يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نَكْتَسِبَ التَّجْرِبَةَ!
- (۴) عِنْدَمَا لَا نَقْدِرُ بِتَغْيِيرِ الْمَاضِي، يَجِبُ أَنْ لَانَعَاتِبَ أَنْفُسَنَا، بَلْ عَلَيْنَا بِكَسْبِ التَّجْرِبَاتِ وَ الْعِبَرِ!



۰۹۱۴۷۶۸۸۲۴۲



@Arabi_Pouladi

۱۰۳- (وعد الله الذين آمنوا و عملوا الصالحات، لهم مغفرةٌ و أجر عظيم) عین الترجمة الصحيحة:

- ۱) خداوند به هرکس ایمان بیاورد و صالحات را انجام بدهد، مغفرت و اجر عظیم را وعده داده است!
- ۲) الله به هرکس ایمان بیاورد و اعمالی نیکو انجام دهد وعده داده که برایشان آمرزشی و پاداشی بزرگ می باشد!
- ۳) الله به کسانی وعده داده است که ایمان بیاورند و کار نیک انجام دهند، برای آنان آمرزش و پاداش بزرگ است!
- ۴) خداوند به کسانی که ایمان آورده اند و عمل صالح انجام داده اند وعده داده است که برای آنان مغفرتی و اجر عظیم می باشد!

۱۰۴- «يتلقى العلماء حقائق كثيرة من أسرار العالم بالاستعانة من الطبيعة و ما فيها!» عین الترجمة الصحيحة:

- ۱) علماء حقیقت های بسیاری از پنهانی های عالم را با کمک آن چه در طبیعت می باشد، درمی یابند!
- ۲) عالمان، بسیاری از حقیقت ها و اسرار عالم را با یاری از طبیعت و از چیزی که در آن می باشد، می بینند!
- ۳) دانشمندان اسرار این عالم و حقایق زیادی را با یاری خواستن از طبیعت و هر چه در آن است، می یابند!
- ۴) دانشمندان حقایق بی شماری از اسرار عالم را با کمک گرفتن از طبیعت و آن چه در آن است، دریافت می کنند!

۱۰۵- «به مردم صدقه بدهید اگرچه با یک لبخند، تا جزئی از خوبی هایتان محسوب شود!» عین الصحيح في التعريب:

- ۱) صدّقوا النَّاس و لو بالبسمة، لتُعدَّ قسماً من أعمالكم الحسنة!
- ۲) تصدّقوا على النَّاس و لو ببسمة، لتُحسب جزءاً من حسناتكم!
- ۳) صدّقوا النَّاس و إن كان لكم تبسماً، حتّى تُحاسب جزءاً من حسناتكم!
- ۴) تصدّقوا على النَّاس و لو بالتبسم، حتّى تُعدَّ قسماً من أعمالكم الحسنة!

۱۰۶- «كن كائناً، عند ما تجعل إصبعك في مسيرها لا تنتظر، بل تُغيّر طريقها!» عین الترجمة الصحيحة:

- ۱) مثل مورچه راهت را تغییر بده همان طور که وقتی انگشت را در مسیرش قرار بدهی منتظر نمی ماند!
- ۲) چون مورچه ای که راهش را تغییر می دهد باش زمانی که انگشتی در راهش قرار بگیرد، منتظر نمی ماند!
- ۳) مانند مورچه ای باش که وقتی انگشتی در راهش قرار بگیرد منتظر نمی ماند، بلکه مسیر را تغییر می دهد!
- ۴) مانند مورچه باش هنگامی که انگشتت را در مسیرش قرار دهی منتظر نمی ماند، بلکه راهش را تغییر می دهد!

۱۰۷- «أبونا من في كلامه و أعماله جميعها بصيرة بحيث تُؤثر علينا خیر تأثير!» عین الترجمة الصحيحة:

- ۱) پدر ما همان کسی است که در سخن و اعمالش کاملاً بصیرت باشد آن گاه تأثیر بهتری بر ما می گذارد!
- ۲) پدر ما کسی است که در همه ی گفتار و کردارهایش بصیرتی می باشد به طوری که بر ما بهترین تأثیر را می گذارد!
- ۳) کسی پدر ما است که در کلام و عملش همگی آگاهی می باشد به گونه ای که نیکوترین اثر را بر ما داشته باشد!
- ۴) کسی که در گفتار و کردارهای او آگاهی باشد، پدر ما می باشد به نحوی که بر ما اثری بسیار نیک داشته باشد!

۱۰۸- «گمان نمی کردم که تو با وجود مشکلات بسیار، در کسب علم کوشا باشی!» عین الصحيح:

- ۱) لا أظنُّ أنّك تكون مجتهداً في الاكتساب العلم رغم المشكل الكثير!
- ۲) ما كنتُ نظنُّ أنّك تكون ساعياً رغم المشكل الكثير في اكتساب العلم!
- ۳) ما كنتُ أظنُّ أنّك رغم المشاكل الكثيرة، تكون ساعياً في اكتساب العلم!
- ۴) لا أظنُّ أنّك رغم المشاكل العديدة أن تكون نشيطاً في اكتساب العلم الكثير!

۱۰۹- «از خطاهای دیگران درس بگیر، زیرا عمر برای تو کافی نیست تا همه‌ی چیزها را آزمایش کنی!»:

- (۱) اعتبر من أخطاء الآخرين لأنَّ العمر لا يكفيك لتختبر كلَّ الأشياء!
- (۲) اعلم خطأ الآخرين لأنَّ العمر ليس كافياً لك حتى تُجرب الأخطاء كلها!
- (۳) عِظ خطأ السَّائرين لأنَّه ما يكفيك لك عمرک لاختبار نفسک الأخطاء كلها!
- (۴) تعلم من أخطاء غيرك لأنك ما يكفي بك عمراً حتى تمتحن كلَّ شيء بنفسك!

۱۱۰- «كلَّ يوم تُزيّن السماءَ ظاهرةً طلوع الشمس و غروبها لتتمتّع بها و تتأمل فيها!» عین الترجمة الصحيحة:

- (۱) هر روز پدیده‌ی طلوع خورشید و غروب آن آسمان را می‌آراید تا از آن بهره‌مند شویم و پیرامون آن بیندیشیم!
- (۲) هر روز آسمان با پدیده‌ی طلوع خورشید و غروبش آراسته می‌شود تا از آن بهره ببریم و درباره‌ی آن اندیشه کنیم!
- (۳) همه روزه پدیده‌ی طلوع و غروب خورشید آسمان را کاملاً زینت می‌دهد تا این که بهره‌ی آنرا ببریم و راجع به آن بیندیشیم!
- (۴) همه روزه پدیده‌ی طلوع خورشید و غروب آن بدون شک به آسمان زینت می‌دهد تا این که بدان بهره‌مند شویم و در آن تأمل کنیم!

۱۱۱- عین الترجمة الصحيحة:

(قال يوسف لأبيه: ... إني رأيت أحد عشر كوكباً و الشمس و القمر، رأيتهم لي ساجدين): يوسف (ع) به پدر خود گفت: ...

- (۱) قطعاً من یازده ستاره را دیدم که همراه خورشید و ماه، برایم سجده‌کنان بودند!
- (۲) همانا من یازده ستاره و خورشید و ماه را دیدم، آن‌ها را برای خودم سجده‌کنان دیدم!
- (۳) من محققاً یازده تا از ستارگان را و نیز خورشید و ماه را رؤیت کردم که برای من در حال سجده هستند!
- (۴) من قطعاً از بین ستارگان یازده تا را دیدم که همگی به همراه خورشید و ماه برایم در حال سجده کردن بودند!

۱۱۲- «إنما يعيش في راحة من يترك حرص الدنيا!» عین الترجمة الصحيحة:

- (۱) فقط کسی که حرص دنیا را ترک کند، در راحتی زندگی می‌کند!
- (۲) فقط کسی که حرص دنیا را رها کند، در آسودگی بسر برده است!
- (۳) کسی که حرص دنیا را ترک کند، فقط در آسایش زندگی کرده است!
- (۴) تنها کسی که حرص دنیا را رها کرده است، هم او در راحتی به سر می‌برد!

۱۱۳- عین المترادف لِ «إزداد»:

- (۱) كَثُرَ (۲) قَلَّ (۳) اِسْتَوَّ (۴) تَغَيَّرَ

۱۱۴- «إنَّ الذنوب و المعاصي تسبّب غضب الله فلنبتعد عنها في الحياة.» عین الترجمة الصحيحة:

- (۱) به درستی که گناهکاران و نافرمانی‌ها سبب خشم خدا می‌شوند، پس باید در زندگی از آن‌ها دوری کنیم.
- (۲) اگر گناه و نافرمانی‌ها سبب غضب خداوند می‌شود، پس باید از آن‌ها در زندگی دوری کنیم.
- (۳) همانا گناهان و معصیت‌ها باعث خشم الهی می‌شوند، پس ما در زندگی مان از آن‌ها دوری می‌کنیم.
- (۴) به درستی که گناهان و نافرمانی ما باعث غضب خداوندی می‌شود، پس باید در زندگی خود از آن‌ها دوری کنیم.



۰۹۱۲۷۶۸۸۲۴



@Arabi_Pouladi

۱۱۵- عین الخطأ:

- ۱) حصل على شهادة الدكتوراه في الواحد و العشرين من عمره.: در بیست و یک سالگی به مدرک دکترا دست یافت.
- ۲) نَطَقَ هذا العالمُ ألفاظاً فارسیّةً كثيرةً في التكلّم بالعربیّة.: این دانشمند در سخن گفتن به عربی، کلمات فارسی فراوانی را بر زبان آورد.
- ۳) اشتريتُ من السوق قميصاً من الדיباج.: از بازار پیراهنی از ابریشم خریدم.
- ۴) كان هدفه مدّ جسور الصداقة بين الحضارات.: هدفش شکستن پل‌های دوستی در میان تمدن‌ها بود.

۱۱۶- میز الكلمة التي لا تناسب الكلمات الأخرى:

- ۱) الشَّبَاب ۲) الحضارة ۳) الكِبَر ۴) الطُّفولة

۱۱۷- عین الصحيح فی الترجمة:

- ۱) يَلْعَقُ القِطُّ جُرْحَهُ عِدَّةَ مَرَّاتٍ حَتَّى يَلْتئمَ: گربه زخم‌هایش را چند بار می‌لیسد تا بهبود یابد!
- ۲) أُنارت أعماقُ المحيطِ البكتيريا المضيئة التي تعيش تحت عيونِ الاسماك: باکتری نورانی که در زیر چشم‌های ماهی‌ها زندگی می‌کند اعماق اقیانوس را روشن کرد!
- ۳) لا تَتَحَرَّكُ عینُ البومة و لكنّها تستطيع أن تديرَ رأسها دونَ أن تُحَرَّكَ جِسْمُها: چشم جغد حرکت نمی‌کند ولی او می‌تواند سرش را بچرخاند بدون اینکه جسمش حرکت داده شود!
- ۴) قد تَدُلُّنا الطُّيورُ و الحيوانات على خواصِّ النَّباتات البرية: گاهی پرندگان و حیوانات را بر خاصیت‌های گیاهان زمینی راهنمایی می‌کنیم!

۱۱۸- عین الخطأ عن المترادف أو المتضاد:

- ۱) أَعانَ = سَاعَدَ ۲) مَكْرُوبٌ = مَحْزُونٌ ۳) أَسْرَ = أَطْلَقَ ۴) سَلَامٌ ≠ صَلَحَ

۱۱۹- «لا تحتقروا من ذلِّ بعد عزِّه و من افتقر بعد غنائه.» عین المعادل الصحيح الفارسی:

- ۱) خوار نکنید آن کسی را که پس از سربلندی خوار شد و کسی که پس از دارایی خود ندار شد.
- ۲) تحقیر نمی‌کنند کسانی را که پس از سربلندی خود خوار گشتند و هرکس که پس از بی‌نیازی نیازمند شد.
- ۳) کوچک نکنید کسی را که پس از سربلندی‌اش خوار شد و کسی که پس از دارایی‌اش ندار شد.
- ۴) خوار نمی‌شوند کسانی که پس از عزتشان تحقیر شدند و کسانی که پس از ثروت نیازمند شده‌اند.

۱۲۰- «أعطاني أصدقائي فلماً عن سمك القرش الذي تجمعت الدلافين حوله و تضربه بأنوفها الحادة» عین الترجمة الصحيحة:

- ۱) دوستم یک فیلم زیبا را به من بخشید که در آن کوسه‌ای بود که دلفین‌ها با بینی‌های بسیار تیزشان به او ضربه می‌زدند.
- ۲) فیلم جالبی را از دوستانم درباره‌ی کوسه‌ای گرفتم که دلفین‌ها را دور خود جمع کرده بود و با نوک تیز خود به آن‌ها ضربه می‌زد.
- ۳) دوستانم فیلم زیبایی درباره‌ی کوسه ماهی دارند که در آن دلفین‌هایی هستند که با جمع شدن پیرامون کوسه ماهی با بینی تیز خود به او ضربه می‌زنند.
- ۴) دوستانم فیلم جالبی را درباره‌ی کوسه ماهی به من دادند که دلفین‌ها دورش جمع شده بودند و به او با بینی‌های تیزشان ضربه می‌زدند.

۱۲۱- عین الکلمة الغريبة:

(۱) أَرشَدَ (۲) عَرَفَ (۳) ذَلَّ (۴) هَدَى

۱۲۲- «لأذهب عند موظف الاتصالات حتى يبذل لي بطاقة الشحن.» مَيِّز الترجمة المناسبة:

- (۱) باید پیش یک کارمند در مخابرات بروم و کارت شارژم را عوض کنم.
- (۲) می‌خواهم پیش کارمند اداره‌ی مخابرات بروم تا برایم سیم کارت گوشی را عوض کند.
- (۳) باید نزد کارمند مخابرات بروم تا کارت شارژ را برایم عوض کند.
- (۴) من برای این که نزد کارمند مخابرات بروم باید کارت شارژم را تغییر بدهم.

۱۲۳- «إذا قُرئ القرآن فعلينا أن نسكت و لا نتكلم مع أحد و نستمع له.» عین المعادل الفارسي المناسب:

- (۱) هرگاه قرآن خوانده شود، ما باید ساکت شویم و با کسی سخن نگوئیم و به آن گوش فرا دهیم.
- (۲) وقتی قرآن خوانده شد، ما ساکت شدیم و با کسی سخن نگفتیم و به آن گوش دادیم.
- (۳) اگر قرآن بخواند ما باید ساکت شویم و با کسی سخن نگوئیم و به آن گوش فرا دهیم.
- (۴) هرگاه قرآن بخوانند، ما ساکت می‌شویم و با کسی سخن نمی‌گوییم و به آن گوش فرا می‌دهیم.

۱۲۴- عین الکلمة الغريبة في المعنى:

(۱) اسْتَطَاعَ (۲) اسْتَعَانَ (۳) اسْتَعَاثَ (۴) اسْتَنْصَرَ

۱۲۵- «كنتُ أمشي مع صديقي في الغابة وصلنا بعتة إلى مُسْتَنْقَعَاتٍ مياهُها ذاتُ رائحةٍ كريهةٍ.» عین الترجمة الصحيحة:

- (۱) همراه دوستم به جنگل رفتیم ناگهان به مردابی رسیدم که دارای بوی نامطلوبی بود.
- (۲) همراه دوست خود به جنگل می‌روم به مرداب‌هایی رسیدم که آب‌های آن دارای بویی بد است.
- (۳) با دوستم در جنگل راه می‌رفتم ناگهان به مرداب‌هایی رسیدیم که آب‌های آن دارای بوی نامطبوعی بودند.
- (۴) با دوست خود در جنگل راه می‌روم که ناگهان به مرداب‌هایی رسیدیم که آب‌هایش بوی بدی داشتند.

۱۲۶- «من هرب من الواقع في حياته واجه صعوبات كثيرة و يضطر إلى الكذب دائماً.» مَيِّز الترجمة الصحيحة:

- (۱) کسی که از واقعیت در زندگی‌اش فرار کرد، با سختی‌های بسیاری روبه‌رو شد و دائماً به دروغ‌گویی ناچار شد.
- (۲) هرکس در زندگی خود از واقعیت بگریزد، با سختی‌هایی بسیار روبه‌رو می‌شود و همیشه به دروغ‌گویی ناچار می‌گردد.
- (۳) اگر از واقعیت در زندگی‌ات فرار کنی، با سختی‌های بسیار روبه‌رو می‌شوی و همیشه به دروغ‌گویی می‌پردازی.
- (۴) هرکس از واقعیت‌های زندگی بگریزد، با سختی‌های بسیاری روبه‌رو می‌شود و دائماً به دروغ‌گویی ناچار می‌شود.

۱۲۷- عین الکلمة الغريبة:

(۱) تَلَا (۲) قَالَ (۳) قَرَأَ (۴) كَتَبَ

۱۲۸- مَيِّز الصحيح في المترادف:

(۱) ظلام = ضياء (۲) فَرِحَ = حزين (۳) قَدَفَ = رمى (۴) فارغ = مملوء

۱۲۹- عین غير الصحيح عن المترادف أو المتضاد:

(۱) أَطَاعَ ≠ عَصَى (۲) حَرَجَ ≠ فَرَجَ (۳) انضمام = انقطاع (۴) تَوَضَّعَ = تُجَعَلُ

۱۳۰- «طلب المدير من الموظف أن يبين رأيه وفقاً لقوانين الشركة الجديدة»: مدير.....

- (۱) از کارمندی خواست که نظرش را بر اساس قانون شرکت جدید توضیح دهد.
- (۲) از کارمند خواست که نظرش را براساس قوانین جدید شرکت توضیح بدهد.
- (۳) از کارمند خود خواهش کرد که پیشنهادش را طبق قوانین جدید شرکت بیان نماید.
- (۴) شرکت از کارمندان خواسته است که نظرشان را براساس قوانین جدید ابراز نمایند.

۱۳۱- عین الخطأ:

- (۱) يُحِبُّ الأطفالُ التقاطُ الصُّورِ في الطبيعة.: کودکان عکس گرفتن را در طبیعت دوست دارند.
- (۲) كَانَ يَلْتَمُّ الجرحُ بالأعشاب الطيبة.: زخم با گیاهان دارویی بهبود می یابد.
- (۳) قد دَلَّنا هذا السَّحابِ عَلى الطَّرِيقِ الصَّحيحِ.: این ابر ما را به راه درست راهنمایی کرده است.
- (۴) لا نَسْتَطِيعُ أن نرى في أُنْجَاهِينِ في وقتٍ واحدٍ.: نمی توانیم که در یک زمان در دو جهت ببینیم.

۱۳۲- «أَنتُمْ ساروا في الأرض تسعة أيام و نَظَرُوا كيف بدأ اللهُ الخلق.» عین الترجمة الصحيحة:

- (۱) به درستی که آن ها نه روز در زمین حرکت کردند و نگریستند که خدا چگونه آفرینش را آغاز کرد.
- (۲) همانا آن ها هفت روز در زمین حرکت کردند و دیدند که خدا چگونه آفرینشش را شروع می کند.
- (۳) همانا ما نه روز در زمین به راه خواهیم افتاد و خواهیم نگریست چگونه پروردگار مخلوقات را آفرید.
- (۴) به راستی او هفت روز در زمین حرکت کرد و نگریست خدا چگونه خلقت خود را آغاز کرد.

۱۳۳- «قد سجَّلت منظمة اليونسكو هذه الآثار القديمة في قائمة التراث العالمي فيحاولُ علي حفظها.» عین الترجمة الصحيحة:

- (۱) سازمان یونسکو این آثار قدیمی را در لیست میراث قدیمی ثبت خواهد کرد، پس در حفظ آن ها تلاش می کند.
- (۲) این اثر قدیمی را سازمان یونسکو در فهرست میراث جهان ثبت کرده و در نگهداری شان کوشش کرده است.
- (۳) این اثرهای قدیمی را سازمان یونسکو در فهرست میراث جهانی ثبت کرده است، پس در نگهداری شان تلاش می شود.
- (۴) سازمان یونسکو آن آثار قدیمی را در لیست میراث های جهانی ثبت می کند، پس در حفظ آن ها کوشش کنید.

۱۳۴- عین الخطأ:

- (۱) المؤمنُ لا يحتاج إلى دونِ الله لأنه يعرف الله.: مؤمن به غیر خدا نیاز ندارد زیرا او خدا را می شناسد.
- (۲) أرسلت باكستان ستاً و ثمانينَ سائحةً للمرة الثانية.: پاکستان هشتاد و شش گردشگر را برای بار دوم فرستاد.
- (۳) الذين ينامون كثيراً يفقدون الأوقات الذهبية.: کسانی که بسیار می خوابند اوقات طلایی را از دست می دهند.
- (۴) غدة هيوفيز تُفرز مادةً مفيدةً حتى يسلم الجسم.: از غده هیوفیز ماده ی مفیدی ترشح می شود تا بدن سالم بماند.



۰۹۱۴۷۶۸۸۲۶۲



@Arabi_Pouladi

۱۳۵- (أَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا يَبِيعُ فِيهِ وَلَا خُلَّةٌ وَلَا شَفَاعَةٌ) عَيْنِ التَّرْجُمَةِ الصَّحِيحَةِ:

- (۱) از چیزهایی که به شما روزی دادیم، انفاق کردید، پیش از آن که روزهایی بیایند که در آن‌ها نه معامله‌ای و نه دوستی‌ای و نه شفاعت‌کردنی دیده شود.
- (۲) پیش از آن که زمانی بیاید که در آن هیچ خرید و فروشی و نه دوستی‌ای و نه شفاعتی باشد، انفاق کنید از هر آنچه به شما روزی داده‌ایم.
- (۳) از هر آنچه به شما روزی می‌دهیم، انفاق کنید پیش از آن که روزی فرا برسد که در آن نه معامله‌ای و نه سودی و نه همراهی است.
- (۴) از آنچه به شما روزی دادیم انفاق کنید پیش از آن که روزی بیاید که در آن نه معامله‌ای هست و نه دوستی‌ای و نه شفاعتی.

۱۳۶- «مِثْلُ نَوْرِ اللَّهِ كَمِشْكَاءٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ، الْمِصْبَاحُ فِي زَجَاجَةٍ، الزَّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دَرِّيٌّ.» عَيْنِ التَّرْجُمَةِ الصَّحِيحَةِ:

- (۱) مثال نور خدا مانند فانوسی است که در آن چراغ است، آن چراغ در شیشه است، آن شیشه گویی ستاره‌ی درخشان است.
- (۲) مثال نور خدا هم‌چون چراغدانی است که در آن چراغی است، این چراغ در شیشه‌ای است. این شیشه گویی یک ستاره‌ی درخشان است.
- (۳) مثل نور خدا مثل چراغدان در چراغ، چراغی در شیشه و شیشه‌ای که انگار ستاره‌ی درخشانی می‌باشد، است.
- (۴) مثل نور خداوندی مانند یک چراغدان است که در آن چراغ‌هایی است، این چراغ در شیشه‌ای است، این شیشه قطعاً یک ماه درخشانست.

۱۳۷- «سَجَّلَ أَحَدُ مُهَاجِمِي فَرِيقِنَا الْقَوِيِّ هَدْفًا آخَرَ فِي السَّاعَةِ السَّابِعَةِ إِلَّا رُبْعًا.» مِيزِ التَّرْجُمَةِ الصَّحِيحَةِ:

- (۱) تنها یکی از مهاجمان تیم ما قوی است که گل پایانی را در ساعت یک ربع مانده به هفت ثبت کرد.
- (۲) یک نفر از مهاجمان تیم قوی ما در ساعت هفت و ربع یک گل دیگر را به ثبت رساند.
- (۳) یکی از مهاجمان تیم نیرومند ما در ساعت یک ربع به هفت گلی دیگر را به ثبت رساند.
- (۴) در ساعت نه و ربع بود که یکی از مهاجمان قوی تیم یک گل دیگر را به ثبت رسانده بود.

۱۳۸- «إِنَّ هَذَا الْعَالَمَ قَالَ كَلَامًا فَرَّقَ بَيْنَ الْمُسْلِمِينَ فَابْتَعِدُوا عَنْهُ.» عَيْنِ التَّرْجُمَةِ الصَّحِيحَةِ:

- (۱) آن دانشمند، سخنی را می‌گوید که میان مسلمانان تفرقه می‌افکند، پس از او دور شدند.
- (۲) این دانشمند، سخنانی را گفت که بین مسلمانان پراکندگی افکند، پس از او دوری کنید.
- (۳) این دانشمند، سخنی را خواهد گفت که میان مسلمانان تفرقه خواهد انداخت، پس او را دور کنید.
- (۴) این دانشمند، سخنی را گفت که میان مسلمانان، پراکندگی افکند، پس از او دوری کنید.

۱۳۹- «كَانَ أَرْبَعَةَ فَلَاحِينَ يَزْرَعُونَ فِي مَزْرَعَةٍ قَرَبَ مِنْ أَكْبَرِ مَحِيطِ الْعَالَمِ الْقَمَحَ عَلَى حَدِّ سَوَاءٍ.» عَيْنِ التَّرْجُمَةِ الصَّحِيحَةِ:

- (۱) چهار کشاورز در مزرعه‌ای نزدیک اقیانوس بزرگ جهان گندم را به‌طور یکسان می‌کارند.
- (۲) چهار کشاورز در مزرعه‌ای به‌طور یکسان نزدیک به بزرگ‌ترین اقیانوس جهان گندم می‌کاشتند.
- (۳) چهارمین کشاورز در مزرعه‌ای نزدیک به بزرگ‌ترین اقیانوس جهان گندم را در یک حد برداشت می‌کردند.
- (۴) کشاورز چهارم در مزرعه‌ای نزدیک به اقیانوس بزرگ جهان به یک شکل گندم می‌کارد.



۰۹۱۴۷۶۸۸۲۶۲



@Arabi_Pouladi

۱۴۰- عین الكلمة الغريبة في المعنى:

(۱) عَيْن (۲) وَجْه (۳) شَهَد (۴) خَدَّ

۱۴۱- «أَخْلِصْ لِلَّهِ أَرْبَعِينَ صَبَاحاً حَتَّى تَظْهَرَ يَتَابِعِ الْحِكْمَةَ مِنْ قَلْبِكَ عَلَيَّ لِسَانِكَ.» عَيْن التَّرْجُمَةِ الصَّحِيحَةُ:

- (۱) برای خدا چهارده صبح خالص کرد تا چشمه‌ی حکمت از قلبش به زبانش جاری گردد.
- (۲) اگر برای خدا چهل صبح خالص شوی چشمه‌های حکمت از قلبت بر زبانت آشکار می‌گردد.
- (۳) برای خدا چهلمین صبح را خالص می‌کنم تا چشمه‌ی حکمت از قلب به زبانت آشکار شود.
- (۴) برای خدا چهل صبح خالص کن تا چشمه‌های حکمت از قلبت بر زبانت آشکار شود.

۱۴۲- عَيْن الصَّحِيح فِي تَرْجُمَةِ أَعْمَالِ هَذِهِ الْعِبَارَةِ بِالتَّرْتِيبِ: «إِنَّ اللَّهَ لَمْ يَسْمَحْ لِلْإِنْسَانِ أَنْ يَتْرُكَ الدُّنْيَا بِسَبَبِ الْآخِرَةِ!»

- (۱) اجازه نداد - ترک خواهد کرد
- (۲) اجازه نمی‌دهد - ترک بکند
- (۳) اجازه نخواهد داد - ترک می‌کند
- (۴) اجازه نداده است - ترک کند

۱۴۳- عَيْن الصَّحِيح فِي الصُّورَةِ:



(۲) يُفَرِّجُ عَنِ الْمَكْرُوبِ!



(۱) مَا كَانَ يَعْرِفُ السَّبَّاحَةَ!



(۴) لَمْ يَلْتَفِتِ النَّاسُ إِلَيْهِ!



(۳) إِرْتَفَعَ الْمَوْجُ!

۱۴۴- عَيْن الْأَصْحَحِ وَالْأَدَقِّ فِي الْجَوَابِ لِلتَّرْجُمَةِ أَوْ الْمَفْهُومِ:

«مَنْ لَمْ يَتْرُكِ الْكِذْبَ لَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يُصْلِحَ نَفْسَهُ!»:

- (۱) کسی که دروغ‌گویی را ترک نکرده، هرگز نخواهد توانست خودش را اصلاح کند!
- (۲) هرکس دروغ را ترک نکند، نمی‌تواند خودش را اصلاح کند!
- (۳) چه کسی می‌تواند برای اینکه خودش را اصلاح کند، دروغ‌گویی را ترک کند؟
- (۴) آن کس که نتواند خودش را اصلاح کند، نمی‌تواند دروغ را ترک کند!

۱۴۵- أَيُّ فِعْلٍ لَيْسَ مَعْنَاهُ مَنْفِيًّا؟

- (۱) لَنْ أُنْسِيَ تَضَحِيَاتِ جَنُودِ الْوَطَنِ أَبَدًا!
- (۲) لِنَسْتَمِعَ إِلَى الْكَلَامِ الْحَقِّ وَ نَقْبَلُهُ!
- (۳) لَا يَبْئِيسُ الْمُؤْمِنُ مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ فِي حَيَاتِهِ!
- (۴) لَمْ يَنْجَحِ الطَّالِبُ الْمُشَاغِبُ فِي الْإِمْتِحَانِ!

۱۴۶- عین الأصحّ و الأدقّ في الجواب للترجمة أو المفهوم:

«تكلّمنا مع أستاذنا لتعلّم كيف تقدّر أن تُطالع الدُّروسَ بصُورةٍ أحسنَ!»: با استادمان

- (۱) صحبت کردیم برای اینکه بتوانیم درسها را به بهترین صورت مطالعه نماییم!
- (۲) سخن گفتیم تا بدانیم چطور قادر به مطالعه درسها به صورت بهتر هستیم!
- (۳) سخن گفتیم تا بدانیم چگونه می توانیم درسها را به صورت بهتری مطالعه کنیم!
- (۴) صحبت کردیم و می دانیم که چگونه می توانیم درسها را به صورت بهتری مطالعه کنیم!

۱۴۷- عین العبارة التي فيها إسمان متضادان:

- (۱) كيف تفرح أو تحزن برجاء في هذه الدنيا!
- (۲) خسائر الحرب أكبر مما تتصور بقيت معاهدة السلم!
- (۳) من آمن بالل و اليوم الآخر فله أجر عظيم!
- (۴) إذا دعوت الناس إلى التفرة فإناك عميل العدو!

۱۴۸- عین الصّحیح فی المترادف و المتضادّ لهاتین الكلمتين علی الترتیب: «نباتات، سلیم»

- (۱) أذنان، حرب
- (۲) أحياء، هُدوء
- (۳) أعشاب، صحّة
- (۴) أعشاب، حرب

۱۴۹- «هرگاه آزموده ای را بیازمایی، پشیمانی بر تو فرود می آید!»:

- (۱) إن تجرّب المجرب، حلّت بك ندامة!
- (۲) إذا جرّبت مجرباً حلّت بك الندامة!
- (۳) إذا تجرّب المجرب، تحلّ في الندامة!
- (۴) إن جرّبت مجرباً تحلّ في الندامة!

۱۵۰- عین ما لیس فیهِ المترادف:

- (۱) سبحان الله الذي يُحيي و يُميت!
- (۲) اللهم أكرمنا بنور الفهم لا بضوء العين!
- (۳) تساعد مجموعة من المعلمين جماعة من التلاميذ في المسابقة!
- (۴) إن الحسنه مقابل السيئة، إن تعمل حسنة تُخرج السوء من نفسك!

۱۵۱- «عزم أبي، و هو فلاح مجدّ، أن يغرس عشر أشجار كانت كلّها أشجار التفاح!»:

- (۱) پدر من کشاورزی ساعی است که تصمیم به کاشتن دهها درخت، که همگی درخت سیب هستند، گرفته بود!
- (۲) پدرم عزم کرده است؛ و او کشاورز است و ساعی، که درختان سیب را که همگی ده تا هستند، بکارد!
- (۳) پدرم عزم کرد، و او کشاورزی کوشا بود، که ده درخت بکارد و همه ی آنها درخت سیب بودند!
- (۴) پدرم که کشاورزی کوشاست، تصمیم گرفت ده درخت بکارد که همگی درختان سیب بودند!

۱۵۲- «چربی که نزدیک دم مرغابی قرار دارد مثل یک مخزن طبیعی عمل می کند!»:

- (۱) الزيت الذي يكون قريباً من ذنب البط يعمل كخزانة طبيعية!
- (۲) الزيت أن يكون قرب أذنان البط عمله مثل الخزانات الطبيعية!
- (۳) يكون لذنب البط زيت قريباً منه عمله كخزانات طبيعية!
- (۴) يكون لذنب البط زيت قربه يعمل مثل الخزانة الطبيعية!

۱۵۳- (قل سیروا فی الارض فانظروا کیف بدأ الخلق): بگو.....

- (۱) در زمین سیر و سفر کنید و بنگرید چگونه آفرینش را آغاز کرد!
- (۲) بر کره‌ی زمین سیر کنید و بنگرید آفرینش چگونه شروع شده است!
- (۳) بر روی زمین حرکت کنید تا ببینید خداوند چگونه خلق را می‌آفریند!
- (۴) در روی کره‌ی زمین سفر کنید تا ببینید عالم خلقت چگونه آغاز شده است!

۱۵۴- عین المترادف:

- (۱) عندما كنتُ أرجع من بيت صديقي رأيت أبي قد وصل إلى الدار قبلي!
- (۲) دخلتُ المجلس و رأيت الحاضرين بعضهم جالسين و بعضهم واقفين!
- (۳) إنَّ الله جميل و هو يحب الجمال!
- (۴) كلوا و اشربوا و لا تُسرفوا!

۱۵۵- «ثلاث يجري للطالب أثرهنّ: الحوار و البحث العلميّ و حلّ التمارين!»:

- (۱) برای هر دانش‌آموز سه چیز اثرش جاری می‌باشد: مکالمه و تحقیق علمی و حل تمرین‌ها!
- (۲) مکالمات و پژوهش علمی و حل تمرینات سه چیزی است که برای دانش‌آموزان اجرا می‌شود!
- (۳) سه چیز است که برای دانش‌آموز اثر آن‌ها جاری می‌ماند: گفتگو و تحقیق علمی و حل تمرینات!
- (۴) سه چیز است که اثر آن برای هر دانش‌آموزی اجرا می‌شود: مکالمه و پژوهش علمی و حل تمرین!

۱۵۶- (اصبر، إنَّ وعد الله حقٌّ و استغفر لذنبك):

- (۱) صبر پیشه کن که خداوند به حق وعده می‌دهد، و برای گناهت طلب آمرزش کن!
- (۲) صبور باش، چه وعده دادن الله حق است، و برای گناهان خود آمرزش بخواه!
- (۳) صبر کن، که وعده‌ی خداوند حق است، و برای گناه خود مغفرت بخواه!
- (۴) صبوری کن، چه الله وعده‌ی حق را می‌دهد و تو برای گناهت غفران طلب کن!

۱۵۷- «لا تظلم عباد الله، لأنَّ هذا الظلم من القسم الذي لا يتركه الإله!»:

- (۱) به بندگان الله ظلم مکن، زیرا این ظلمی است که خدا رهايش نمی‌کند!
- (۲) بندگان خداوند ظلم نمی‌کنند، زیرا این ظلمی است که خدا آن‌را رها نمی‌کند!
- (۳) بندگان الله ظلم نمی‌کنند، زیرا این ظلم از نوعی است که خدا رهايش نمی‌کند!
- (۴) به بندگان خدا ظلم مکن، زیرا این ظلم از نوعی است که خدا آن‌را رها نمی‌کند!

۱۵۸- عین ما ليس فيه المتضادّ:

- (۱) فتحت الباب بالمفتاح و صار مفتوحاً!
- (۲) دخولنا في الصفِّ قبل المعلم مسموح و بعده ممنوع!
- (۳) مسموحُ البيع و الشراء لكثير من البضائع في الأسواق!
- (۴) بداية الدروس في مدرستنا من الساعة السابعة و نهايتها الثانية!

۱۵۹- «قام المدير بجمع الطلاب في الاصطفاف الصباحي و نصحهم!» مدير

- (۱) اقدام به جمع کردن دانش‌آموزان در صف صبحگاه کرد و آنها را نصیحت نمود!
- (۲) اقدام به جمع کردن دانش‌آموزان کرد و در صف صبحگاه نصیحتشان نمود!
- (۳) ایستاد و دانش‌آموزان در صف صبحگاه جمع شدند و آنها را نصیحت کرد!
- (۴) ایستاد تا دانش‌آموزان در صف صبحگاه جمع شوند و نصیحتشان کرد!

۱۶۰- عین ما فيه المرادف:

- (۱) من یسأل أسئلة كثيرة يفهم مسائل مهمّة!
- (۲) بَعَدَ الطَّالِبُ مِنْ بَيْتِهِ وَ دَنَا مِنْ مَدْرَسَتِهِ!
- (۳) إِنَّ الْكُذْبَ إِثْمٌ فَلَا تَكْذِبْ أَبَدًا لِأَنَّهُ ذَنْبٌ عَظِيمٌ!
- (۴) قُمْ مِنْ هُنَا وَ اجْلِسْ هُنَاكَ مَعَ أَصْدِقَائِكَ!

۱۶۱- «قد طلب النبي (ص) من أفاضل قومه أن يطلبوا العلم و لو كان بمشقة السفر إلى البلاد البعيدة!»:

- (۱) نبی (ص) به علمای قومش گفته بود که علم را جستجو کنند حتی اگر به سختی سفر به کشورهای دور باشد!
- (۲) نبی ما (ص) از برترین‌های قوم خود می‌خواست علم را طلب کنند حتی اگر با سخت بودن سفر به شهرهای دور باشد!
- (۳) پیامبر ما (ص) به فضیلتی قوم خود گفته است که علم را بجویید اگر چه به سختی سفر کردن به نقاط دوردست باشد!
- (۴) پیامبر (ص) از شایستگان قومش خواست که علم را طلب کنند اگر چه با سختی سفر به کشورهای دوردست باشد!

۱۶۲- «صد تقسیم بر چهار می‌شود بیست و پنج!»:

- (۱) مائة تقسیم علی أربعة یساوي خمسة و عشرين!
- (۲) مائة تقسیم علی أربع یساوي خمسة و عشرين!
- (۳) مائة تقسیم علی أربعة یساوي عشرين و خمسة!
- (۴) مائة تقسیم علی أربع یساوي عشرين و خمسة!

۱۶۳- «أحب القمر المنير في هذه الليلة، هو بدر كامل، فأمنت بمن أوجده بهذا الجمال!»: ماه نورانی را در

- (۱) این شب‌ها را دوست دارم، آن بدر کامل است، و من به کسی که آنرا چنین زیبا آفریده، ایمان دارم!
- (۲) شبی که بدری کامل است را دوست می‌دارم، پس ایمان دارم به آن که چنین زیبایی را پدید آورده است!
- (۳) این شب را دوست دارم، آن بدر کاملی است، پس ایمان آوردم به کسی که آنرا به این زیبایی پدید آورده است!
- (۴) چنین شبی را دوست می‌دارم که بدر کاملی است، بنابراین ایمان می‌آورم به آن که آنرا این چنین زیبا آفریده است!

۱۶۴- (ربّ؛ اشرح لي صدري و یسر لي أمري و احلّل عقدة من لساني...):

- (۱) پروردگارا؛ سینه‌ی مرا برابم فراخ کن و امورم را روبراه کن و گرهی را از زبانم باز کن ...
- (۲) خداوندا؛ سینه‌ام را گشاده دار و کارم را سهل گردان و گره را از زبانم بگشای ...
- (۳) ای خدای من؛ سینه‌ام را برابم فراخ کن و کارم را برابم آسان ساز و گرهی را از زبانم بگشای ...
- (۴) خدایا؛ سینه‌ی مرا بگشای و امرم را آسان بنمای و گره زبانم را باز کن ...

۱۶۵- «الحمد لله الذي يُنزل أنعمه المنهمرة على مخلوقه الذي مجهز بالقوة المفكرة!»:

- (۱) سپاس خدایی راست که نعمت‌هایی ریزان را بر خلق مجهز به نیروی اندیشه نازل می‌کند!
- (۲) ستایش از آن خداست، اوست که نعمت‌های خود را بر خلق مجهز شده به نیروی متفکر فرو می‌فرستد!
- (۳) سپاس خدای را زیننده است که برای مخلوق خویش که به نیروی متفکر تجهیز شده است، نعمت‌های سرشار نازل می‌کند!
- (۴) ستایش خدای راست که نعمت‌های ریزانش را بر مخلوقش که به نیروی متفکر مجهز است فرو می‌فرستد!

۱۶۶- «کیست آن که خورشید را در فضا چون شراره‌ای آفریده است!» عین الصحیح:

- (۱) من هو الذي خلق شمساً في الجوّ مثل الشّرة!
- (۲) من ذا الذي أوجد الشّمس في الجوّ مثل شررة!
- (۳) الذي أوجد شمساً كشررة في الفضاء، من كان!
- (۴) الذي خلق الشّمس في الفضاء كالشّرة، من كان!

۱۶۷- (الحمد لله الذي خلق السّمواتِ و الأرض و جعل الظلماتِ و النّور):

- (۱) حمد می‌کنیم خدایی را که آسمان‌ها و زمین را بیافرید و تاریکی و روشنایی را بر آنها قرار داد!
- (۲) حمد و ستایش برای الله است که آسمان‌ها و زمین را خلق کرد و تاریکی‌ها و نور را قرار داد!
- (۳) ستایش می‌کنم الله را که آسمان و زمین را خلق کرده است و ظلمات و روشنایی را بنهاد!
- (۴) ستایش از آن خداوند است که آسمان و زمین را آفرید و ظلمات و نور را بنهاد!

۱۶۸- عین ما فيه المتضاد أكثر:

- (۱) يرتفع البخار إلى السّماء و لا نفرح و ينزل المطر منه فنفرح!
- (۲) إذا تريد أن تعبر الشارع فانظر إلى اليسار ثم إلى اليمين!
- (۳) في النّهار طلعت الشّمس بنورها و في نهايته غربت!
- (۴) النّاس في السّوق يبيعون و يشترون الأشياء ليتتفعوا!

۱۶۹- «سخن هم چون دوا است، کم آن نافع است و زیاد آن مضر!»:

- (۱) التکلم مثل الدّواء، القليل منه ينفع و الكثير يضر!
- (۲) الكلام كالّدواء، قليله نافع و كثيره مضر!
- (۳) المكالمة كالّدواء، إن قلّ نفع و إن کثر ضر!
- (۴) الحديث مثل الدّواء، قليله ينفعنا و الكثير منه يضر!

۱۷۰- عین الترجمة الصحیحة: «طوبی لمن لا یخاف النّاس من لسانه و کلامه لین و لسانه خیر»

- (۱) خوشا به حال کسی که مردم از زبانش نمی‌ترسند و سخنش نرم و زبانش خوب است!
- (۲) خوشا به حال کسی که مردم را از زبانش نمی‌ترساند و سخنش نرم و زبانش خوب است!
- (۳) خوشا به حال کسی که مردم از زبان وی نمی‌ترسند و سخنش نرم و خوش‌زبان است!
- (۴) خوشا به حال کسی که مردم از زبان وی نمی‌هراسند و سخنش نرم است و زبان خوبی دارد!

۱۷۱- «هذا العام أصبحت للمرة الرابعة حائزاً على جائزة واحدة في تأليف ثلاثة كتب في مجال اللغّة و الأدب!». امسال.....

- (۱) برای بار چهارم برنده‌ی یک جایزه در تألیف سه کتاب در زمینه‌ی زبان و ادبیات شدم!
- (۲) برای چهارمین بار حائز دریافت یک جایزه در زمینه‌ی تألیف کتاب‌های سه‌گانه‌ی زبان و ادب شدم!
- (۳) سومین مرتبه است که من در زمینه‌ی زبان و ادبیات یک جایزه در تألیف چهار کتاب برنده می‌شوم!
- (۴) مرتبه‌ی چهارم توانستم در نوشتن کتاب سوم در زمینه‌های لغت و ادبیات فارسی برنده‌ی جایزه‌ی واحدی شوم!

۱۷۲- عین الترجمة الصحيحة: «من الناس من يتوكل على الله في أصعب الأوقات فلا يُغلب أبداً!»

- (۱) برخی از مردم هستند که در اوقات سخت به خدا توکل می‌کنند و هیچ‌گاه مغلوب نخواهند شد!
- (۲) از بین مردم کسی است که در سخت‌ترین وقت‌ها بر خدا توکل می‌کند، پس هیچ‌گاه مغلوب نمی‌شود!
- (۳) آن‌کس جزء مردم است که در دشوارترین اوقات بر پروردگار توکل می‌کند و هرگز بر کسی غلبه نمی‌کند!
- (۴) از میان مردم کسی هست که در وقت‌های بسیار دشوار به خداوند توکل می‌کند، پس مورد غلبه واقع نمی‌شود!

۱۷۳- عين الصحيح في الترجمة: «لا يعتمدُ النَّاسُ عَلَى الَّذِي يَسْتَهْزِئُ بِالْآخِرِينَ وَ لَا يَتَّقَى اللَّهَ!»

- (۱) مردم نباید به کسی که دیگران را مسخره می‌کند، اعتماد کنند و باید از خدا بترسند!
- (۲) کسی که دیگران را مسخره می‌کند به مردم اعتماد نمی‌کند و از خدا پروا ندارد!
- (۳) مردم نباید به کسی که دیگران او را مسخره می‌کنند و از خدا پروا ندارند، اعتماد کنند!
- (۴) مردم به کسی که دیگران را مسخره می‌کند و از خدا نمی‌ترسد، اعتماد نمی‌کنند!

۱۷۴- عين الصحيح في الترجمة: «نُزِّلَ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَ رَحْمَةٌ لِلْمُؤْمِنِينَ»

- (۱) از قرآن هر چه را نازل کرده‌ایم شفا و رحمت برای مؤمنین است.
- (۲) آن‌چه را که برای مؤمنان شفا و رحمت است، از قرآن نازل می‌کنیم.
- (۳) آن‌چه را که برای مؤمنان مایه شفا و رحمت است به وسیله قرآن نازل کرده‌ایم.
- (۴) از قرآن آن‌چه را که برای مؤمنین شفابخش و رحمت آفرین باشد نازل کرده‌ایم.

۱۷۵- عين الأصحّ و الأدقّ في الجواب للترجمة أو المفهوم.

«قال الإمام الكاظم (ع): الحكمة تعمُرُ في قلب المتواضع و لا تعمُرُ في قلب المتكبر الجبار!»:

- (۱) امام کاظم (ع) می‌فرمایند: حکمت در قلب فروتن را آباد می‌کند و قلب متکبر ستمکار را آباد نمی‌کند!
- (۲) امام کاظم (ع) می‌فرمایند: حکمت در قلب فروتن ماندگار می‌شود و در قلب توانمند ماندگار نمی‌شود!
- (۳) امام کاظم (ع) می‌فرمایند: حکمت در قلب متواضع را آباد می‌کند و در قلب متکبر ستمکار ماندگار نشود!
- (۴) امام کاظم (ع) می‌فرمایند: حکمت در قلب متواضع ماندگار می‌شود و در قلب متکبر ستمکار زورمند ماندگار نمی‌شود!

۱۷۶- عين الصحيح في الترجمة:

- (۱) استرجع هذا الجوال لأنه لا يعمل! : این موبایل را بازمی‌گردانم، زیرا کار نمی‌کند!
- (۲) أمي لا تستعمل في هذا المستوصف! : مادرم! در این بیمارستان کار نکن!
- (۳) مُعَلِّمُنَا عَلَّمَنَا الدَّرْسَ وَ نَحْنُ تَعَلَّمْنَاهُ! : معلم ما درس را به ما آموخت و ما آن را یاد گرفتیم!
- (۴) أَعْتَدْتُ أصدقائي بَعْدَ المشكلات العديدة حول هذا الموضوع! : دوستانم بعد از مشکلات بسیار پیرامون این موضوع عذر خواستند!

۱۷۷- عَيْنُ الْخَطَا عَنْ الْمُتَضَادِّ:

(۱) إِنْذَارٌ ≠ تَحْذِيرٌ (۲) إِسْتِهْلَاكٌ ≠ إِنتَاجٌ (۳) سَحَبٌ ≠ دَفْعٌ (۴) مَسْمُوحٌ ≠ مَمْنُونٌ

۱۷۸- عَيْنُ الصَّحِيحِ فِي التَّرْجُمَةِ أَوْ الْمَفْهُومِ:

(مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أَثَىٰ وَ هُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ يُرْزَقُونَ فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ):

- (۱) هر که کار شایسته کند - چه مرد چه زن - در حالی که مؤمن است، پس آنان به بهشت وارد شده، در آنجا بی حساب روزی داده شوند!
- (۲) هر کس از مردان و زنان با ایمانی که کار شایسته انجام دادند، در بهشت جای داده شده، در آنجا بی حساب روزی می خورند!
- (۳) هر مرد و زن با ایمانی که کار شایسته انجام دهد، بی حساب در بهشت داخل شده، در آنجا روزی خود را می خورد!
- (۴) هر که کار شایسته ای کرده باشد - چه مرد باشد یا زن - در حالی که ایمان داشته باشد، پس بی حساب در بهشت جای گرفته، در آنجا روزی داده خواهد شد!

۱۷۹- عَيْنُ الصَّحِيحِ:

- (۱) تَتَكَلَّمُ الْمَعْلَمُ أَمْ هَذَا التَّلْمِيزِ حَوْلَ مُشْكَلِهِ!: معلم با مادر این دانش آموز درباره ی مشکلاتش صحبت می کند!
- (۲) لِصُعُودِ الْجِبَلِ سَاعِدُ إِخْوَانِكَ صَدِيقٌ!: برای بالا رفتن از کوه برادرانت به یک دوست کمک کردند!
- (۳) عَرَفَ الْحَاضِرُونَ هَذَا الرَّجُلَ الْعَالِمَ!: حاضران این مرد دانشمند را شناختند!
- (۴) أَوْلَئِكَ شَبَابٌ عَزَمُوا عَلَى الْحَضُورِ فِي هَذِهِ الْمَحَافِلِ الْعِلْمِيَّةِ!: آن جوانان قصد دارند در این محافل علمی حضور یابند!

۱۸۰- عَيْنُ الْإِصْحَاحِ وَالْإِدْقِ فِي الْجَوَابِ لِلتَّرْجُمَةِ أَوْ التَّعْرِيبِ أَوْ الْمَفْهُومِ.

«صاحب دانش از گنجی بهره می برد که تمام نمی شود و به نگهبان نیز نیاز ندارد.»:

- (۱) إِنَّ صَاحِبَ الْعِلْمِ يَنْتَفِعُ مِنْ كَنْزٍ لَا يَنْفَدُ وَلَا يَحْتَاجُ إِلَى الْحَارِسِ أَيْضًا!
- (۲) صَاحِبُ الْعِلْمِ يَتَمَتَّعُ بِكَنْزٍ لَا يَزُولُ وَلَا يَحْتَاجُ لِحَافِظٍ كَذَلِكَ!
- (۳) إِنَّ الْعَالِمَ يَسْتَفِيدُ مِنْ ثَرْوَةٍ لَا تَمُوتُ وَلَا يَحْرُسُهُ أَحَدٌ أَيْضًا!
- (۴) يَتَمَتَّعُ أَهْلُ الْعِلْمِ بِخَزَائِنٍ لَا يَنْفَدُ وَ كَذَلِكَ لَا تَرِيدُ الْحِرَاسَةَ!

۱۸۱- عَيْنُ الصَّحِيحِ:

- (۱) او از هیچ کس سؤال نپرسید!: هي لا تَسْأَلُ أَحَدًا!
- (۲) دوستت را در حالی که مظلوم است کمک کن!: سَاعِدْ صَدِيقَكَ الْمَظْلُومَ!
- (۳) کودکان در اتاق، ساکت بازی می کنند!: يَلْعَبُ الْأَطْفَالُ فِي الْعُرْفَةِ صَامِتُونَ!
- (۴) خنساء فرزندان را تربیت کرد!: رَبَّتِ الْخَنَسَاءُ أَوْلَادَهَا!

۱۸۲- عین الصحیح فی الترجمة: «ظواهر الطبيعة تُثبت لنا حقيقةً واحدةً و هي قُدرة الله»

- (۱) پدیده‌ای طبیعی حقیقتی واحد را برای ثابت می‌کنند و آن توانایی خداوند است!
- (۲) پدیده‌ای طبیعی حقیقتی واحد را برای ما ثابت می‌کنند و آن توانایی خداوند است!
- (۳) آن چه که پدیده‌های طبیعت برای ما ثابت می‌کنند توانا بودن خداوند است!
- (۴) پدیده‌های طبیعت حقیقتی واحد را ثابت می‌کنند و آن توانایی خداوند است!

۱۸۳- عین التعریب الصحیح:

«هنگامی که شرایط سخت باشد، مدیر به دنبال کارمندی می‌گردد تا سختی‌های کار آسان گردد!»

- (۱) عندما تصبح الأوضاع صعبة، يفتش المدير عن عامل يسهل الشدائد في العمل!
- (۲) المديرية تبحث عن موظفة تصبح بها صعوبات العمل سهل حينما تكون الأوضاع معقدة!
- (۳) حينما تكون الأوضاع صعبة، المدير يفتش عن موظف حتى تصبح صعوبات العمل سهلة!
- (۴) عندما الأوضاع تكون معقدة، يبحث المدير عن الموظف لكي يسهل الشدائد عمله!

۱۸۴- «هل تتحير من مشاهدة مطر الأسماك؟ هذه الظاهرة ليست فلماً خيالياً و ليست شيئاً طبيعياً»:

- (۱) آیا از دیدن باران ماهی‌ها شگفت‌زده می‌شوی؟ این پدیده فیلمی خیالی نیست و چیزی طبیعی نیست!
- (۲) آیا از این که ببینی باران ماهی می‌بارد تعجب می‌کنی؟ این پدیده فیلمی خیالی نبوده و چیزی طبیعی نیست!
- (۳) آیا از این که ببینی باران ماهی‌ها می‌بارد شگفت‌زده می‌شوی؟ این باران فیلمی خیالی نیست و چیزی طبیعی نیست!
- (۴) آیا از دیدن باران ماهی‌ها شگفت‌زده می‌شوی؟ این اتفاق فیلمی خیالی نیست و چیزی طبیعی نیست!

۱۸۵- «لما قصد الطالب أن يستهزئ صديقه شاهده المعلم و نهاه عنه!»:

- (۱) هنوز دانش‌آموز قصد نکرده بود که دوستش را مسخره کند که معلم دید و او را از این کار بازداشت!
- (۲) وقتی دانش‌آموز خواست که دوستش را مسخره کند معلم را دید که او را از این کار نهی می‌کند!
- (۳) زمانی دانش‌آموز قصد استهزاء دوستش را کرد که معلمش را دید که او را نهی می‌کند!
- (۴) هنگامی که دانش‌آموز خواست دوستش را مسخره کند معلم او را دید و او را از این کار نهی کرد!

۱۸۶- عین الصحیح:

- (۱) هناك منضدة حديدية في بيتنا الصغير! ميز أهني در خانه کوچک ماست!
- (۲) شاهدت في بحيرة أسماكاً حمراء تعجّبي! در دریاچه کوچک ماهی‌های قرمزی را دیدم که مرا به شگفت می‌آورند!
- (۳) كان مسلمو العالم يدافعون عن الحقّ و يهاجمون أعداءهم! مسلمانان جهان از حق دفاع و به دشمنان حمله می‌کردند!
- (۴) لي زميلٌ يساعدني في تعلم اللغة العربية! همكلاسي ای دارم که مرا در یادگیری زبان عربی کمک می‌کند!

۱۸۷- ما هو التعريب الدقيق للعبارة التالية؟: «می‌توانیم بسیاری از آیات و متنهای جدید را اعراب گذاری و ترجمه کنیم»

- (۱) قد استطعنا أن نعرّب و نترجم الكثير من الآيات و المتون الجديدة
- (۲) كُنّا نستطيع إعراب و ترجمة الكثير من الآيات و المتون الحديثة
- (۳) نستطيع التشكيل و الترجمة لكثير من آيات النصوص الجديدة
- (۴) نستطيع أن نشكّل و نترجم كثيراً من الآيات و النصوص الحديثة

۱۸۸- عین الأصحّ و الأدقّ فی الترجمة أو التعريب

«او حتی در ایام تعطیل، برای خواندن نماز، صبح زود از خواب برمی‌خیزد»:

- (۱) إنّه يستقيظ في الصباح الباكر لأداء الصلاة، حتى في أيام العطلة.
- (۲) هو حتى في أيام التعتيل يستقيظ صباحاً باكراً لقراءة الصلاة.
- (۳) إنّها تستقيظ باكراً لأقامة صلاة الصبح، في أوقات العطلة أيضاً.
- (۴) هي تستقيظ مبكراً كلّ صباح لأداء الصلاة، في أيام التعتيل أيضاً.

۱۸۹- عین الأصحّ و الأدقّ فی التعريب:

«من هر روز با خواهرم به مدرسه می‌روم و با وی به خانه باز می‌گردم»:

- (۱) أنا و أختي نذهب كلّ الأيام إلى المدرسة و نرجع إلى البيت معاً.
- (۲) إنّي و أختي نذهب معاً إلى مدرسة كلّ يوم و نرجع معاً إلى البيت.
- (۳) إنّي أذهب مع أختي كلّ يوم إلى مدرسة و أرجع إلى البيت معها.
- (۴) أنا أذهب كلّ يوم إلى المدرسة مع أختي و أرجع معها إلى البيت.

۱۹۰- «شیر می‌خواست اختلافات میان حیوانات را از بین ببرد، لذا قانون خاصی را برای آنها وضع کرد»:

- (۱) الأسد يريد أن تُزال الاختلافات بين الحيوانات، على هذا الأساس وضع قانوناً خاصاً لها.
- (۲) الأسد كان قد أراد أن يرتفع الخلافات بين الحيوانات، لأجل ذلك وضع القانون الخاص لها.
- (۳) كان الأسد يريد أن يُزيل الاختلافات بين الحيوانات، فوضع قانوناً خاصاً لها.
- (۴) كان أسدٌ يريد أن يَمْحو الخلافات بين الحيوانات، فوضع القانون الخاص لها.

۱۹۱- عین الأصحّ و الأدقّ فی الترجمة: «الملابس تحفظ صحّتنا إن كانت نظيفة، و إن كانت بسيطة!»

- (۱) لباسهای ساده می‌توانند سلامت را برای ما حفظ کنند بشرط اینکه تمیز باشند!
- (۲) لباسهای ما هر چند ساده باشند قادر به حفظ سلامتی هستند!
- (۳) لباس‌های ما در صورتی که پاک و تمیز و ساده باشند قادرند سلامتی ما را حفظ کنند!
- (۴) لباس‌ها چنانچه تمیز باشند سلامتی ما را حفظ می‌کنند اگر چه ساده باشند!

۱۹۲- عین الصحیح:

- (۱) بعد از شنیدن این خبر چشمان او اشک آلود شد: دمت عینا بعد أن سمع هذا الخبر.
- (۲) پیامبر مردم را به صدقه دادن تشویق می کرد: كان النبى شجع الناس على الصدقة.
- (۳) زبان عربی کلید فهم متون ادبیات فارسی است: إن اللغة العربي مفتاح لفهم النصوص في أدب الفارسي
- (۴) مادران برای راحتی فرزندان خویش شبها بیدار می مانند: تبقى الأمهات ساهرات في الليالي من أجل راحة أولادهن.

۱۹۳- عین الأصحّ و الأدقّ فی التعریب: «من بر تهييه نان تواناتم، ضرورت مرا به خدمت مردم وادار کرده است.»

- (۱) أَنَا أَقْدِرُ تَهْيِيَةَ الْخُبْزِ، فَقَدْ أَلْجَأْتَنِي الضَّرُورَةَ إِلَى خِدْمَةِ النَّاسِ
- (۲) أَنَا أَقْدِرُ عَلَى تَهْيِيَةِ الْخُبْزِ، فَقَدْ أَلْجَأْتَنِي الضَّرُورَةَ إِلَى خِدْمَةِ النَّاسِ
- (۳) أَنَا قَادِرٌ بِتَهْيِيَةِ الْخُبْزِ، فَقَدْ أَلْجَأْتُ الضَّرُورَةَ أَنَا إِلَى خِدْمَةِ النَّاسِ
- (۴) أَنَا أَقْدِرُ عَلَى تَهْيِيَةِ الْخُبْزِ، فَقَدْ أَلْجَأْتُ الضَّرُورَةَ إِيَّائِي إِلَى خِدْمَةِ النَّاسِ

۱۹۴- عین الأصحّ و الأدقّ فی الجواب للتعریب:

- «آیا می دانست که برادر جوانش در سن دوازده سالگی دونشان گرفته است؟»:
- (۱) كان يعلم أنّ أخاه الشاب في اثنتا عشرة من عمره يأخذ اثنين وساميين؟
 - (۲) كانت تعرف الذي أخوه الشاب قد أخذ وساميين في اثنتا عشرة عمره؟
 - (۳) هل كانت تعلم أنّ أخاها الشاب قد أخذ وساميين في الثانية عشرة من عمره؟
 - (۴) أكان يعرف أنّ أخاه الثانية عشر من عمره أعطاه وساميين؟

۱۹۵- عین الصّحیح:

- «ای جوانان تسلیم نومیدی شدن سزاوار شما نیست، پیاخیزید و به آینده امیدوار باشید!»:
- (۱) يا فتيات، تسليم للقنوط ليس لياقتكن، فانهضن و كنّ أملة بالاتية!
 - (۲) يا شبان، التسليم أمام اليأس ليس جديراً بكم، فقوموا و كانوا أمليين بالمستقبل!
 - (۳) أيتها الفتيات، الاستسلام إلى القنوط ليس لائقاً لكم، فأقيموا و كونوا راجيات بالاتية!
 - (۴) أيها الشباب، الاستسلام إلى اليأس لا يليق بكم، فانهضوا و كونوا راجين بالمستقبل!

۱۹۶- عین الأصحّ و الأدقّ في الجواب للتعریب:

- (۱) در جلسه‌ای که در اداره‌ی آموزش و پرورش برگزار شد تنها پدران شرکت کردند: اشتراك في الجلسة التي انعقدت في دائرة التعليم و التربية إلا الآباء.
- (۲) در یک هفته سه کتاب مفید در مورد اهمیت علم خواندم: قرأت ثلاثة كتب مفيدة عن أهمية العلم في الأسبوع الأول.
- (۳) خدایا! قرض هر بدهکاری را ادا کن و از ما بگذر!: اللهم! اقض دين كلّ مدين و اعف عنا!
- (۴) معلم ما را دید در حالی که شادی کنان به طرف کتابخانه می رفتیم: شاهدنا المعلم قد نذهب نحو المكتبة فرحون.

۱۹۷- عین الصّحیح:

- (۱) «لم نوصل العجوزَ الی مقرّ الحاکم!»: پیرزن به جایگاه پادشاه نرسید!
- (۲) «ویحک یا ابن آدم! تغفل عن الله الذی لا یغفل عنک!»: وای بر تو ای فرزند آدم! از خدایی غفلت می‌ورزی که از تو غافل نمی‌شود!
- (۳) «الأمل هو الطاقه الّتی تدفعک نحو الحیاة الفُضلی!»: آرزو همان نیرویی است که تو را زندگی نیکو می‌بخشد!
- (۴) «لا تقدّر أن تربّی الاجیال دون تحمل المشقّة!»: اگر سختی‌ها را تحمل نکنی، نمی‌توانی این نسل را پرورش دهی!

۱۹۸- عین الصّحیح:

- (۱) آیا می‌دانید علامت‌های رفع مضارع و نصب آن چیست؟! هل تعلمین علانم رفع المضارع و نصبها؟!
 - (۲) اهالی شهر شکایت را به خلیفه تقدیم کردند! تقدّم أهالی شهر الشکوی إلی الخلیفة!
 - (۳) بعضی از شاعران به سرودن قصیده‌های زیاد مشهور می‌شوند! بعض الشعراء مشهورون بإنشاد قصائد کثیرة!
 - (۴) گشاده‌رویی محبت مردم را برای صاحبش موجب می‌شود! بشاشة الوجه توجب محبة الناس لصاحبها!
- ۱۹۹- عین الأصحّ و الأدقّ في الترجمة: «هناك فرق كبير بين علو الهمة عند المُجدّد و الكادح و بين التکبر عند المتکبر!»
- (۱) آنجا فرق است بین بلند همتی برای انسان جدّی و زحمتکش و تکبر در مقابل شخص متکبر!
 - (۲) فرق زیادی است بین بلند همتی شخص کوشا و زحمتکش و تکبر شخص متکبر!
 - (۳) آنجا فرقی بزرگ است بین بلندی همت که باعث کوشش می‌گردد و تکبری که متکبر دارد!
 - (۴) فرق بسیاری وجود دارد بین همت بلند در نزد شخص جدّی و بین تکبر در نزد شخص متکبر!

۲۰۰- عین الأصحّ و الأدقّ في التعریب:

«هر فصلی میوه‌های مخصوصی دارد که برای همان فصل مناسب است»:

- (۱) کلّ فصل له فاکهة خاصّة تناسب لنفس ذلك الفصل.
- (۲) لكلّ فصل فواکه خاصّة مناسبة لذلك الفصل نفسه.
- (۳) إن الفواکه الخاصّة لكلّ فصل، تناسب لنفس ذلك الفصل.
- (۴) یكون لكلّ الفصول فواکه مخصوصة تناسب تلك الفصول نفسها.



پایسج ٹیسٹس

تہیہ و تنظیم : ہادی پولادی

جزوہ اولیٰ پولادی

۱- گزینه ۴ صحیح است. در عبارت داده شده، «کان لِرَجُلٍ بَسْتَانٌ» جمله اسمیه‌ای است که به صورت «مردی باغی داشت» معنی می‌شود. جمله «قَدْ عَرَسَ فِيهِ أَشْجَاراً كَثِيراً» صفتی برای اسم نکره «بستان» می‌باشد و به معنی «در آن درختان زیادی کاشته بود» است. فعل «قَدْ عَرَسَ» به معنی «کاشته بود» در گزینه‌های ۱ و ۲ دقیق ترجمه نشده است و در گزینه ۳ نیز قسمت اول عبارت عربی داده شده، به عنوان جمله اسمیه مستقلی آورده نشده است، لذا ترجمه موجود در گزینه ۴ کامل‌ترین ترجمه می‌باشد.

۲- گزینه ۳ صحیح است. «می‌شناختم» فعل ماضی استمراری است که در عربی دارای ساختار «کان + فعل مضارع» می‌باشد. در گزینه‌های ۱ و ۴ این ساختار رعایت نشده است لذا از همین ابتدا آنها را کنار می‌گذاریم. ساختار معنایی گزینه ۲ نیز با آنچه در صورت سوال آمده است تفاوت فاحش دارد. لذا گزینه ۳ صحیح است.

معنی عبارات، آنچه‌ها که در گزینه‌ها آمده است به شرح زیر است:

(۱) همانا من بر رزمنده‌ای شناخت پیدا کرده‌ام که در میدان نبرد شجاعت فراوانی را از خود نشان داد.

(۲) رزمنده‌ای را می‌شناختم که در جنگها شجاعت فراوانی را از او دیدم.

(۴) رزمنده‌ای را شناخته بودم که در میدانهای نبرد شجاعت فراوانی از خود نشان می‌داد.

۳- گزینه ۱ صحیح است. با توجه به ترجمه گزینه‌های ۲، ۳ و ۴ که در زیر آمده است کاملاً مشاهده می‌گردد که گزینه ۱ صحیح است:

(۲) تنبل عادتش را بر بهانه تراشی قرار داده است برای توجیه تنبلی خود

(۳) بهانه تراشی عادت تنبل است برای توجیه تنبلی خود

(۴) عادت تنبل است که بهانه تراشی بکند برای اینکه سستی خود را توجیه کند

۴- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. در عبارت مذکور، «هذا» مبتدا و «هو» ضمیر فصل است و «المقاتل» خبر و «الذی» صفت آن است. ترکیب «هذا هو المقاتل الذی» به معنی «این همان رزمنده‌ای است که» می‌باشد که در گزینه ۴ ضمیر فصل «هو» ترجمه نشده است و بر ترجمه درست آن لطمه زده است («المقاتل» را برای «هذا» صفت در نظر گرفته است که نادرست می‌باشد). ساختار «قد + فعل ماضی» در عربی متناظر فعل ماضی نقلی در فارسی می‌باشد، لذا ترجمه صحیح «قَدْ حَمَلَ»، «برداشته است» می‌باشد. در گزینه ۲ زمان فعل، مضارع می‌باشد و در گزینه ۳ علاوه بر ترجمه نامناسب فعل «قَدْ حَمَلَ»، اسم اشاره «هذه» را که برای نزدیک کاربرد دارد (که به معنی «این» است) به معنای «آن» آورده است.

۵- گزینه ۲ پاسخ صحیح است. در گزینه‌های ۱ و ۳، فعل‌های مضارع مجزوم نشده‌اند و در گزینه ۴، یک فعل، مذکر و دیگری مؤنث است. البته در گزینه ۱، «واو» در «توجد» حذف نشده که نادرست است.

۶- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. برای برگردان درست این جمله به عربی می‌توان به این نکته اشاره نمود که «برای شکرگزاری» در جمله فارسی علت انجام فعل «مناجات می‌کردند» را بیان کرده است. در عربی این مقصود (بیان علت وقوع فعل) به وسیله «مفعول‌له» انجام می‌پذیرد، لذا یکی از امتیازات گزینه ۴ داشتن مفعول‌له است که «شکراً» می‌باشد. فعل «مناجات می‌کردند» به زمان ماضی استمراری تعلق دارد. این فعل در عربی دارای ساختار «کان + فعل مضارع» می‌باشد که این مورد تنها در گزینه ۱ رعایت شده است ولی در گزینه ۱ سخن از شکرگزاری به میان نیامده است. همچنین «أَنْظِرْ» فعل مضارع و به معنی «نگاه می‌کنم» می‌باشد، در حالیکه «دیدم» در عبارت مذکور ماضی است. در گزینه ۳ عبارت «فی حالة الشکر» (به معنی «در حالت شکر») برای ترجمه «برای شکرگزاری» آمده است که نادرست می‌باشد و همانند گزینه ۱، عبارت «پروردگار خود» را به صورت «اللّه» ترجمه نموده است در حالی که «رَبَّهُمْ» صحیح است. در گزینه ۲ علاوه بر اشکال فعل («أَرَاهُمْ» به معنی «ایشان را می‌بینم» می‌باشد، یعنی مضارع است در حالیکه در عبارت مورد نظر فعل «دیدم» که ماضی است به کار رفته است)، «عند المساء» به معنای «هنگام بعد از ظهر» است. بنا بر آنچه گفته شد هیچ گزینه‌ای ترجمه دقیق درست ندارد، اما گزینه ۴ را می‌توان نزدیک‌ترین گزینه دانست.

۷- گزینه ۲ پاسخ صحیح است. چون کلمه «الحق» مفرد مذکر است، فعل ناقصه مطابق با آن «کان» می‌باشد. در عبارت بیان شده، «مَرَّأً» خبر «کان» است و باید منصوب باشد (اسم کان، ضمیر «هو» مستتر می‌باشد). بنابراین گزینه دوم که موارد فوق در آن رعایت شده است گزینه صحیح می‌باشد.

۸- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. در ترجمه عبارت، «فاطمه» نقش مفعول به را دارد که منصوب است و نصب آن به فتحه می‌باشد. «ابو» نقش فاعلی دارد که مرفوع است و رفع آن به حرف «واو» می‌باشد. چون «أب» از اسماء خمسسه است و اسماء خمسسه اگر مفرد و مضاف به غیر یاء متکلم باشند اعرابشان به حروف است و در حالت نصبی «الف»، در حالت جرّی «یاء» و در حالت رفعی «واو» می‌گیرند، تنها گزینه‌ای که این دو مورد در آن رعایت شده گزینه چهارم است. (فاطمه اسم غیر منصرف بوده و تنوین نصب نمی‌گیرد)

۹- گزینه ۳ پاسخ صحیح است. در عبارت بیان شده: المومنون: مبتدی
يَتَرَكُوا: خبر المومنون و به معنای «ترک می‌کند»
المعصية: مفعول و به معنای «گناه»
من الله: جار و مجرور
حیاء: مفعول له و بیان کننده علت وقوع فعل است
تنها ترجمه‌ای که موارد بالا در آن رعایت شده، گزینه سوم است.

۱۰- گزینه ۱ صحیح است. «پرداخته بودند» ماضی بعید فارسی است و معادل آن در عربی به صورت «كَانَ + قَدْ + فعل ماضی» ساخته می‌شود. با توجه به اینکه گزینه‌های ۲ و ۴ دارای این ترکیب نمی‌باشند، لذا نادرست هستند. گزینه ۳ هم به دلیل اینکه فعل «كانوا» را در اول جمله به صورت جمع آورده است نادرست می‌باشد (فعل‌های مثنی و جمع مذکر (مونث) اگر در اول جمله قرار بگیرند به صورت مفرد مذکر (مونث) به کار می‌روند).

۱۱- گزینه ۳ پاسخ صحیح است. «كَانَ يَشْعَلُونَ» که از ترکیب «کان + فعل مضارع» برخوردار است معادل ماضی استمراری فارسی و به معنی «بر می‌افروختند» می‌باشد.

۱۲- گزینه ۲ پاسخ صحیح است. «المعلمة» در این عبارت، خبر و مرفوع است و «الاولی» صفت آن می‌باشد. «المعلمة الاولی» به معنی «اول معلم» است نه «بهترین معلم»، لذا گزینه‌های ۳ و ۴ به این دلیل که «بهترین معلم» ترجمه کرده‌اند نادرست می‌باشند. با توجه به اینکه جمله اسمیه است، نیز در جمله مزبور از فعل یا قیدی که بر گذشته دلالت کند استفاده نشده، بنابراین استفاده از فعل «بود» که بر گذشته دلالت دارد، نادرست است و در ترجمه باید از «است» (و یا «می‌باشد») استفاده شود. با توجه به این موارد، گزینه‌های ۱ و ۴ غلط هستند.

۱۳- گزینه ۳ پاسخ درست است. کلمه «أكل» که در گزینه ۱ به کار رفته است، معنی «زنگ خوردن» را نمی‌رساند. فعل «ضرب» در گزینه ۴ به معنی «زده شد» است. فعل امر «لنسرع» در گزینه دوم به معنی «با شتاب برویم» است. هیچ کدام از این کلمات مناسب این ترجمه نیستند. در گزینه ۴ لِنُرْوَحَ به معنی «بگریزیم» است.

۱۴- گزینه ۳ پاسخ صحیح است. در ترجمه این جمله، نکته مهم عبارتست از اینکه «سال تحصیلی گذشته» باید به صورت «السنة الدراسية الماضية» برگردانده شود.

۱۵- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. نکات مهم در ترجمه این عبارت عبارتند از:
 (۱) فعل جمله «كَانَ يَذْهَبُ» می‌باشد که از ساختار «كان + فعل مضارع» برخوردار است و معادل فعل ماضی استمراری در فارسی است، پس باید به صورت «می‌برد» ترجمه گردد.
 (۲) فعل لازم «یذهب» در این عبارت به وسیله «ب» متعدی شده است، پس کلمه «كَبِنُ» که حرف «ب» متعدیه بر سر آن آمده مفعول می‌باشد.

۱۶- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. در ترجمه عبارت مذکور باید دقت کرد که «الجيل» به معنی «نسل» می‌باشد و «انساناً» به صورت نکره و «اوصل» که از باب «افعال» است در صیغه مفرد مذکر غایب به صورت متعدی ترجمه شود.

۱۷- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. در ترجمه این جمله باید از ضمیر فصل استفاده کرد. برای این کار باید ابتدا مبتدا را آورده، سپس ضمیر فصل مناسب را بین مبتدا و خبر قرار داد. با توجه به آنچه گفته شد دقیق‌ترین گزینه، گزینه ۱ می‌باشد. نیز با نظر به ترتیب کلمات در جمله داده شده، گزینه ۳ نیز نمی‌تواند ترجمه دقیق باشد. معنی گزینه ۳، «کسی که برای آخرتش کار می‌کند، خردمند است» می‌باشد.

۱۸- گزینه ۳ صحیح است. با توجه به تأکید جمله فارسی بر عبارت «هفته آینده»، باید در ترجمه این عبارت «الاسبوع الاتی» نقش مبتدا داشته باشد که این مورد در گزینه‌های ۱ و ۲ رعایت نشده است همچنین در گزینه ۱، کلمه «ما» را ترجمه نکرده و به جای «أمتنا الاسلامیه» از «الامة الاسلامیه» (امت اسلامی) استفاده شده است. «فی الاسبوع التالی» و «فی الاسبوع الآتی» که در گزینه‌های ۱ و ۲ آمده‌اند، به معنی «در هفته آینده» می‌باشند که با توجه به عبارت مورد نظر غلط هستند. در گزینه ۴ نیز کلمه «سالگرد» ترجمه نشده است.

۱۹- گزینه ۱ صحیح است. فعل عبارت داده شده ماضی بعید فارسی می‌باشد. این فعل در عربی به صورت «کان + قد + فعل ماضی» ساخته می‌شود. فعل آمده شده در گزینه ۲ (قد دَهَبَ) فعل ماضی نقلی فارسی است و فعل بیان شده در گزینه ۳ (كَانَ يَذْهَبُونَ) ماضی استمراری فارسی می‌باشد. در گزینه ۴ «هولاء» معنی «اینها» می‌دهد ولی در عبارت داده شده ترجمه کلمه «آنها» خواسته شده است.

۲۰- با توجه به این که مرجع افعال گزینه‌های ۲ و ۴، «اللاتی» می‌باشد، بنابراین به کار بردن فعل «ترضین» در گزینه ۲ و «ترضین» در گزینه ۴ نادرست است، (زیرا این افعال دارای صیغه جمع مونث مخاطب می‌باشند). همچنین به کار بردن فعل «یرضون» که مجهول است در گزینه ۳ اشتباه است. بنابراین گزینه ۱ پاسخ صحیح است.

۲۱- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. در عبارت عربی بیان شده، کلمات، دارای معنی‌های آورده شده در زیر می‌باشند که با توجه به آنها، می‌توان به معنی دقیق دست یافت.

سنعیش (س + نعیش): زندگی خواهیم کرد
 رغم: با وجود، صرف نظر از، علی‌رغم
 المصاعب (جمع صعَب): دشواریها، سختیها
 النسیر: عقاب
 القمة المشاء: قله مرتفع

۲۲- گزینه ۱ صحیح است. برای تحقیق، ترجمه سایر گزینه‌ها آورده می‌شود:

۲) ای فرزندانم! مسلمان کسی است که مردم بر دست و زبانش ایمان بیاورند.

۳) ای فرزندانم! مسلمان کسی است که مردم را با دست و زبانش سلام کند.

۴) ای فرزندانم! مسلمان کسی است که مردم دست و زبانش را تحویل بگیرند.

۲۳- گزینه ۴ صحیح است. در اسلوب تعجب باید دقت کرد که فعل تعجب برون «ما أَفْعَلُ» آورده شود و برای مفرد، مثنی، جمع و یا مذکر و مونث یکسان می‌آید. بنابراین گزینه ۲ که آنرا بصورت مونث و گزینه ۳ که آنرا بصورت جمع مونث آورده است، هردو غلط می‌باشند. نکته دیگر آن است که متعجب‌منه که غالباً بعد از فعل تعجب آورده می‌شود منصوب می‌باشد. در گزینه ۱ «المُسْتَكْبِرُونَ» نقش متعجب‌منه را دارد ولی این کلمه با «ون» رفعی جمع بسته شده است و این نادرست است. (در گزینه ۴ المحاولات که جمع مونث سالم است، متعجب‌منه بوده و نصبش به کسره است.)

۲۴- گزینه ۴ صحیح است. «می‌گرفت» فعل ماضی استمراری است. این زمان در عربی دارای ساختار «كَانَ + فعل مضارع» می‌باشد، بنابراین گزینه ۱ و ۲ صحیح نیستند. در گزینه ۳ «تَوْضًا» فعل ماضی باب «تَفْعَلُ» است و با «کان» تشکیل ماضی استمراری نمی‌دهد. پس گزینه ۴ صحیح است. لازم به تذکر است که حرف «لِ» متصل به فعل «تُصَلِّي» در گزینه ۴، «لِ» امر نیست زیرا اگر علامت امر غایب بود آن فعل را مجزوم می‌کرد، در حالیکه این فعل مجزوم نشده است. حرف «لِ» در اینجا در اصل «لَأَنَّ» بوده و از حروف ناصبه است و فعل «لِتُصَلِّيَ» می‌باشد.

۲۵- گزینه ۱ صحیح است. با توجه به مفهوم جمله می‌توان دریافت که فعل «لَا تَمْسَحُ» مضارع نهی است و معنای درست آن «اجازه مده» می‌باشد، نیز فعل «أَنْ تَيَأَسَ» مضارع منصوب بوده و در فارسی بصورت مضارع التزامی ترجمه می‌گردد، بنابراین «ناامید شود» صحیح است. این دو مورد در گزینه‌های ۲ و ۳ رعایت شده است. اما در گزینه ۳ «الیها» به صورت «در تو» ترجمه گردیده است که نادرست می‌باشد.

۲۶- گزینه ۲ صحیح است. فعل «لَمْ يَكُنْ» که به معنای «نشده است» می‌باشد، در گزینه ۴ متناظر با «نیست» آمده است، لذا غلط می‌باشد. در گزینه ۱ فعل مونث «لیست» برای مرجع مذکر «سبیل» آمده است و باعث اشتباه در این گزینه شده است. کلمه «الورود» که در گزینه ۳ بکار رفته است، جمع کلمه «الورد» به معنای «گل» است و کاربرد آن در این جمله بدون دلیل است.

۲۷- گزینه ۳ صحیح است. کلمات داده شده در سؤال به ترتیب به معنای «آشکار کرد، شکست خورد، تشویق کرد» می‌باشند. معنای کلمات موجود در چهار گزینه داده شده بدین ترتیب می‌باشند:

(۱) ظاهر ساخت، شکست داد، مانع شد
(۲) آشکار کرد، برگشت، به سرعت رفت
(۳) آشکار کرد، شکست خورد، تشویق کرد
(۴) کامل شد، شکست، تشویق کرد

۲۸- گزینه ۱ صحیح است. در ترجمه عبارت داده شده باید به نکات زیر توجه کرد: ۱- ترکیب «درِ بزرگ سبزرنگ» باید بصورت «بَابٌ كَبِيرٌ ذُلُونِ اخضر» ترجمه گردد. در این ترکیب کلمه «ذو» صفت «باب» است که «باب» نیز اسم مؤخر «کان» و مرفوع می‌باشد. پس «ذو» باید بصورت مرفوع آورده شود. همچنین «اخضر» غیرمنصرف بوده و باید بجای کسره، حرکت حرف آخر آن «فتحه» باشد. ۲- «آیا تو آن را می‌دیدی» باید بصورت ماضی استمراری که در عربی دارای ساختار «كَانَ + فعل مضارع» است ترجمه گردد و ترکیب «هَلْ كُنْتَ تَرَاهُ» برای آن درست است.

۲۹- گزینه ۲ صحیح است. در میان گزینه‌ها، تنها گزینه ۲ کامل و صحیح می‌باشد. معنای عبارت آورده شده در گزینه‌های دیگر به ترتیب زیر است: گزینه ۱، مشرکان در شکنجه‌شان برای مسلمانان از میخ استفاده می‌کردند و سنگ را روی سینه آنها بالا می‌بردند. گزینه ۳، مشرکان در شکنجه مسلمانان میخ را بکار می‌بردند و سنگها را بر آن سینه‌ها می‌گذاشتند. گزینه ۴، مشرکان «به میخ کشاندن» را در شکنجه مسلمانان بکار می‌بردند در حالیکه قرار دهنده سنگها بر سینه آنها بودند.

۳۰- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. در گزینه ۲، فعل «يَعْرِفُ» به معنی «می‌شناسد» و ترکیب «الصدیق السوء» به معنی «دوست بد» می‌باشد که با توجه به متن سوال، نادرست هستند. در گزینه ۳، آوردن «الصعوبة» (جمع الصعبة)، «الصدیق الصالح» و «يعرفون» موجب غلط شدن این گزینه گردیده است. در گزینه ۴، «يَعْرِفُ» به معنی «می‌شناسد» و «الكاذب» اسم فاعل ثلاثی مجرد از «ك ذ ب» به معنی «دروغگو» است که با صورت سوال تطابق ندارد.

۳۱- گزینه ۲ پاسخ صحیح است. «التلمیذ» کلمه‌ای «مفرد و مذکر» بوده و در گزینه‌های داده شده، «اسم» فعل ناقصه می‌باشد. بنابر این با توجه به قاعده، «مرفوع» است و فعل ناقصه مرتبط با آن، در صیغه «مفرد مذکر غایب» می‌باشد (کان). کلمه «ضعیف»، «خبر» فعل ناقصه است و «منصوب» می‌باشد. با توجه به توضیحات داده شده، جمله صحیح را بصورت زیر می‌آوریم: «كان التلميذ ضعيفاً في درس الكيمياء»

۳۲- گزینه ۳ پاسخ صحیح است. «سرقتم می‌کرد» فعل «ماضی استمراری» بوده و در عربی از ساختار «کان + فعل مضارع» برخوردار است، بنابر این معادل آن، با توجه به صیغه، «كان يسرق» خواهد بود. با در نظر گرفتن این مطلب، می‌توان پاسخ صحیح را بدست آورد.

۳۳- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. «أخ» از «اسماء خمس» می‌باشد. این اسمها، هرگاه «مفرد» بوده و مضاف به «غیر یاء متکلم» شوند، اعرابشان به «حروف» می‌باشد. در اینصورت «رفع» آنها با «واو»، «نصب» آنها با «الف» و «جر»شان با «یاء» خواهد بود. در جمله مزبور، «أخ»، فاعل فعل «ذَهَبَ» بوده و «مرفوع» می‌باشد. «مضاف‌الیه» این کلمه، ضمیر «ک» است، بنابراین، طبق قاعده بالا، «رفع» آن به «واو» خواهد بود. ترکیب صحیح جمله: «ذهب أخوک الی السّوق».

۳۴- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. فعل «کان قد أشرق» از ساختار «کان + قد + فعل ماضی» که معادل ساختار «ماضی بعید» در فارسی می‌باشد، برخوردار بوده و به صورت «تاییده بود» ترجمه می‌شود. «نور» اسم فعل ناقصه «کان» بوده و «اللّه» مضاف‌الیه آن می‌باشد. با توجه به موارد فوق، جمله داده شده را ترجمه می‌کنیم: «نور خدا، در قلب آن مرد تابیده بود».

۳۵- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. اولاً معدود اعداد (۱۰ - ۳) جمع و مجرور است بنابراین «قمم» درست است. ثانیاً اعداد (۱۰ - ۳) از نظر جنس متضاد معدود بکار می‌روند. «قمم» جمع «قمّة» و مونث است پس عدد مذکر «خمس» مناسب می‌باشد.

۳۶- گزینه ۳ پاسخ صحیح است. «لا تقتلوا» فعل امر و بمعنای «نکشید» است. «خشية» مصدر منصوب و مفعول‌له است که علت وقوع فعل را بیان می‌دارد، بنابراین باید به صورت «به خاطر ترس از فقر» ترجمه شود.

۳۷- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. در جمله داده شده، «مَن» به معنای «هرکس»، از «ادوات شرط» بوده و بر سر دو فعل مضارع «یرضی (راضی شود)» و «یظلم (ستم می‌کند)» آمده و هر دو را مجزوم کرده است. با توجه به مطلب فوق، ترجمه‌ای را به عنوان گزینه صحیح انتخاب می‌کنیم که:
۱- در آن مفهوم «شرط» رعایت شده باشد. ۲- فعلهای «یرض» و «یظلم» به صورت «مضارع» ترجمه شده باشند.

۳۸- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. نکته اول آنست که اگر فعل غایب در ابتدای جمله بکار رود حتماً بصورت مفرد آورده می‌شود. پس گزینه ۲ درست نیست.

نکته دوم: «علی» در این جمله مبتدا و «حمید» معطوف به آن می‌باشد و هر دو مرفوع می‌باشند. خبر فعل می‌باشد. هرگاه فعل، خبر باشد باید در صیغه از مبتدا (و متعلقات آن) پیروی کند. با توجه به این مطلب فعل جمله باید در صیغه «مثنی مذكر غایب» باشد. یعنی «یذهبان» درست می‌باشد.

۳۹- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. نکته اول آنست که هرگاه فعل در صیغه غایب بوده و در ابتدای جمله آورده شود باید بصورت مفرد بکار رود. از همین مورد می‌توان به نادرستی گزینه‌های ۱ و ۳ پی برد زیرا در ابتدای جمله در این گزینه‌ها فعل جمع مذكر غایب «لا یبالون» بکار رفته است. نکته دیگر اینست که در گزینه ۲ «المومنین» فاعل است و باید مرفوع باشد در حالی که این کلمه منصوب است و علامت نصب در آن «ین» می‌باشد، بنابراین «المومنون» باید به عنوان فاعل قرار بگیرد.

۴۰- گزینه ۳ پاسخ صحیح است. اولاً «نعمتان» درست است زیرا خبر است و باید مرفوع باشد. علامت رفع در آن طبق قاعدهٔ مثنی‌ها «ان» است. ثانیاً «کبیرتان» صحیح است زیرا این کلمه صفتِ خبر است و باید در تبعیت از آن مرفوع گردد. علامت رفع این کلمه هم مانند خبر، «ان» است.

قاعده: صفت در چهار مورد از موصوف تبعیت می‌کند: اعراب، عدد، جنس و معرفه و نکره بودن.

۴۱- گزینه ۳ پاسخ صحیح است. در جملات داده شده «کفّته» درست است زیرا: اولاً این کلمه نقش خبر را دارد و لذا مرفوع است و علامت رفع در این کلمه که مثنی است، «ان» می‌باشد. ثانیاً این کلمه مرفوع مثنی، مضاف به «ه» است در نتیجه «ن» آخر خود را از دست می‌دهد.

قاعده: هرگاه یک اسم مثنی یا جمع مذکر سالم مضاف واقع شود، «ن» از آخر آن حذف می‌گردد.

۴۲- گزینه ۳ پاسخ صحیح است. «جمیع» فاعل و مرفوع است. کلمه «معلمی» مضاف‌الیه آنست که در آن حرف «ن» از آخر آن به علت مضاف واقع شدن حذف می‌شود.

البته نکتهٔ دیگر این است که «معلمین» بدین دلیل بکار می‌رود که علامت نصب و جرّ در جمعهای مذکر سالم «ین» است و «معلمین» مضاف‌الیه و مجرور می‌باشد.

۴۳- گزینه ۳ پاسخ صحیح است. در جملهٔ داده شده، «شادمان» حالت فاعل جمله (مرد) را به هنگام انجام فعل (خارج شد) بیان کرده و «قید حالت» می‌باشد. برای بدست آوردن معادل این کلمه در زبان عربی باید از اسلوب حال استفاده نماییم. «حال» اسم یا جمله‌ای است که حالت و چگونگی فاعل، مفعول یا ... را در جمله بیان می‌کند. همچنین می‌دانیم که حال مفرد، نکره و منصوب است. به بررسی گزینه‌ها می‌پردازیم:

گزینه ۱: «مسرور» در جملهٔ مزبور معادل کلمهٔ «شادمان» می‌باشد ولی منصوب نیست، بنابراین نمی‌تواند به عنوان «حال» مورد استفاده قرار گیرد («مسرور» برای اینکه به عنوان «حال مفرد» واقع شود، باید به صورت «مسروراً» (نکره و منصوب) به کار رود). «مسروژ» در جملهٔ مزبور صفت «رجل» می‌باشد.

گزینه ۲: جملهٔ «ذلک مسروژ» می‌تواند به عنوان «حال جمله» در عبارت داده شده به کار رود اما اسم اشارهٔ «ذلک» با توجه به مرجع «رجل» نامناسب می‌باشد و باید ضمیر مناسب «رجل» یعنی «هو» بیاید.

گزینه ۳: «مسروراً» که نکره و منصوب است، حالت فاعل (الرجل) فعل «خرج» را بیان کرده است و حال مفرد می‌باشد.

گزینه ۴: جملهٔ «هو مسروراً» می‌توان «حال جمله» باشد اما «مسروراً» که در جملهٔ حالیه نقش خبر را دارد باید «مرفوع» بوده و به صورت «مسروژ» به کار رود.

۴۴- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. «جمیع» مبتدا و مرفوع می‌باشد. «معلمین» مضاف‌الیه بوده و به همین دلیل «ین» نصبی - جری (در جمع مذکرها) بدان اضافه شده است ولی باید دقت کرد که «معلمین» در اینجا مضاف واقع شده و «ن» از آخر آن حذف می‌گردد. کلمه‌ی «حاضرون» نیز خبر بوده و به همین دلیل «ون» رفعی (در جمع مذکر) به آن اضافه شده است.

۴۵- گزینه ۲ پاسخ صحیح است. در آیه فوق کلمه «اولاد» به معنی «فرزندان» وجود ندارد، لذا گزینه‌های ۱ و ۳ و ۴ هر سه نادرست هستند و گزینه ۲ صحیح است.

۴۶- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. «لَيْسَ مِنَ الْأَدبِ» به معنی «نشانه ادب نیست، از ادب به دور است» می‌باشد. «إظهار الفرح» به معنی «شادی کردن و آشکار ساختن خوشحالی» است. «عند المحزون» نیز به معنی «نزد انسان غمگین» می‌باشد. با توجه به ترجمه‌های فوق، گزینه ۱ صحیح است.

۴۷- گزینه ۲ پاسخ صحیح است. فعل «تعلّمَت» مربوط به زمان ماضی باب «تفعّل» بوده و صیغه آن نیز «مفرد مونث مخاطب» است. بنابراین بدین صورت ترجمه می‌شود: «آموختی».

۴۸- گزینه ۲ پاسخ صحیح است. برای بدست آوردن ترجمه روان عبارت، کلمات آن را معنی کرده و نقش و تحلیل صرفی بعضی از آن‌ها را بیان می‌کنیم. تَظَلَمَ: فعل ثلاثی مجرد از «ظ ل م» در صیغه مفرد مذکر مخاطب می‌باشد که با آمدن «لا» مجزوم شده است ← لا تظلم: «ستم مکن». کما: همانطور که. تُحِبُّ: فعل ثلاثی مجرد از «ح ب ب» در صیغه مفرد مذکر مخاطب می‌باشد که با آوردن «لا» به مضارع منفی تبدیل شده است ← لا تُحِبُّ: «دوست نداری». آن: از حروف ناصبه، به معنای «که»

تَظَلَمَ: فعل مضارع مجهول از «ظ ل م» در صیغه «مفرد مذکر مخاطب»، معنی: «مورد ستم واقع شوی». ترجمه جمله: «(به کسی) ستم مکن، همانطور که دوست نداری مورد ستم واقع شوی».

۴۹- گزینه ۲ پاسخ صحیح است. با توجه به این که معدود عدد «۱۰» مذکر می‌باشد، این عدد را به صورت «مونث» آورده و معدود آن را جمع و مجرور قرار می‌دهیم ← «عَشْرَةٌ كُتِبَ». توجه: قاعده اعداد ۳ تا ۱۰ به صورت زیر می‌باشد: این اعداد از نظر جنس (مونث یا مذکر بودن) همواره بر عکس معدود خود می‌آیند و معدود این اعداد همواره جمع و مجرور می‌باشند.

۵۰- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. برای بدست آوردن ترجمه صحیح عبارت به سه مطلب زیر باید توجه کنیم:

۱- در عبارت بیان شده، «ی» اسم «انّ» و «دعوت» خبر «انّ» می‌باشند و در ترجمه باید به درستی رعایت شوند.

۲- «دعوت» فعل ماضی ثلاثی مجرد از ریشه «د ع و»، متعدی، از صیغه «متکلم وحده» و به معنای «دعوت کردم» و «فرا خواندم» می‌باشد.

۳- «قوم» در جمله بیان شده، مفعول فعل «دعوت» بوده و «یاء» بعد از آن «مضاف الیه» است.

۵۱- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. در این گزینه «دو روز مساوی نخواهی داشت» از نظر ساختار با متن عربی آن تفاوت دارد (ص: دو روزت برای تو مساوی نخواهد بود)

۵۲- گزینه ۲ پاسخ صحیح است.

(۱) من أطول (معادل صحیح برای «طولانی‌ترین» نیست)

(۳) كهف («غار» مشارالیه است نه خبر، لذا «ال» می‌خواهد) - من جميع (معادل چنین عبارتی در متن فارسی آن وجود ندارد)

(۴) كهف (← توضیحات گزینه‌ی ۳) - و (در متن فارسی چنین حرفی وجود ندارد) - الماء (ص: المائیه)

۵۳- گزینه ۱ پاسخ صحیح است.

(۲) این عجائب را ... است (ساختار متن فارسی با عربی آن تفاوت دارد) - بینم («تنظر» للمتكم مع‌الغیر لا للمتكلم وحده)

(۳) بیابید («تعال» ضمیری که دلالت بر جمع کند در آن وجود ندارد) - این‌ها که ... است (← توضیحات گزینه‌ی ۲، این عجائب) - که («هی» در ترجمه لحاظ نشده)

(۴) بیابید (← توضیحات گزینه‌ی ۳) - این‌ها که ... (← توضیحات گزینه‌ی ۳) - که (← توضیحات گزینه‌ی ۳)

۵۴- گزینه ۴ پاسخ صحیح است.

(۱) همان است (معادل أدق برای «الذی» نیست) - هر چه (معادل أدق برای «ما» نیست) - قرار دارد (چنین فعلی در متن عربی آن وجود ندارد)

(۲) همان است (← توضیحات گزینه‌ی ۱) - هر چه (← توضیحات گزینه‌ی ۱) - آن‌را (چنین اسم اشاره‌ای در متن عربی آن وجود ندارد)

(۳) قرار دارد (← توضیحات گزینه‌ی ۱) - آفرید («جمیعاً» در ترجمه لحاظ نشده)

۵۵- گزینه ۱ پاسخ صحیح است.

(۲) غصوناً ... فی الأشجار (صفت پس از مضاف‌الیه می‌آید).

(۳) غصن («شاخه‌ها» جمع لا مفرد) - و هی ذات جمال (معادل أدق برای «زیبا» نیست).

(۴) و هی ذو جمال (← توضیحات گزینه‌ی ۳)

۵۶- گزینه ۲ پاسخ صحیح است.

(۱) سوف ... (احتیاجی به حرف استقبال نیست) - الندم (ص: الندم) فاعل

(۳) سینزل (ص: تنزل) زیرا فاعل «الندامة» مؤنث است، و به حرف استقبال نیز نیازی نیست.

(۴) المجرب (ص: المجرب) مفعول - تنزل (ص: ينزل) زیرا فاعل «الندم» مذکر است.

۵۷- گزینه ۴ پاسخ صحیح است.

(۱) او حیوانی است که ... (ساختار متن فارسی با عربی ن تفاوت دارد) - و در روز (حرف «و» در متن عربی وجود ندارد) - مراحل سه‌گانه (معادل صحیح برای «ثلاث مراحل» نیست)

(۲) و (معادل چنین حرفی در متن عربی وجود ندارد) - مراحل سه‌گانه (← توضیحات گزینه‌ی ۱)

(۳) که قامتش طویل است (ساختار متن فارسی با عربی آن تفاوت دارد) - و در روز (← توضیحات گزینه‌ی ۱)

- ۵۸- گزینه ۴ پاسخ صحیح است.
- (۱) آب ... اثر نمی‌گذارد (ساختار متن فارسی با عربی آن تفاوت دارد) - دم (ضمیر اضافی در ترجمه لحاظ نشده)
- (۲) آب ... نمی‌کند (← توضیحات گزینه‌ی ۱) - غَدَّة (غَدَّة) «نکرة لا معرفة»
- (۳) مرغابی‌ها («البط» مفرد لا جمع) - غَدَّه‌ها («غَدَّة» مفرد لا جمع)
- ۵۹- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. در این گزینه متضاد وجود ندارد. اما در بقیه‌ی گزینه‌ها به ترتیب «الظلمات، النور - مغرب، مشرق - الوقوف، الجلوس» متضاد هستند.
- ۶۰- گزینه ۳ پاسخ صحیح است.
- (۱) کانت (معادل صحیح برای «است» نمی‌باشد) - الكلام اللطيف و الحركات الجميلة (در تعریب ترتیب رعایت نشده)
- (۲) المالح (معادل صحیح برای «بانمک» نیست)
- (۴) المالح (← توضیحات گزینه‌ی ۲) - من ... جمیل (ساختار تعریب با متن فارسی آن متفاوت است.)
- ۶۱- گزینه ۲ پاسخ صحیح است.
- (۱) شمال شهر (ضمیر اضافی در ترجمه لحاظ نشده) - این‌ها ... هستند که (ساختار متن فارسی با عربی آن متفاوت است.)
- (۳) وجود دارند (معادل صحیح برای «تسکن» نیست) - که (معادل چنین حرفی در متن عربی آن وجود ندارد) - دشمنان (ضمیر اضافی در ترجمه لحاظ نشده)
- (۴) که (أولاً: ← توضیحات گزینه‌ی ۳، ثانیاً: «هاتان قبيلتان» در ترجمه لحاظ نشده)
- ۶۲- گزینه ۳ پاسخ صحیح است.
- (۱) در خانه ... ایجاد می‌کند (معادل صحیح برای «يعطى البيت» نیست) - چهل قفل بسته دارد (معادل صحیح برای «أغلق ... قفلاً» نیست)
- (۲) در خانه‌ای که ... وجود دارد (ساختار متن فارسی با عربی آن متفاوت است) - چهل قفل بسته دارد (← توضیحات گزینه‌ی ۱)
- (۴) خانه‌ای که ... وجود دارد (← توضیحات گزینه‌ی ۲، در خانه‌ای که)
- ۶۳- گزینه ۱ پاسخ صحیح است.
- (۲) الطيب الماهر (پزشکی ماهر: نکرة لا معرفة) - سنّ (دندان‌ها: جمع لا مفرد) - الأصغر (معادل صحیح برای «کوچک» نیست)
- (۳) الطيب (← توضیحات گزینه‌ی ۲) - الأصغر (← توضیحات گزینه‌ی ۲)
- (۴) طيب (← توضیحات گزینه‌ی ۲) - سنّ (← توضیحات گزینه‌ی ۲)
- ۶۴- گزینه ۳ پاسخ صحیح است.
- (۱) يُحصد القمح بواسطة الفلاحين (ساختار تعریب با متن فارسی آن متفاوت است)
- (۲) يحصد (ص: يحصدون) مرجع ضمیر در فعل جمع است - قمحاً (گندم معرفه‌ی لا نکره‌ی ص: القمح)
- (۴) قمحاً (← توضیحات گزینه‌ی ۲) - الصيف (کلمه‌ی «فصل» در تعریب لحاظ نشده)

۶۵- گزینه ۲ پاسخ صحیح است.

- (۱) می‌خوانند (معادل أدق برای «قرئ» نیست) - رحم خواهند کرد (معادل صحیح برای «ترحمون» نیست)
 (۳) چنانچه (معادل أدق برای «إذا» نیست) - بخوانند (← توضیحات گزینه ی ۱، می‌خوانند) - به شما رحم کنند (معادل أدق برای «یرحمون» نیست)
 (۴) اگر (← توضیحات گزینه ی ۳، چنانچه) - تا (معادل صحیح برای «لعل» نیست)

۶۶- گزینه ۴ پاسخ صحیح است.

- (۱) صوته (معادل صحیح برای «چهره ی آنان» نیست)
 (۲) یعرف (ص: یعرف) - «می‌شناسند» مبنی للمعلوم لا مبنی للمجهول - المجرمون (ص: المجرمین) مفعول
 (۳) یعرفون (ص: عرفون) (← توضیحات گزینه ی ۲) - صوته (← توضیحات گزینه ی ۱)

۶۷- گزینه ۳ پاسخ صحیح است.

- (۱) آیا پس (در فارسی، برخلاف عربی، لزومی ندارد ادات استفهام ابتدای جمله بیاید) - که شتران ... (ساختار متن فارسی با عربی آن متفاوت است).
 (۲) شتر را (معادل صحیح برای «إلی الإبل» نیست) - نمی‌بینند (معادل ادقّ برای «لا ینظرون» نیست) - آنها را آفریده‌اند (معادل أدق برای «خُلقت» نمی‌باشد)
 (۴) آیا پس (← توضیحات گزینه ی ۱) - که شتران ... (← توضیحات گزینه ی ۱) - خلق کرده‌اند (← توضیحات گزینه ی ۲، آنها را آفریده‌اند)

۶۸- گزینه ۱ پاسخ صحیح است.

- (۲) أطلع (أولاً: «خواندم» ماضی لا مضارع، ثانیاً: معادل صحیح برای «خواندم» نیست) - للشاعرة الشهيرة («شاعر مشهور» نكرة لا معرفة)
 (۳) أقرأ («خواندم» ماضی لا مضارع) - القصيدة («قصیده‌ای» نكرة لا معرفة)
 (۴) طالعت (← معادل صحیح برای «خواندم» نیست) - للشاعر الشهير (← توضیحات گزینه ی ۲، للشاعرة الشهيرة)

۶۹- گزینه ۴ پاسخ صحیح است.

- (۱) منتظر مانده («تنتظر» مضارع لا ماضی)
 (۲) منتظر مانده (← توضیحات گزینه ی ۱) - دانش آموز («الطالبات» جمع لا مفرد)
 (۳) دانش آموز (← توضیحات گزینه ی ۲)

۷۰- گزینه ۱ پاسخ صحیح است.

- (۲) بر (معادل صحیح برای «في» نیست) - و (معادل صحیح برای «فا» نیست) - شما (چنین ضمیری در متن عربی آن وجود ندارد) - جستجو کنید (معادل صحیح برای «انظروا» نیست)
 (۳) بر (← توضیحات گزینه ی ۱) - و (← توضیحات گزینه ی ۱) - پیشینیان (معادل أدق برای «الذین من قبل» نیست) - و جستجو کنید (در متن عربی آن چنین چیزی وجود ندارد)
 (۴) و (← توضیحات گزینه ی ۲) - به کجا انجامیده است (معادل أدق برای «کیف کان» نیست)

۷۱- گزینه ۴ پاسخ صحیح است.

حرف «و» معادل «تا» فارسی نیست، لایتناجیان: نجوا نمی‌کنند [مضارع منفی] (ردّ سایر گزینه‌ها)

۷۲- گزینه ۲ پاسخ صحیح است.

- (۱) اگر (معادل صحیح برای «منذ» نیست) - کودکی («الطفل» معرفة لا نكرة) - برود (معادل أدق برای «یدخل» نیست) - تا آنرا ... (ساختار عبارت فارسی با عربی آن تفاوت دارد) - به اتمام برساند (معادل أدق برای «تخرّج» نیست) (۳) هنگامی که (← توضیحات گزینه‌ی ۱، اگر) - احتیاج است (معادل صحیح برای فعل «یحتاج» نیست) - خارج شود (معادل أدق برای «تخرج» نیست) (۴) نیاز است (← توضیحات گزینه‌ی ۳، احتیاج است)

۷۳- گزینه ۳ پاسخ صحیح است.

- (۱) دعا (ضمیر «ما را» در تعریب لحاظ نشده) - الافتراق (معادل صحیح برای «تفرقه» نیست) - عمیل (أولاً: مزدوران جمع است نه مفرد، ثانیاً: حرف «از» در تعریب لحاظ نشده) - الأعداء («دشمن» مفرد است نه جمع) (۲) التفارق (← توضیحات گزینه‌ی ۱، الافتراق) - عمیل (← توضیحات گزینه‌ی ۱) (۴) دعا (← توضیحات گزینه‌ی ۱) - الافتراق (← توضیحات گزینه‌ی ۱) - الأعداء (← توضیحات گزینه‌ی ۱)

۷۴- گزینه ۳ پاسخ صحیح است. کلمات «نوراً و ظلاماً» با هم تضاد دارند.

۷۵- گزینه ۲ پاسخ صحیح است.

- (۱) تعیش (ص: یعیش، زیرا مرجع ضمیر فاعل «السمک» مذكر است) - أنواعه ... (ساختار عبارت فارسی با عربی آن تفاوت دارد) (۳) تعیش (ص: یعیش، زیرا فاعل «السمک» مذكر است) - الأسماک («ماهی» مفرد است نه جمع) - «الأنهار» («رودخانه» مفرد است نه جمع) - فی أنواع ... (← توضیحات گزینه‌ی ۱، و أنواعه ...) (۴) الأسماک (← توضیحات گزینه‌ی ۳) - یعیشون (ص: یعیش، زیرا مرجع ضمیر فاعل «السمک» مفرد است) - الأنهار (← توضیحات گزینه‌ی ۳) - البحار («دریا» مفرد است نه جمع)

۷۶- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. بعضی کشورهای اسلامی (ساختار عبارت فارسی با عربی آن تفاوت دارد) - در کنار هم (معادل صحیح برای «مع بعضهم» نیست) - زندگی می‌کردند («تتعایش» مضارع لا ماض). ص: کشورهای اسلامی با یک دیگر زندگی مسالمت‌آمیز می‌کنند!

۷۷- گزینه ۴ پاسخ صحیح است.
 (۱) چرخاندن (اولاً: معادل أدق برای «تحریک» نیست، ثانیاً: ترکیب «رأسها» در ترجمه لحاظ نشده) - جبران کرده است («تعوض» مضارع لا معادل ماضی نقلی)
 (۲) چشمان («عین» مفرد لا جمع) - نقصش (ضمیر اضافی در عبارت عربی وجود ندارد) - سر (ضمیر اضافی «رأسها» در ترجمه لحاظ نشده) - جبران نموده است (← توضیحات گزینه ی ۱)
 (۳) چشم‌های (← توضیحات گزینه ی ۲، چشمان) - سر (← توضیحات گزینه ی ۲) - بر طرف می‌کند (معادل صحیح برای «تعوض» نیست)

۷۸- گزینه ۱ پاسخ صحیح است.
 (۲) که ... می‌ریزد (ساختار متن فارسی با عربی آن متفاوت است، چون «تساقط» جمله‌ی وصفیه نیست تا همراه «که» ترجمه شود)
 (۳) مروارید («دُر» جمع لا مفرد)
 (۴) این (معادل اسم اشاره‌ی «این» در متن عربی وجود ندارد) - که ... می‌ریزد (← توضیحات گزینه ی ۲) - مروارید (← توضیحات گزینه ی ۳)

۷۹- گزینه ۲ پاسخ صحیح است.
 (۱) که در این دنیا (ساختار متن فارسی با عربی آن تفاوت دارد) - انسان را حیران می‌کند (معادل صحیح برای «تحیرک» نیست) - وجود ندارد (معادل صحیح برای «لا تجد» نیست)
 (۳) بعضی ... می‌کنند (ساختار متن فارسی با عربی آن تفاوت دارد) - اما (معادل صحیح برای «و» نیست)
 (۴) پدیده‌های ... می‌شوند (← توضیحات گزینه ی ۳، بعضی) - وجود ندارد (← توضیحات گزینه ی ۱)

۸۰- گزینه ۱ پاسخ صحیح است.
 (۲) حیوان نجیب («حیوان نجیب» نكرة لا معرفة) - می‌ایستد (معادل أدق برای «واقفاً» که اسم است، نیست)
 (۳) پاهای او ... (ساختار عبارت فارسی با عربی آن تفاوت دارد)
 (۴) روی پا (اولاً: «أقدام» جمع لا مفرد: ثانیاً: ضمیر اضافی «ه» در ترجمه لحاظ نشده) - و برای رنگ‌های ... (ساختار عبارت فارسی با عربی آن تفاوت دارد)

۸۱- گزینه ۱ پاسخ صحیح است.
 (۲) آب را («ماء» نكرة لا معرفة) - انواع (چنین اسمی در عبارت عربی وجود ندارد) - تا ... باشد (اولاً: ساختار عبارت فارسی با عربی آن تفاوت دارد، ثانیاً: جار و مجرور «به» در ترجمه لحاظ نشده)
 (۳) آب را (← توضیحات گزینه ی ۲) - ثمره‌هایی («الثمرات» معرفة لا نكرة) - تا ... بدهد (← توضیحات گزینه ی ۲، تا ... باشد)
 (۴) انواع (← توضیحات گزینه ی ۲) - جار و مجرور «به» در ترجمه لحاظ نشده

۸۲- گزینه ۴ پاسخ صحیح است.

- (۱) برابر خواهد بود («یساوی» مضارع لا مستقبل) ص: برابر می‌باشد
 (۲) به دست آوردند (معادل صحیح برای «فقد» نیست) ص: ... (از دست دادند)
 (۳) آن مهندسان («مهندسون» خبر است نه مشارالیه) - پل‌ها («جسوراً» نكرة لا معرفة) - ماشین («السیارات» جمع لا مفرد) ص: آنان مهندس هستند که پل‌هایی را برای عبور ماشین‌ها می‌سازند.

۸۳- گزینه ۳ پاسخ صحیح است.

شصت و دو: اثنان و ستون (ردّ گزینه‌های ۱ و ۲) / سی و یک: واحداً و ثلاثین (ردّ گزینه‌های ۲ و ۴)

۸۴- گزینه ۳ پاسخ صحیح است.

- (۱) آن (در عبارت عربی وجود ندارد) - مریضها (ضمیر اضافی «مرضا» در ترجمه لحاظ نشده)
 (۲) می‌خواهد («أراد» ماضی لا مضارع)
 (۴) بیماری‌ها (توضیحات ← گزینه‌ی ۱، مریض‌ها) - درخواست می‌کند (توضیحات ← گزینه‌ی ۲، می‌خواهد)

۸۵- گزینه ۲ پاسخ صحیح است. المطاط: پلاستیک / میدات الحشرات: حشره‌کش‌ها
 ترجمه‌ی درست عبارت: از آن، پلاستیک و حشره‌کش‌ها و مواد آرایشی ساخته می‌شود.

۸۶- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. كنت أنظر: نگاه می‌کردم، می‌نگریستم؛ ترکیب «كان + فعل مضارع» به صورت «ماضی

استمراری» ترجمه می‌شود. [ردّ گزینه‌های ۱ و ۲]

بومة: جغدی، یک جغد [ردّ گزینه‌های ۱ و ۳]

أدارات: چرخاند؛ فعل ماضی است. [ردّ گزینه‌های ۲ و ۳]

رأسها: سرش، سر خود [ردّ گزینه‌ی ۲]

مئین و ستین: دویست و شصت [ردّ گزینه‌های ۱ و ۳]

۸۷- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. ألفي: بنگار، بنویس / تسع: نه

ترجمه‌ی درست عبارت: یک مقاله بنگار که نه کلمه‌ی فارسی عربی شده را در برگیرد.

۸۸- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. عليكم أن تعلموا: بر شماست (که) بدانید، شما باید بدانید؛ ترکیب «علی + اسم + أن»

و جوب انجام امری را بیان می‌کند. [ردّ گزینه‌ی ۳]

المفردات: کلمات، واژگان؛ جمع است. [ردّ گزینه‌ی ۲]

امر طبعی: امری طبیعی، یک امر طبیعی؛ یک ترکیب وصفی نكرة است. [ردّ گزینه‌ی ۳]

يجعلها: که آن را می‌سازد؛ فعل مضارع در توصیف اسم نكرة «امر» است. [ردّ گزینه‌های ۲ و ۳]

أسلوب: اسلوب، سبک؛ مفرد است. [ردّ گزینه‌ی ۲]

۸۹- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. اِنَّ: همانا، به درستی؛ ادات تأکید است. [رد گزینه‌های ۲ و ۴]

تُسَاعَدُ: یاری می‌رساند، کمک می‌کند؛ فعل مضارع است و هیچ دلیلی نیست که به صورت «التزامی» ترجمه شود. [رد گزینه‌های ۲ و ۳]

الطالِبَات: دانش‌آموزان؛ جمع است. [رد گزینه‌ی ۳]

دروسَهِنَّ: درس‌هایشان؛ «دروس» جمع و ضمیر «هِنَّ» به آن متصل است. [رد گزینه‌های ۲ و ۳]

فَلْيَعْلَمَنَّ: پس باید بدانند؛ «لام» بر سر «يَعْلَمَنَّ» برای امر و به معنی «باید» است، پس «يَعْلَمَنَّ» به صورت «مضارع التزامی» ترجمه می‌شود. [رد سایر گزینه‌ها]

يُطَالَعَنَّ: مطالعه کنند، بخوانند؛ فعل مضارع است که به تبعیت از «لِيَعْلَمَنَّ» به صورت «التزامی» ترجمه می‌شود. [رد گزینه‌های ۲ و ۴]

الدروس: درس‌ها؛ ضمیری به آن متصل نیست. [رد گزینه‌ی ۳]

۹۰- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. بررسی گزینه‌ها:

(۱) ابنة (دختر) ≠ ابن (پسر)

(۲) أُسِرَ (اسیر شدند) ≠ أُطْلِقَا (آزاد شدند)

(۳) عِرْض (آبرو) = شرف (آبرو)

(۴) در این گزینه هیچ کلمه‌ی مترادف و یا متضادی نیامده است.

۹۱- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. أَلْقَى ... مُحَاضِرَاتٍ: سخنرانی‌هایی را ایراد نمودند [رد سایر گزینه‌ها]

المُصَابِين: مبتلایان، مبتلایان [رد گزینه‌ی ۳]

حُمَى: تبی [رد گزینه‌ی ۴، کلمه‌ی «شدید» اضافه است].

صَيَّرْتَهُمْ: آن‌ها را ... گردانید، آن‌ها را ... کرده بود (گردانیده بود)؛ «حُمَى» نکره است و «صَيَّرْتَهُمْ» جمله‌ی پس از نکره است که پیش از آن فعل ماضی (الْقَى) آمده است، بنابراین به دو صورت می‌توان آن‌را ترجمه کرد، فعل ماضی ساده یا فعل ماضی بعید. [رد گزینه‌ی ۳]

۹۲- گزینه ۲ پاسخ صحیح است. أَرْضَعْتَ: شیر داد [رد گزینه‌های ۱ و ۴]

طِفْلَتِهَا الرِّضِيعَةَ: کودک شیرخوارش؛ ترکیب وصفی - اضافی است. [رد گزینه‌های ۱ و ۳]

ضِعْفَيَّ: دو برابر [رد گزینه‌ی ۳] / كَان يَبْلُغُ: می‌رسید (ماضی استمراری) [رد گزینه‌های ۳ و ۴]

۹۳- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. عَلَيْكُمْ بِمَكَارِمِ الْأَخْلَاقِ: به صفات برتر اخلاقی پایبند باشید؛ ترکیب «علی + اسم

(ضمیر) + بِ»، وجوب انجام امری را می‌رساند. [رد گزینه‌های ۱ و ۲]

فَأَنَّ: زیرا [رد گزینه‌ی ۲]

رَبَّنَا: پروردگاران [رد گزینه‌های ۱ و ۲]

بَعَثَ: فرستاد، فرستاده است؛ فعل ماضی است. [رد گزینه‌ی ۲]

الرسول: پیامبر؛ مفرد است. [رد گزینه‌ی ۳]

۹۴- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. عَبْرَ: از راه / الأنايب: لوله‌ها (جمع «أنبوبة») / أَقْلَ نفقةً: کم‌هزینه‌تر ترجمه‌ی درست عبارت: انتقال نفت از راه لوله‌ها کم‌هزینه‌تر است.

۹۵- گزینه ۳ پاسخ صحیح است. کان ... يَجْمَعُ: جمع می‌کرد؛ ترکیب «کان + فعل مضارع» به صورت «ماضی استمراری» ترجمه می‌شود. هم‌چنین از آن‌جا که فعل «يجمع» به «الإنسان» (مفرد) منسوب است، به صورت مفرد ترجمه می‌شود. [رد سایر گزینه‌ها]

الإنسان: انسان؛ مفرد و معرفه است. [رد گزینه‌های ۲ و ۴]

سطح: سطح [رد گزینه‌ی ۴]

و یستفید: و استفاده می‌کرد؛ به تبعیت از «يجمع» به صورت «ماضی استمراری» ترجمه می‌شود. [رد سایر گزینه‌ها]

أمور مختلفه: کارهای گوناگونی، کارهایی گوناگون؛ یک ترکیب وصفی نکره است. [رد گزینه‌های ۱ و ۴]

۹۶- گزینه ۲ پاسخ صحیح است. «دروغ نگوئید»: لا تكذبوا (حذف گزینه‌های ۳ و ۴) / «غیبت مکنید»: لا تغتابوا (حذف گزینه‌ی ۱) (در هنگام جزم فعل در این صیغه، نیازی به حذف حرف عله نیست.) / «شما را می‌اندازند»: يلقيانكم، يرميانكم (فعل باید به صیغه‌ی مثنی‌یابید) (حذف گزینه‌های ۱ و ۴) / «دامی که ممکن است»: (اسم نکره + جمله‌ی وصفیه) شبكة يُمكن / «که نجات نیابید»: أن لا تنجوا (حذف سایر گزینه‌ها)

۹۷- گزینه ۲ پاسخ صحیح است.

لا لون: هیچ رنگی (ردّ گزینه‌ی ۴) / في عمقٍ أكثر: در عمقی بیش از (ردّ گزینه‌های ۱ و ۳) / هناك: آنجا (ردّ گزینه‌های ۱ و ۳ و ۴)

۹۸- گزینه ۲ پاسخ صحیح است. بررسی سایر گزینه‌ها:

(۱) «یتعبان» فعل است در حالی که در صورت سؤال، «زحمت» اسم است.

(۳) معادلی برای «شان» در ترکیب اشتباهاتشان، نیامده است. (الخطايا)

(۴) معادلی برای «شان» در ترکیب اشتباهاتشان، نیامده است. (الأخطاء)

۹۹- گزینه ۳ پاسخ صحیح است. «كُنَّا نجتهد» ماضی استمراری. بررسی سایر گزینه‌ها:

(۱) «یکن» فعل مضارع

(۲) «کان ... قد اختلفوا» ماضی بعید

(۴) «تشعر» فعل مضارع

۱۰۰- گزینه ۳ پاسخ صحیح است.

«إذا تكتبون»: هرگاه بنویسید، هرگاه مکتوب کنید، اگر مکتوب کنید (ردّ گزینه‌ی ۲)

«ورقة» [مفرد و نکره]: ورقه‌ای (ردّ گزینه‌های ۱ و ۲ و ۴)

۱۰۱- گزینه ۲ پاسخ صحیح است. بررسی سایر گزینه‌ها:
 (۱) «تنبلی کرده» ماضی آمده در حالی که فعل «یتکاسلون» مضارع است.
 (۳) فعل «یتکاسلون» ترجمه نشده است.
 (۴) «التقدم الإنسانی» ترکیب وصفی دارای ترجمه «پیشرفت انسانی» می‌باشد؛ نه «پیشرفت بشریت» که ترکیب اضافی است.

۱۰۲- گزینه ۳ پاسخ صحیح است. بررسی سایر گزینه‌ها:
 (۱) «لا نستطيع» باید مجزوم باشد (فعل شرط) / «إن» معادل مناسبی برای «وقتی» نیست.
 (۲) «لا نستطيع» باید مجزوم باشد (فعل شرط)
 (۴) «تغییر» مصدر و اسم است؛ در حالی که باید فعل باشد (تغییر دهیم)

۱۰۳- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. بررسی سایر گزینه‌ها:
 (۱) «الذین» جمع است و به صورت «هرکس» نادرست می‌باشد.
 (۲) «الذین» جمع است و به صورت «هرکس» نادرست می‌باشد.
 (۳) «مغفرة / أجر» نکره هستند، اما به صورت معرفه آمده‌اند.

۱۰۴- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. بررسی سایر گزینه‌ها:
 (۱) «من الطبيعة» ترجمه نشده است.
 (۲) «حقائق كثيرة» باید به صورت «حقیقت‌های بسیاری» ترجمه شود.
 (۳) اسم اشاره «این» در صورت سؤال وجود ندارد.

۱۰۵- گزینه ۲ پاسخ صحیح است. «صدقه بدهید»: تصدَّقوا / «اگر چه»: و لو / «با یک لبخند»: (نکره) ببسمة / «تا محسوب شود»: لتُحسَبَ / «جزئی»: جزءاً / «خوبی‌هایتان»: حسناتکم
 دقت کنید که «صدَّق، يُصدَّق» به معنای «باور کرد، باور می‌کند» و «تصدَّق، يتصدَّق» به معنای «صدقه داد، صدقه می‌دهد» است.

۱۰۶- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. «كُن كَالْمَلَةِ»: مانند مورچه باش (حذف سایر گزینه‌ها) / «عندما»: هنگامی که / «تجعل»: قرار می‌دهی / «اصبعك»: انگشتت / «لا تنتظر»: منتظر نمی‌ماند / «تُغیِّر»: تغییر می‌دهد / «طریقها»: راهش را

۱۰۷- گزینه ۲ پاسخ صحیح است. بررسی سایر گزینه‌ها:
 (۱) «تأثیر بهتری» باید به صورت «بهترین تأثیر» ترجمه گردد.
 (۳) «أعمال» جمع است که به شکل مفرد ترجمه شده است.
 (۴) «اثری بسیار نیک» باید به صورت «بهترین تأثیر» بیاید.

۱۰۸- گزینه ۳ پاسخ صحیح است. گمان نمی‌کردم = ما كُنْتُ أَظُنُّ ← معادل ماضی استمراری بررسی سایر گزینه‌ها:

- (۱) قبل از «لا أَظُنُّ» فعل «کان» وجود ندارد.
- (۲) صورت سؤال، متکلم وحده است، اما در این گزینه از متکلم مع‌الغیر استفاده شده است.
- (۴) فعل ناقصه «کان» نیامده است.

۱۰۹- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. بررسی سایر گزینه‌ها:

- (۲) «خطاها» در صورت سؤال، جمع است که به صورت مفرد، «خطأ» بیان شده است.
- (۳) «خطاها» در صورت سؤال، جمع است که به صورت مفرد، «خطأ» بیان شده است.
- (۴) «کلّ شیء» به معنای «هر چیزی» می‌باشد و نادرست است.

۱۱۰- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. بررسی سایر گزینه‌ها:

- (۲) «السماء» با توجه به منصوب بودن، مفعول‌به بوده و باید به همراه «را» بیاید.
- (۳) «کلّ» اگر قبل از اسم نکره بیاید، باید به صورت «هر» ترجمه گردد.
- (۴) «کلّ» اگر قبل از اسم نکره بیاید، باید به صورت «هر» ترجمه گردد.

۱۱۱- گزینه ۲ پاسخ صحیح است. بررسی سایر گزینه‌ها:

- (۱) «همراه» در این گزینه، معادلی در صورت عربی سؤال ندارد.
- (۳) قیدهای «نیز» و «محققاً» در این گزینه نادرست هستند.
- (۴) کلمات «از بین / همگی / به همراه / بودند» نادرست هستند.

۱۱۲- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. یعیش: زندگی می‌کند / یترک: ترک / رها می‌کند. بررسی سایر گزینه‌ها:

- (۲) «بسر برده است» ترجمه‌ی نادرستی برای «یعیش» می‌باشد.
- (۳) زمان فعل «زندگی کرده است» نادرست است.
- (۴) «به سر می‌برد» ترجمه‌ی نادرستی برای «یعیش» می‌باشد.

۱۱۳- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. «إزداد» به معنای «افزایش یافت» است. ترجمه‌ی گزینه‌ها:

- (۱) زیاد شد (۲) کم شد (۳) برگرفت (۴) دگرگون شد

۱۱۴- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. اِنَّ: به درستی که، همانا [رد گزینه‌ی ۲]
الذنوب: گناهان؛ جمع است. [رد گزینه‌ی ۲]
المعاصي: معصیت‌ها، نافرمانی‌ها؛ جمع و بدون ضمیر است. [رد گزینه‌ی ۴]
غضب الله: خشم (غضب) خدا؛ یک ترکیب اضافی است. [رد گزینه‌های ۳ و ۴]
فلنبتعد: پس باید دوری کنیم؛ «لام» بر سر «نبتعد» برای امر است، لذا فعل مضارع «نبتعد» باید به صورت «مضارع التزامی» ترجمه شود. [رد گزینه‌ی ۳]
الحياة: زندگی؛ ضمیری به آن متصل نیست. [رد گزینه‌های ۳ و ۴]

۱۱۵- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. مدّ: کشیدن، گسترش
ترجمه‌ی درست عبارت: هدفش کشیدن پل‌های دوستی میان تمدن‌ها بود.

۱۱۶- گزینه ۲ پاسخ صحیح است. ترجمه‌ی گزینه‌ها:
(۱) جوانی (۲) تمدن (۳) بزرگسالی (۴) کودکی

۱۱۷- گزینه ۲ پاسخ صحیح است. اشتباهات در گزینه‌ها:
گزینه ۱: زخم‌هایش ← زخمش
گزینه ۳: جسمش حرکت داده می‌شود ← جسمش حرکت کند
گزینه ۴: گاهی پرندگان و حیوانات ما را به خاصیت‌های گیاهان زمینی راهنمایی می‌کنند.

۱۱۸- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. صلح ≠ آشتی (مترادفند نه متضاد)
ترجمه‌ی سایر گزینه‌ها:
(۱) کمک کرد = یاری کرد
(۲) اندهگین = غمگین
(۳) اسیر کرد ≠ آزاد کرد

۱۱۹- گزینه ۳ پاسخ صحیح است. لا تحتقروا: تحقیر نکنید، کوچک نکنید، خوار نکنید؛ فعل مضارع نهی است. [رد گزینه‌های ۲ و ۴]
ذَلَّ: خوار شد [رد گزینه‌های ۲ و ۴]
عزّه: سربلندی‌اش، سربلندی خود [رد گزینه‌های ۱ و ۴]
افتقر: ندار شد، فقیر شد، نیازمند شد [رد گزینه‌ی ۴]
غناّه: بی‌نیازی‌اش، دارایی‌اش [رد گزینه‌های ۲ و ۴]

۱۲۰- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. أعطانی: به من داد (بخشید) [رد گزینه‌های ۲ و ۳]
اصدقائي: دوستانم؛ جمع است. [رد گزینه‌ی ۱]
تَجَمَّعَت الدَّلَافِينُ: دلفین‌ها جمع شده بودند [رد سایر گزینه‌ها]

۱۲۱- گزینه ۲ پاسخ صحیح است. ترجمه‌ی گزینه‌ها:
(۱) راهنمایی کرد (۲) معرفی کرد (۳) راهنمایی کرد (۴) هدایت کرد

۱۲۲- گزینه ۳ پاسخ صحیح است. لِأَذْهَبَ: باید بروم [رد گزینه‌های ۲ و ۴]
موظف الاتصالات: کارمند مخابرات [رد گزینه‌های ۱ و ۲]
حتّی یبَدَل لی: تا برایم عوض کند [رد گزینه‌های ۱ و ۴]
بطاقة الشّحن: کارت شارژ [رد سایر گزینه‌ها]

۱۲۳- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. إذا: اگر، هرگاه؛ ادات شرط است. [رد گزینه‌ی ۲]
فُرِئَ: خوانده شد (شود)؛ فعل شرط ماضی مجهول است و به صورت ماضی و مضارع التزامی ترجمه می‌شود. [رد
گزینه‌های ۳ و ۴]
عَلینا: بر ماست، ما باید [رد گزینه‌های ۲ و ۴]
آن نسکت: (که) ساکت شویم؛ هرگاه یکی از حروف «أن، کی، لکی، حتّی و لِ» بر سر فعل مضارع بیاید، معنای آن به
«مضارع التزامی» تبدیل می‌شود. [رد گزینه‌های ۲ و ۴]
لا نتکلم: سخن نگوئیم؛ به تبعیت از «نسکت» به صورت مضارع التزامی ترجمه می‌شود. [رد گزینه‌های ۲ و ۴]
نستمع: گوش فرا دهیم؛ به تبعیت از «نسکت» به صورت مضارع التزامی ترجمه می‌شود. [رد گزینه‌های ۲ و ۴]

۱۲۴- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. ترجمه‌ی گزینه‌ها:
(۱) توانست (۲) یاری جست (۳) کمک خواست (۴) یاری خواست

۱۲۵- گزینه ۳ پاسخ صحیح است. کُنْتُ أَمْشِي: راه می‌رفتم؛ فعل ماضی استمراری است [رد سایر گزینه‌ها]
مُسْتَنْقَعَاتٍ: مرداب‌هایی؛ جمع است. [رد گزینه‌ی ۱]
وَصَلْنَا: رسیدیم؛ فعل ماضی است. [رد گزینه‌های ۱ و ۲]

۱۲۶- گزینه ۲ پاسخ صحیح است. مَن: هرکس؛ ادات شرط است. [رد گزینه‌های ۱ و ۳]
هَرَبَ: فرار کرد، فرار کند، بگریزد؛ فعل شرط ماضی است و می‌توان آن را به صورت «ماضی» و یا به صورت «مضارع
التزامی» ترجمه کرد. [رد گزینه‌ی ۳]
حیاته: زندگی خود، زندگی‌اش [رد گزینه‌های ۳ و ۴]
واجه: روبه‌رو شد، روبه‌رو می‌شود؛ جواب شرط است. [رد گزینه‌ی ۳]
صعوبات كثيرة: سختی‌هایی بسیار، سختی‌های بسیاری؛ یک ترکیب وصفی نکره است. [رد گزینه‌ی ۳]
يُضْطَرُّ: ناچار می‌شود [رد گزینه‌های ۱ و ۳]

۱۲۷- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. ترجمه‌ی گزینه‌ها:
(۱) تلاوت کرد (خواند) (۲) گفت (۳) خواند (۴) نوشت

۱۲۸- گزینه ۳ پاسخ صحیح است. پرتاب کرد = انداخت (مترادف) / ترجمه‌ی سایر گزینه‌ها:
(۱) تاریکی = روشنایی (متضاد هستند نه مترادف)
(۲) شادمان = اندوهگین (متضاد هستند نه مترادف)
(۴) خالی = پر (متضاد هستند نه مترادف)

۱۲۹- گزینه ۳ پاسخ صحیح است. انظام (پیوستن) = انقطاع (بریدن) ← متضاد هستند نه مترادف ترجمه‌ی سایر گزینه‌ها:

(۱) پیروی کرد ≠ سرپیچی کرد

(۲) تنگنا، فشار ≠ گشایش

(۴) قرار داده می‌شود = گذاشته می‌شود

۱۳۰- گزینه ۲ پاسخ صحیح است. طلب: خواست [رد گزینه‌های ۳ و ۴]

الموظف: کارمند [رد سایر گزینه‌ها]

آن پیین: که توضیح دهد، که بیان کند [رد گزینه‌ی ۴]

رایه: نظرش [رد گزینه‌های ۳ و ۴]

قوانین الشركة الجديدة: قوانین جدید شرکت [رد گزینه‌های ۱ و ۴]

۱۳۱- گزینه ۲ پاسخ صحیح است. «کان» به همراه فعل مضارع به صورت ماضی استمراری ترجمه می‌شود.

ترجمه‌ی صحیح: زخم با گیاهان دارویی بهبود می‌یافت.

۱۳۲- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. انهم: همانا (به درستی، به راستی) آنها [رد گزینه‌های ۳ و ۴]

ساروا: به راه افتادند، حرکت کردند؛ فعل ماضی در صیغه‌ی «جمع مذکر غایب» است. [رد گزینه‌های ۳ و ۴]

تسعة: نه [رد گزینه‌های ۲ و ۴]

نظروا: نگریند؛ فعل ماضی در صیغه‌ی «جمع مذکر غایب» است. [رد سایر گزینه‌ها]

بدأ: آغاز کرد؛ فعل ماضی است. [رد گزینه‌های ۲ و ۳]

الخلق: آفرینش، خلقت؛ مفرد است و هیچ ضمیری به آن متصل نیست. [رد سایر گزینه‌ها]

۱۳۳- گزینه ۳ پاسخ صحیح است. قد سجلت: ثبت کرده است؛ فعل ماضی نقلی است. [رد گزینه‌های ۱ و ۴]

هذه الآثار القديمة: این آثار (اثرهای) قدیمی را؛ «الآثار» جمع است. [رد گزینه‌های ۲ و ۴]

التراث العالمي: میراث جهانی، «التراث» مفرد است. [رد سایر گزینه‌ها]

فيحاول: پس تلاش (کوشش) می‌شود؛ فعل مضارع مجهول است. [رد سایر گزینه‌ها]

۱۳۴- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. تُفرز: ترشح می‌کند. [فعل مضارع و معلوم]

ترجمه‌ی درست: غده‌ی هیپوفیز ماده‌ی مفیدی را ترشح می‌کند تا بدن سالم بماند.

۱۳۵- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. أنفقوا: انفاق کنید [رد گزینه‌ی ۱، فعل امر است و ماضی آن «أنفقتم» است].

رزقناکم: به شما روزی دادیم [رد گزینه‌ی ۳]

یوم: روزی [رد گزینه‌های ۱ و ۲]

لا بیع: نه معامله‌ای [رد گزینه‌ی ۲]

لا خلة: نه دوستی‌ای [رد گزینه‌ی ۳]

لا شفاعة: نه شفاعتی [رد گزینه‌ی ۳]

۱۳۶- گزینه ۲ پاسخ صحیح است. الله: خدا [رد گزینه‌ی ۴]
 مَشْكَاةٌ: چراغدانی، یک چراغدان؛ نکره است. [رد سایر گزینه‌ها]
 زجاجةٌ: شیشه‌ای؛ نکره است. [رد گزینه‌های ۱ و ۳]
 الزَّجَاجَةُ: (آن و این) شیشه؛ معرفه است. [رد گزینه‌ی ۳]
 كَأَنَّهَا: گویی (آن)، انگار (آن) [رد گزینه‌ی ۴]
 كوكت دَرْيٌّ: ستاره‌ای درخشان، ستاره‌ی درخشانی؛ یک ستاره‌ی درخشان؛ یک ترکیب وصفی نکره است. [رد
 گزینه‌های ۱ و ۴]
 نکته: معانی حرف «كَأَنَّ» ← گویا، گویی، مثل اینکه، انگار

۱۳۷- گزینه ۳ پاسخ صحیح است. سَجَّلَ: ثبت کرد، به ثبت رساند [رد گزینه‌ی ۴]
 أَحَدٌ مُهَاجِمِي فَرِيقِنَا الْقَوِيِّ: یکی از مهاجمان تیم نیرومند (قوی) ما [رد گزینه‌های ۱ و ۴]
 هَدَفًا آخَرَ: گلی دیگر، یک گل دیگر [رد گزینه‌ی ۱]
 فِي السَّاعَةِ السَّابِعَةِ إِلَّا رُبْعًا: در ساعت یک ربع به هفت [رد گزینه‌های ۲ و ۴]

۱۳۸- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. هَذَا الْعَالَمِ: این دانشمند [رد گزینه‌ی ۱]
 قَالَ: گفت؛ فعل ماضی است. [رد گزینه‌های ۱ و ۳]
 كَلَامًا: سخنی را؛ مفرد است. [رد گزینه‌ی ۲]
 فَرَّقَ: پراکندگی افکند، تفرقه افکند؛ فعل ماضی است. [رد گزینه‌های ۱ و ۳]
 ابْتَعِدُوا عَنْهُ: از او دوری کنید؛ فعل امر است. [رد گزینه‌های ۱ و ۳]

۱۳۹- گزینه ۲ پاسخ صحیح است. أَرْبَعَةٌ فَلَاحِيْنٌ: چهار کشاورز؛ عدد اصلی است. [رد گزینه‌های ۳ و ۴]
 كَان ... يَزْرَعُونَ: می‌کاشتند؛ «كان» به همراه فعل مضارع، معادل ماضی استمراری است. [رد سایر گزینه‌ها]
 أكبر محیط: بزرگ‌ترین اقیانوس [رد گزینه‌های ۱ و ۴]

۱۴۰- گزینه ۳ پاسخ صحیح است. ترجمه‌ی گزینه‌ها:
 (۱) چشم (۲) صورت (۳) عسل (۴) گونه

۱۴۱- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. أَخْلِصْ: خالص کن؛ فعل امر است. [رد سایر گزینه‌ها]
 حَتَّى تَظْهَرَ: تا ظاهر (آشکار) شود [رد گزینه‌های ۱ و ۲]
 قَلْبِكَ عَلَى لِسَانِكَ: قلبت بر زبانت [رد گزینه‌های ۱ و ۳]

۱۴۲- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. «لم + فعل مضارع» معادل ماضی نقل منفی ترجمه می‌شود.
 «أن + فعل مضارع» معادل مضارع التزامی ترجمه می‌شود.

۱۴۳- گزینه ۲ پاسخ صحیح است. در تصویر اول، شخص نشان داده شده در حال شنا کردن است، پس با جمله «شنا بلد نیست» سازگار نمی باشد.

در تصویر سوم، دریایی آرام مشاهده می شود در حالی که جمله «بالا رفتن موج» را بیان می کند. در تصویر چهارم نیز عده ای از مردم در حال دویدن به سمت شخص دیده می شود که نشانه توجهشان به اوست در حالی که جمله می گوید: «مردم به او توجه نکردند.»

۱۴۴- گزینه ۲ پاسخ صحیح است. از آنجا که جمله شرط است کلمه «من: هرکس» و «لم یترک: ترک نکند» فعل شرط است و «لم یستطع: نمی تواند» جواب شرط است و فعل «أَنْ يُصَلِّحَ: اصلاح کند» مضارع التزامی ترجمه می شود.

۱۴۵- گزینه ۲ پاسخ صحیح است. در گزینه ی پاسخ حرف ل، از نوع جازمه است «باید گوش کنیم» و حرف لام جازمه، معنای فعل پس از خود را منفی نمی کند.

(۱) لن + مضارع: آینده منفی

(۲) لا + مضارع مجزوم: نهی

(۴) لم + مضارع: ماضی منفی

۱۴۶- گزینه ۳ پاسخ صحیح است. لِنَعْلَمَ: برای اینکه بدانیم (رد گزینه های ۱ و ۴)

تَقْدِرُ: می توانیم (رد گزینه ۱)

أَنْ نُطَالِعَ: که مطالعه کنیم (رد گزینه ۲)

بِصُورَةٍ أَحْسَنَ: به صورت بهتری (رد گزینه های ۱ و ۲)

۱۴۷- گزینه ۲ پاسخ صحیح است. دو اسم «الحرب: جنگ» و «السُّلْم: صلح» با هم متضادند.

دقت کنید که در گزینه «۱»، «تفرُّحُ / تحزُّنٌ» دو فعل متضادند، نه اسم.

۱۴۸- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. نباتات = أعشاب (گیاهان) / سلیم (صلح) ≠ حَرَب (جنگ)

تشریح گزینه های دیگر:

گزینه ی «۱»: دمها، جنگ

گزینه ی «۲»: زندگان، آرامش

گزینه ی «۳»: گیاهان، تندرستی

۱۴۹- گزینه ۲ پاسخ صحیح است.

(۱) إِنْ (معادل أدق برای «هرگاه» نیست) - المجرَّب («آزموده ای» نكرة لا معرفة) - ندامة («پشیمانی» معرفة لا نكرة).

(۳) المجرَّب (← توضیحات گزینه ی ۱) - تحلُّ فی الندامة (فاعل «فرود می آید» «پشیمانی» است نه ضمیر مخاطب)

(۴) إِنْ (← توضیحات گزینه ی ۱) - فی الندامة (← توضیحات گزینه ی ۳)

۱۵۰- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. در این گزینه مترادف وجود ندارد، اما در بقیه ی گزینه ها به ترتیب: نور - ضوء، مجموعه -

جماعة، السيئة - السوء، مترادف هستند.

۱۵۱- گزینه ۴ پاسخ صحیح است.

«عَزَمَ»: عزم کرد، تصمیم گرفت - ماضی ساده - (ردّ گزینه‌های ۱ و ۲)
 «هو فلاح مُجِدُّ»: (او) کشاورزی کوشاست. (ردّ گزینه‌های ۱ و ۲ و ۳)
 «عشر أشجار»: ده درخت (ردّ گزینه‌های ۱ و ۲)

۱۵۲- گزینه ۱ پاسخ صحیح است.

۲) آن (معادل صحیح برای «که نیست») - أذنان (مفرد لا جمع) - عمله ... (ساختار عبارت عربی با فارسی آن تفاوت دارد) - خزانات (مخزن) (مفرد لا جمع)
 ۳) یکون ... (ساختار عبارت عربی با فارسی آن تفاوت دارد) - خزانات (← توضیحات گزینه‌ی ۲)
 ۴) یکون ... (← توضیحات گزینه‌ی ۳) - الخزانة ... («یک مخزن» نكرة لا معرفة).

۱۵۳- گزینه ۱ پاسخ صحیح است.

۲) کره (چنین کلمه‌ای در عبارت عربی وجود ندارد) - آفرینش شروع شده است. («الخلق» چون علامت نصب دارد مفعول می‌باشد نه فاعل)
 ۳) بر روی (معادل أدق برای «فی» نیست) - خداوند (این اسم در عبارت عربی وجود ندارد) - تا (معادل أدق برای «ف» نیست) - می‌آفریند («بدأ» ماضی لا مضارع)
 ۴) در روی (← توضیحات گزینه‌ی ۳، بر روی) - کره (← توضیحات گزینه‌ی ۲) - عالم خلقت (معادل أدق برای «خلق» نیست) - آغاز شده است (← توضیحات گزینه‌ی ۲، شروع ...)

۱۵۴- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. فقط در این گزینه «بیت و دار» با یک‌دیگر مترادف هستند.

۱۵۵- گزینه ۳ پاسخ صحیح است.

۱) برای هر دانش‌آموز (ساختار عبارت فارسی تفاوت دارد) - مکالمه (معادل أدق برای «الحوار» نیست)
 ۲) مکالمات (اولاً ← توضیحات گزینه‌ی ۱، ثانیاً: «الحوار» مفرد لا جمع!) - که برای ... (ساختار عبارت فارسی با عربی آن تفاوت دارد)
 ۴) هر دانش‌آموز (کلمه‌ی «هر» در عبارت عربی وجود ندارد) - اجرا می‌شود (معادل صحیح برای «یجری» نیست) - تمرین («التمارين» جمع لا مفرد!)

نکته: برای هر دانش‌آموز ← لِكُلِّ طَالِبٍ به عربی

۱۵۶- گزینه ۳ پاسخ صحیح است.

۱) خداوند ... می‌دهد (ساختار عبارت فارسی با عربی آن تفاوت دارد)
 ۲) صبور باش (معادل أدق برای «اصبر» نیست) - گناهان («ذنب» مفرد لا جمع!)
 ۴) الله ... می‌دهد (← توضیحات گزینه‌ی ۱، خداوند ...) - گناهان (← توضیحات گزینه‌ی ۲)

۱۵۷- گزینه ۴ پاسخ صحیح است.

- (۱) این ظلمی ... است («الظالم» مشارالیه است نه مسند) - «من القسم» در ترجمه لحاظ نشده
 (۲) ظلم نمی‌کنند («لا تظلم» معادل فعل نهی و للمخاطب، لا نفی للغائبین) - این ظلمی است (← توضیحات گزینه‌ی
 (۱)
 (۳) ظلم نمی‌کنند (← توضیحات گزینه‌ی ۲)

۱۵۸- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. جز این گزینه در دیگر گزینه‌ها به ترتیب کلمات: «قبل و بعد، البیع و الشراء، بدایة و نهایة» با یک‌دیگر متضادند. [صفحه‌ی ۴۳ کتاب درسی عربی یازدهم انسانی]

۱۵۹- گزینه ۱ پاسخ صحیح است.

- (۲) در صف صبحگاه («فی الاصطفاف الصباحی» از نظر معنی متعلق به فعل «قام با» است نه «نصح»).
 (۳) ایستاد (معادل صحیح برای «قام با» نیست) - جمع شدند (ساختار جمله‌ی فارسی با عربی آن کاملاً تفاوت دارد)
 (۴) ساختار عبارت فارسی با عربی آن تفاوت دارد.
 - قام به: به ... اقدام کرد. به ... پرداخت (ردّ گزینه‌های ۳ و ۴)

۱۶۰- گزینه ۳ پاسخ صحیح است. فقط دو کلمه‌ی «اتم، ذنب» مترادف هستند.

۱۶۱- گزینه ۴ پاسخ صحیح است.

- (۱) علما (معادل أدق برای «أفاضل» نیست) - گفته بود (اولاً: معادل صحیح برای «قد طلب» نیست، ثانیاً: «قد طلب» معادل ماضی نقلی است نه بعید).
 (۲) نبی ما («النبی» دارای ضمیر نیست) - می‌خواست («قد طلب» معادل ماضی نقلی است نه استمراری).
 (۳) پیامبر ما (← توضیحات گزینه‌ی ۲، نبی ما) - بجوید («یطلبوا» للغائبین است لا للمخاطبین) - نقاط (معادل أدق برای «البلاد» نیست)

۱۶۲- گزینه ۱ پاسخ صحیح است.

- (۲) خامسة (صحیح: خمسة) زیرا «خامسة» عدد ترتیبی است.
 (۳) عشرين و خامسة (صحیح: خمسة و عشرين) أولاً آحاد قبل از عشرات می‌آید، ثانیاً ← توضیحات گزینه‌ی ۲
 (۴) عشرين و خمسة (صحیح: خمسة و عشرين) ← توضیحات گزینه‌ی ۳ ثانیاً.

۱۶۳- گزینه ۳ پاسخ صحیح است.

- (۱) این شب‌ها («الليلة» مفرد لا جمع) - بدر کامل («بدر» نكرة لا معرفة) - چنین زیبا (معادل صحیح برای «هذا الجمال» نیست) - ایمان دارم (معادل أدق برای «أمنت» نیست)
 (۲) شبی که (اسم اشاره‌ی «هذه» در ترجمه لحاظ نشده) - ایمان دارم (← توضیحات گزینه‌ی ۱) - چنین زیبایی («الجمال» مفعول به نیست)
 (۴) چنین شبی (معادل صحیح برای «هذه الليلة» نیست) - ایمان می‌آورم (معادل صحیح برای «أمنت» نیست)

۱۶۴- گزینه ۳ پاسخ صحیح است.

- (۱) امورم («أمر» مفرد لا جمع) - روبراه کن («لي» در ترجمه لحاظ نشده).
 (۲) گشاده‌دار، سهل گردان («لي» در ترجمه لحاظ نشده) - گره («عقدة» نكرة لا معرفة).
 (۴) بگشای و آسان بنمای («لي» در ترجمه لحاظ نشده) - گره زبانم (ساختار آن با ساختار عبارت عربی تفاوت دارد).

۱۶۵- گزینه ۴ پاسخ صحیح است.

- (۱) نعمت‌هایی (اولاً: «أنعم» معرفة لا نكرة!)، ثانیاً ضمیر اضافی در ترجمه لحاظ نشده) - خلق (ضمیر اضافی در آن لحاظ نشده)
 (۲) اوست که ... (ساختار عبارت فارسی با عربی آن تفاوت دارد) - نعمت‌های خود (صفت «المنهمرة» در ترجمه لحاظ نشده) - نیرویی («القوة» معرفة لا نكرة!)
 (۳) نعمت‌های سرشار (← توضیحات گزینه‌ی ۱، ثانیاً: نعمت‌هایی)

۱۶۶- گزینه ۲ پاسخ صحیح است.

- (۱) شمساً (خورشید معرفة لا نكرة) - الشررة («شراره‌ای» نكرة لا معرفة)
 (۳) شمساً (← توضیحات گزینه‌ی ۱) - کان (چنین کلمه‌ای در متن فارسی وجود ندارد)
 (۴) الشررة (← توضیحات گزینه‌ی ۱) - کان (← توضیحات گزینه‌ی ۳)

۱۶۷- گزینه ۲ پاسخ صحیح است.

- (۱) حمد می‌کنیم («الحمد» اسم لا فعل) - بر آنها (چنین عبارتی در متن عربی وجود ندارد)
 (۳) ستایش می‌کنم (← توضیحات گزینه‌ی ۱، حمد می‌کنیم) - خلق کرده است (معادل أدق برای «خلق» نیست)
 (۴) آسمان (السموات جمع لا مفرد)

۱۶۸- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. در این گزینه متضادها عبارتند از: يرتفع ≠ ينزل، لانفرح ≠ نفرح. اما در سایر گزینه‌ها یک متضاد وجود دارد. اليسار ≠ اليمين، طلعت ≠ غربت، يبعون ≠ يشترون.

۱۶۹- گزینه ۲ پاسخ صحیح است.

- (۱) التكلّم (معادل صحیح برای «سخن» نیست) - يضّر (معادل أدق برای «مضر است» نیست).
 (۳) المكالمة (معادل صحیح برای «سخن» نیست) - إن قلّ ... (ساختار عبارت عربی با فارسی آن کاملاً متفاوت است).
 (۴) ينفعنا، يضّر («نافع است، مضر» اسم هستند نه فعل).

به عربی
 «سخن ← کلام - حدیث»

۱۷۰- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. لا يَخَافُ النَّاسُ: مردم نمی‌ترسند، مردم نمی‌هراسند (ردّ گزینه‌ی ۲) / لسانه: زبانش (ردّ فاعل)

گزینه‌ی ۳ / لسانه خیر: زبانش خوب است (ردّ گزینه‌ی ۴)

۱۷۱- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. «هذا العام»: امسال / «أصبحت» شدم / «للمرة الرابعة»: برای بار چهارم / «حائزاً على جائزة واحدة»: برنده‌ی یک جایزه / «تأليف ثلاثة كتب»: تألیف سه کتاب / «فی مجال اللّغة و الأدب»: در زمینه‌ی زبان و ادبیات

۱۷۲- گزینه ۲ پاسخ صحیح است. «من الناس»: از بین مردم، از میان مردم / «من»: کسی که / «یتوکل»: توکل می‌کند / «فی أصعب الأوقات»: در سخت‌ترین وقت‌ها / «لا یُعْلَبُ»: مغلوب نمی‌شود (فعل مضارع مجهول است.) / «أبدأ»: هیچ‌گاه

۱۷۳- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. «لا یَعْتَمِدُ»: اعتماد نمی‌کنند به (دراین‌جا) / «الذی»: کسی که / «یستَهزیء»: مسخره می‌کند / «الآخرن»: دیگران را / «لا یتَّقِی»: نمی‌ترسد / «اللّه»: از خدا

۱۷۴- گزینه ۲ پاسخ صحیح است. «نُزِّلَ»: نازل می‌کنیم (رد گزینه‌های «۱ و ۳ و ۴») / «ما هو شفاءٌ وَ رَحْمَةٌ»: آن‌چه (چیزی) را که شفا و رحمت است / «للمؤمنین»: برای مؤمنان

۱۷۵- گزینه ۴ پاسخ صحیح است.
گزینه ۱: «تَعْمُرُ فی» را «آباد می‌کند» ترجمه کرده در حالی که «ماندگار می‌شود» درست است. همچنین گزینه ۱ «قال» را «می‌فرماید» ترجمه کرده است.

گزینه ۲: اشتباه است چون «متکبر» را «توانمند» ترجمه کرده است.
گزینه ۳: «تَعْمُرُ فی» را «آباد می‌کند» ترجمه کرده و «لا تَعْمُرُ» را «ماندگار نشد» ترجمه کرده است در حالی که به معنای «ماندگار می‌شود» و «ماندگار نمی‌شود» می‌باشند.

۱۷۶- گزینه ۳ پاسخ صحیح است. بررسی گزینه‌ها:

- (۱) اسْتَرْجَعُ: بازگردان
- (۲) لا تَشْتَعِلُ: کار نمی‌کند / المستوصف: درمانگاه
- (۴) اَعْتَذِرُ: عذر می‌خواهم

۱۷۷- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. ترجمه گزینه‌ها:

- (۱) اندرز (هشدار) ≠ تحذیر (هشدار)
 - (۲) استهلاك (مصرف) ≠ إنتاج (تولید)
 - (۳) سَحَب (کشیدن) ≠ دَفَع (دور کردن)
 - (۴) مَسْمُوح (مُجاز) ≠ مَمْنُوع (غیر مجاز)
- با توجه به ترجمه گزینه‌ها، پاسخ سؤال گزینه ۱ می‌باشد که هر دو مترادف هستند.

۱۷۸- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. فعل «يَدْخُلُونَ» فعل مضارع معلوم است و «داخل می‌شوند» ترجمه شده، همچنین فعل «يُزَوِّفُونَ» مضارع مجهول است و به صورت «روزی داده شوند» ترجمه می‌شود. ترکیب «بِعَيْرِ حِسَابٍ» چگونگی روزی خوردن مؤمنان در بهشت را نشان می‌دهد. همچنین فعل ماضی «عَمِلَ» در جمله شرطی را می‌توان به صورت مضارع ترجمه کرد.

۱۷۹- گزینه ۳ پاسخ صحیح است. «الحاضرون»: حاضران (فاعل و مرفوع) / «عَرَفَ»: شناختند.

نکته: اگر مفعول به بر فاعل مقدم شود در ترجمه، معنای «فقط» به کار می‌رود.

تشریح گزینه‌های دیگر: گزینه‌ی «۱»: مادر این دانش‌آموز درباره‌ی مشکلیش فقط با معلم صحبت می‌کند! (اگر «المعلم» فاعل بود، فعل مذکر می‌آمد.) گزینه‌ی «۲»: برای بالا رفتن از کوه یک دوست فقط به برادرانت کمک کرد! (اخوان: مفعول به و منصوب است.) گزینه‌ی «۴»: آنان جوانانی هستند که خواستند در این انجمن‌های علمی حضور یابند! (دقت کنید که «شباب» پس از اسم اشاره آمده است و «ال» ندارد. پس «شباب» خبراست و باید به صورت تکمیل‌کننده معنا «جوانانی هستند» ترجمه شوند.)

۱۸۰- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. در گزینه (۲) فعل ماضی است و نادرست است. در گزینه (۳) بدون «ال» بودن «ثروة»، در گزینه (۴) جمع بودن خزائن نادرست‌اند.

۱۸۱- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. صورت تعریب صحیح در دیگر گزینه‌ها:

(۱) هِي لَمْ تَسْأَلْ / هِي مَا سَأَلْتُ

(۲) مَظْلُومًا (حال، باید نکره تعریب شود.)

(۳) صَامِتِينَ. (حال، باید منصوب تعریب شود.)

۱۸۲- گزینه ۲ پاسخ صحیح است. «الطبيعة» معادل «طبیعی» نیست (ردّ گزینه‌ی ۱) / «لنا»: برای ما (ردّ گزینه‌ی ۴) / «قُدرة»: توانایی (ردّ گزینه‌ی ۳ - هم‌چنین «آنچه که» در این گزینه معادلی در صورت سؤال ندارد.)

۱۸۳- گزینه ۳ پاسخ صحیح است. «هنگامی که»: حينما / «شرایط»: الأوضاع / «سخت»: صعبة / «به دنبال ... می‌گردد»: يفتش عن ...، يبحث عن ... / «کارمند»: موظف / «سختی‌های کار»: صعوبات العمل / «تا آسان گردد»: حتّى تصبح ... سهلة

۱۸۴- گزینه ۱ پاسخ صحیح است. «من مُشاهدة»: از دیدن [مصدر «مُشاهدة» نباید به صورت فعلی «بینی» ترجمه شود.] (ردّ گزینه‌های ۳ و ۲) / «هذه الظاهرة»: این پدیده [«ظاهرة» معادل «باران» یا «اتفاق» نیست] (ردّ گزینه‌های ۴ و ۳)

۱۸۵- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. لَمَّا قصد: هنگامی که قصد کرد (ردّ گزینه‌های ۱ و ۳) / شاهده المعلم: معلم او را دید (ردّ سایر گزینه‌ها) / نهاه: او را نهی کرد (ردّ گزینه‌های ۲ و ۳)

۱۸۶- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. ترجمه درست سایر گزینه‌ها:

(۱) یک میز آهنی در خانه کوچک ما وجود دارد!

(۲) در دریاچه‌ای ماهی‌های قرمزی را دیدم که مرا به شگفت می‌آوردند!

(۳) مسلمانان جهان از حق دفاع می‌کردند و به دشمنانشان هجوم می‌آوردند!

۱۸۷- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. با توجه به زمان افعال که همگی مضارع می‌باشند و ترجمه درست لغات، گزینه ۴ صحیح است. در گزینه ۱، فعل، بصورت ماضی نقلی (قد استطعنا: توانسته‌ایم) و در گزینه ۲ بصورت ماضی استمراری (كُنَّا نستطيع: می‌توانستیم) و در گزینه ۳، آیات النصوص الجديدة نادرست است.

۱۸۸- ۱- در جمله فارسی جنس ضمیر «او» مشخص نیست پس می‌توان این جمله را برای مؤنث یا مذکر آورد. یعنی می‌توان از ضمایر «هو یا هی» استفاده کرد و با توجه به این مطلب هر دو فعل «يَسْتَقِيظُ و تَسْتَقِيظُ» صحیح خواهد بود.

۲- در زبان عربی برای «خواندن نماز» از دو کلمه «أداء و یا إقامة» استفاده می‌شود بدین معنی که «قرائت» در اینجا نامناسب است.

۳- ترکیب «صبح زود» را می‌توان بصورت «صبحاً باکراً» و یا «في الصَّبَاحِ الباكر» ترجمه کرد. بنابراین نکته دوم گزینه ۲ نادرست خواهد بود. بر اساس نکته سوم گزینه‌های ۳ و ۴ غلط خواهند بود. زیرا در گزینه ۳ از ترکیب «الصلاة الصبح» که به معنی «نماز صبح» است، استفاده شده است که در جمله فارسی وجود ندارد همچنین در این دو گزینه کلمه «ایضاً» آمده است که اضافه می‌باشد. بنابراین گزینه ۱ پاسخ صحیح است.

۱۸۹- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. در گزینه‌های (۱) و (۲) فعلها بصورت متکلم مع‌الغیر آورده شده است در حالیکه جمله فارسی از زبان متکلم وحده است. در گزینه‌ی (۳) نیز آوردن «مدرسه» بصورت نکره غلط است.

۱۹۰- برای تعریب جمله داده شده باید با دقت فراوان به نکات زیر توجه کرد:

۱- «می‌خواست» فعل ماضی استمراری است که در عربی دارای ساختار «کان + فعل مضارع» می‌باشد پس فعل «کان یُرید» مناسب است.

۲- دقت داشته باشید که در فارسی اسم نکره معمولاً به‌همراه یک «ی» در آخر یا «یک» در اول آورده می‌شود. بنابراین می‌توان گفت که «شیر» در ابتدای جمله معرفی شده و «قانون خاصی» در میان جمله نکره است. و باید این مورد در ترجمه رعایت شود. یعنی «الاسد» و «قانوناً خاصاً» درست می‌باشد.

۳- «از بین ببرید» فعل مضارع التزامی است، این زمان در عربی با مضارع منصوب تحقق می‌یابد. یعنی فعل «أَنْ يُزِيلَ» صحیح است. فعل «أَنْ يُزَالَ» مجهول بوده و «أَنْ يَرْتَفِعَ» نیز «بر طرف سازد» است.

۴- «الاختلافات» نقش مفعول را داشته و باید منصوب باشد، ولی باید دقت کرد که این کلمه، جمع مؤنث سالم می‌باشد. در جمع‌های مؤنث سالم، نصب به کسره می‌باشد، پس «الاختلافات» درست است. بر اساس این توضیحات داده شده گزینه ۳ درست است.

۱۹۱- گزینه‌ی ۴ پاسخ صحیح است. ترجمه کلمات: الملائِسُ: لباس‌ها. تحفظُ: حفظ می‌کنند. صحَّتُنَا: سلامت ما را. إن كَانَتْ نظيفةً: اگر تمیز باشند. ان كَانَتْ بسیطةً: اگر چه و هر چند ساده باشند.

۱۹۲- گزینه ۴ پاسخ صحیح است. «تبقی ساهرات = بیدار می‌مانند»، «من أجل راحة = برای راحتی»

۱۹۳- گزینه‌ی ۲ پاسخ صحیح است. من توانا ترم (أنا أقدرُ)، به تهیه نان (على تهيئة الخُبزِ)، مرا وادار کرده است (فقد أَلجأَتْنِي)، ضرورت (الضرورة)، به خدمت مردم (إلى خدمة الناس).

۱۹۴- گزینه‌ی ۳ پاسخ صحیح است. ۱- کلمه‌ی «آیا» در ترجمه‌ی عربی لحاظ نشده است. اثنا عشره اولاً اثنی باید باشد مجرور بحرف جر ثانیاً باید عدد ترتیبی باشد (الثانیه عشره) یاخذ: مضارع (گرفته است: ماضی نقلی، قد اخذ) اثنین وسامین (اعداد ۱ و ۲ هیچگاه قبل از معدود خود نمی‌آیند) ۲- آیا (توضیحات گزینه‌ی ۱) کان قد اخذ: ماضی بعید فارسی گرفته بود! (گرفته است توضیحات گزینه‌ی ۱) اثنا عشر (توضیحات گزینه‌ی ۱) عمره (ص: من عمره) ۴- جوانش در ترجمه‌ی عربی لحاظ نشده است (در اعداد ۱۱ و ۱۲ هر دو جزء آن‌ها مطابق معدود هستند: الثانیه عشره) قبل از آن هم حرف «فی» لازم دارد، اعطاء به او داد! (گرفته است: قد اخذ)

۱۹۵- گزینه‌ی ۴ پاسخ صحیح است. ۱) تسلیم (معرفة باید باشد، ص: التسليم) _ آمله «كُنْ» للمخاطبات است لذا خبر آن باید به صورت جمع بیاید. ۲) كانوا «باشید» امر للمخاطبین است نه ماضی للغائبین. ۳) لکم (ضمیر «کم» با مرجع آن «الفتیات» که جمع و مؤنث است، تطبیق نمی‌کند). - فاقیموا و کونوا (صیغه‌ی آن للمخاطبات است نه للمخاطبین).

۱۹۶- گزینه‌ی ۳ پاسخ صحیح است. تعریب درست گزینه‌ها:
 ۱) ما اشترك في الجلسة التي انعقدت في دائرة التعليم و التربية إلا الآباء.
 ۲) قرأت ثلاثة كتب مفيدة عن أهمية العلم في أسبوع واحد.
 ۴) شاهدنا المعلم [و نحن] نذهب نحو المكتبة فرحين.
 توجه: حال مفرد که همیشه مشتق است، باید منصوب باشد.
 نکته: هرگاه در فعل ماضی متصل به ضمیر «نا»، لام‌الفعل ساکن باشد، این ضمیر فاعل محسوب می‌شود، اما اگر لام‌الفعل فتحه داشته باشد، این ضمیر قطعاً مفعول به است.

۱۹۷- گزینه‌ی ۲ پاسخ صحیح است. تشریح گزینه‌های دیگر:

گزینه‌ی «۱»: «لم نوصل»: نرساندیم، نرسانده‌ایم.

گزینه‌ی «۳»: «تدفعك نحو الحياة الفضلى»: تو را به سوی زندگی برتر حرکت می‌دهد.

گزینه‌ی «۴»: ترجمه‌ی صحیح عبارت: «بدون تحمل کردن سختی، نمی‌توانی نسل‌ها را پرورش دهی!»

۱۹۸- گزینه‌ی ۴ پاسخ صحیح است. در گزینه‌ی ۱ «تعلمین» که مفرد است معادل «می‌دانید» که جمع است نیست.

در گزینه‌ی ۲ «تقدّم» نادرست و درست آن «قدّم» است و «شهر» باید به صورت «المدينة» تعریب شود.

در گزینه‌ی ۳ «مشهورون» نادرست است و باید از ترکیب فعل ناقصه «یصبح» + «مشهور» استفاده کرد: «یصبح الشعراء مشهورین».

۱۹۹- گزینه‌ی ۲ پاسخ صحیح است. ترجمه‌ی کلمات: هناک: در این جا به معنی «وجود دارد، هست. فرق کبیر: تفاوت بسیاری. علو الهمة: بلند همتی. المجدد: انسان کوشان و تلاشگر. الکادح: زحمتکش. تکبر: غرور. المتکبر: مغرور.

۲۰۰- گزینه‌ی ۲ پاسخ صحیح است. در عبارت فارسی «فصلی» و «میوه‌های مخصوصی» نکره‌اند و جمع و مفرد بودن آنها نیز باید در ترجمه لحاظ شود و این موارد در گزینه‌ی ۲ رعایت شده است.